

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 10 luglio 2001

Aoste, le 10 juillet 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2654 a pag. 2659  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2659 a pag. 2668

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... 2669

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione..... 2675  
Atti assessorili ..... 2687  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2689  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2690  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2788

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2793  
Annunzi legali ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2654 à la page 2659  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2659 à la page 2668

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... 2669

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 2675  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2687  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 2689  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2690  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 2788

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2793  
Annonces légales..... —

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### CORTE COSTITUZIONALE

Publicazione disposta dal Presidente della Corte Costituzionale.

Sentenza n. 207. Anno 2001.

pag. 2669

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 18 giugno 2001, n. 381.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio Le Roc, sito in località Pallin, via Coutumier, accatastato al foglio 25, mappale 10, del Comune di AOSTA, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a).

pag. 2675

Decreto 19 giugno 2001, n. 387.

Composizione Commissione esami.

pag. 2677

Decreto 20 giugno 2001, n. 388.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del «Parcheggio Moulin de Va», «Parcheggio e pista Châtelard», «Circuito Prouvy» e «Circuito Machaby» nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2677

Arrêté n° 389 du 21 juin 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

pag. 2682

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### COUR CONSTITUTIONNELLE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 381 du 18 juin 2001,

portant établissement d'une servitude de protection par la déclaration de l'intérêt particulièrement important de l'immeuble dénommé Le Roc, située au hameau de Pallin, rue du Coutumier, inscrit à la feuille 25, parcelle 10, du cadastre de la commune d'AOSTE et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.

page 2675

Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,

portant composition d'un jury.

page 2677

Arrêté n° 388 du 20 juin 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation du parc de stationnement Moulin de Va, du parc de stationnement et de la piste Châtelard, du circuit Prouvy et du circuit Machaby, dans la commune d'ARNAD.

page 2677

Decreto 21 giugno 2001, n. 389.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Guido AIAZZI.

pag. 2682

**Decreto 21 giugno 2001, n. 394.**

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 del 6 aprile 2001.

pag. 2683

**Decreto 21 giugno 2001, n. 395.**

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico A + B.

pag. 2683

**Decreto 25 giugno 2001, n. 400.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento strada di Veynes dal bivio di Sorreley al ru Pompillard (2° stralcio) nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2684

**Decreto 25 giugno 2001, n. 401.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2685

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 13 giugno 2001, n. 47.**

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2687

**Decreto 13 giugno 2001, n. 48.**

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2688

**Decreto 13 giugno 2001, n. 49.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2688

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2933.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5

**Arrêté n° 394 du 21 juin 2001,**

rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 171 du 6 avril 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2<sup>e</sup> tranche des travaux d'élargissement de la rue du Duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.

page 2683

**Arrêté n° 395 du 21 juin 2001,**

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.

page 2683

**Arrêté n° 400 du 25 juin 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Veynes, du croisement de Sorreley au ru Pompillard (2<sup>e</sup> tranche), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2684

**Arrêté n° 401 du 25 juin 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.

page 2685

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 47 du 13 juin 2001,**

portant radiation du Registre du commerce.

page 2687

**Arrêté n° 48 du 13 juin 2001,**

portant radiation du Registre du commerce.

page 2688

**Arrêté n° 49 du 13 juin 2001,**

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 2688

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 2933 du 13 juin 2001,**

portant immatriculation de la société «ACQUASERVI-

**maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.»**, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2689

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2934.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.»**, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2689

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1582.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo III.1.9, punto 2), del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25.09.2000.**

pag. 2690

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2692

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1869.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2696

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1972.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2697

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1973.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2699

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1975.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2700

**CE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.** page 2689

**Acte du dirigeant n° 2934 du 13 juin 2001,**

**portant immatriculation de la société «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.** page 2689

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1582 du 14 mai 2001,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du point 2) de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000.**

page 2690

**Délibération n° 1868 du 4 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2692

**Délibération n° 1869 du 4 juin 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.**

page 2696

**Délibération n° 1972 du 11 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

page 2697

**Délibération n° 1973 du 11 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2699

**Délibération n° 1975 du 11 juin 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**

page 2700

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1976.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per l'attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2703

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1977.**

Variazione al bilancio di previsione per la Regione per gli anni 2002 e 2003 per l'iscrizione di assegnazione statale per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2717

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1978.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2718

**Délibération n° 1979 du 11 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 2719

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1988.**

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo per il periodo 2000/2001/Obiettivo 3 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001. Approvazione schema di convenzione con i soggetti gestori. Impegno di spesa.

pag. 2720

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2050.**

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 e nomina della Commissione per la valutazione dei progetti.

pag. 2755

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2073.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2777

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2074.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2778

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2076.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

**Délibération n° 1976 du 11 juin 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait de l'application du plan de développement rural 2000/2006.

page 2703

**Délibération n° 1977 du 11 juin 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État, destinés à la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 2717

**Délibération n° 1978 du 11 juin 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 2718

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1979.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 2719

**Délibération n° 1988 du 11 juin 2001,**

portant approbation des résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen - période 2000/2001 - objectif 3 - visé à la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001, ainsi que du schéma de convention avec les sujets gestionnaires. Engagement de la dépense y afférente.

page 2720

**Délibération n° 2050 du 11 juin 2001,**

portant approbation des critères et des modalités de ventilation des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue versés à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2000 et nomination de la commission chargée de l'évaluation des projets.

page 2755

**Délibération n° 2073 du 18 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 2777

**Délibération n° 2074 du 18 juin 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2778

**Délibération n° 2076 du 18 juin 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel

**l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2781

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2078.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche. Conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2783

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2079.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2785

**Délibération n° 2080 du 18 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**  
page 2787

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di COGNE. Deliberazione 7 giugno 2001, n. 21.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 24) relativamente al progetto per la realizzazione di fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata della frazione Lillaz nel Comune di COGNE.**  
pag. 2788

**Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 24 maggio 2001, n. 6.**

**Piano urbanistico di dettaglio (P.U.D.) relativo alla zona F4 «Pian di Coummarial», in variante non sostanziale al P.R.G. – pronuncia sulle osservazioni, adeguamento della variante non sostanziale e approvazione.**  
pag. 2788

### **PARTE TERZA**

#### **AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando per l'espletamento di una selezione per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (categoria B –**

**2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**  
page 2781

**Délibération n° 2078 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**  
page 2783

**Délibération n° 2079 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.**  
page 2785

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2080.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**  
page 2787

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de COGNE. Délibération n° 21 du 7 juin 2001,**

**portant adoption de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative au projet de réalisation d'un bâtiment accueillant des installations sanitaires en vue de compléter l'aire équipée située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE.**  
page 2788

**Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 6 du 24 mai 2001,**

**portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle du PRGC comportant l'établissement d'un plan d'urbanisme de détail (PUD) relatif à la zone F4 « Pian di Coummarial », modification et approbation de ladite variante.**  
page 2788

### **TROISIÈME PARTIE**

#### **AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (catégorie B – position B2 :**

**posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 2793

**Comune di BRISSOGNE.**

**Publicazione esito del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile – cat. C – pos. C/2 – 36 ore settimanali – area amministrativa.**

pag. 2809

**Comune di BRISSOGNE.**

**Publicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale autista macchine operatrici complesse e scuolabus – operaio – cantoniere – cat. B – pos. B/3 – a 36 ore settimanali.**

pag. 2810

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore categoria «C» posizione «C2» area economico finanziaria. 36 ore settimanali.**

pag. 2810

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 – servizio tecnico (36 ore settimanali).**

pag. 2812

**INDICE SISTEMATICO**

**AGRICOLTURA**

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1976.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per l'attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2703

**AMMINISTRAZIONE REGIONALE**

**Publicazione disposta dal Presidente della Corte Costituzionale.**

**Sentenza n. 207. Anno 2001.**

pag. 2669

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2050.**

**Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto**

**ouvrier spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 2793

**Commune de BRISSOGNE.**

**Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif-comptable – cat. C – pos. C/2 – 36 heures hebdomadaires – aire administrative.**

page 2809

**Commune de BRISSOGNE.**

**Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire – ouvrier – cantonnier – cat. B – pos. B/3 – 36 heures hebdomadaires.**

page 2810

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position C2, aire économique et financière, 36 heures hebdomadaires.**

page 2810

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique – géomètre – catégorie C – position C2 – service technique (36 heures hebdomadaires).**

page 2812

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**AGRICULTURE**

**Délibération n° 1976 du 11 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait de l'application du plan de développement rural 2000/2006.**

page 2703

**ADMINISTRATION RÉGIONALE**

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 2050 du 11 juin 2001,**

**portant approbation des critères et des modalités de**

della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 e nomina della Commissione per la valutazione dei progetti. pag. 2755

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2050.**

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 e nomina della Commissione per la valutazione dei progetti. pag. 2755

#### BENI CULTURALI E AMBIENTALI

**Decreto 18 giugno 2001, n. 381.**

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio Le Roc, sito in località Pallin, via Coutumier, accatastato al foglio 25, mappale 10, del Comune di AOSTA, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a).

pag. 2675

#### BILANCIO

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1868.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2692

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1869.**

Variatione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2696

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1972.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2697

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1973.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2699

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1975.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra

ventilation des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue versés à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2000 et nomination de la commission chargée de l'évaluation des projets. page 2755

#### AIDE SOCIALE

**Délibération n° 2050 du 11 juin 2001,**

portant approbation des critères et des modalités de ventilation des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue versés à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2000 et nomination de la commission chargée de l'évaluation des projets. page 2755

#### BIENS CULTURELS ET SITES

**Arrêté n° 381 du 18 juin 2001,**

portant établissement d'une servitude de protection par la déclaration de l'intérêt particulièrement important de l'immeuble dénommé Le Roc, située au hameau de Pallin, rue du Coutumier, inscrit à la feuille 25, parcelle 10, du cadastre de la commune d'AOSTE et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.

page 2675

#### BUDGET

**Délibération n° 1868 du 4 juin 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2692

**Délibération n° 1869 du 4 juin 2001,**

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année. page 2696

**Délibération n° 1972 du 11 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 2697

**Délibération n° 1973 du 11 juin 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2699

**Délibération n° 1975 du 11 juin 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de



capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2700

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1976.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per l'attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2703

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1977.**

Variazione al bilancio di previsione per la Regione per gli anni 2002 e 2003 per l'iscrizione di assegnazione statale per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2717

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1978.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2718

**Délibération n° 1979 du 11 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.  
page 2719

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2073.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2777

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2074.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2778

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2076.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2781

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2078.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche. Conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2783

chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.  
page 2700

**Délibération n° 1976 du 11 juin 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait de l'application du plan de développement rural 2000/2006.  
page 2703

**Délibération n° 1977 du 11 juin 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État, destinés à la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 2717

**Délibération n° 1978 du 11 juin 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.  
page 2718

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1979.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.  
pag. 2719

**Délibération n° 2073 du 18 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.  
page 2777

**Délibération n° 2074 du 18 juin 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.  
page 2778

**Délibération n° 2076 du 18 juin 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.  
page 2781

**Délibération n° 2078 du 18 juin 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.  
page 2783

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2079.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2785

**Délibération n° 2080 du 18 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2787

**CALAMITÀ NATURALI**

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1977.**

**Variazione al bilancio di previsione per la Regione per gli anni 2002 e 2003 per l'iscrizione di assegnazione statale per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2717

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2078.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche. Conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2783

**COMMERCIO**

**Decreto 13 giugno 2001, n. 47.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2687

**Decreto 13 giugno 2001, n. 48.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2688

**Decreto 13 giugno 2001, n. 49.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2688

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 19 giugno 2001, n. 387.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 2677

**Decreto 21 giugno 2001, n. 395.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti - modulo specialistico A + B.**

pag. 2683

**Délibération n° 2079 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.**

page 2785

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2080.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2787

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Délibération n° 1977 du 11 juin 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État, destinés à la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 2717

**Délibération n° 2078 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**

page 2783

**COMMERCE**

**Arrêté n° 47 du 13 juin 2001,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 2687

**Arrêté n° 48 du 13 juin 2001,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 2688

**Arrêté n° 49 du 13 juin 2001,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 2688

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,**

**portant composition d'un jury.**

page 2677

**Arrêté n° 395 du 21 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures - module spécialisé A + B.**

page 2683

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2050.**

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 e nomina della Commissione per la valutazione dei progetti. pag. 2755

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2933.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2689

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2934.**

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2689

ENTI LOCALI

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1582.**

Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo III.1.9, punto 2), del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25.09.2000. pag. 2690

**Comune di COGNE. Deliberazione 7 giugno 2001, n. 21.**

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 24) relativamente al progetto per la realizzazione di fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata della frazione Lillaz nel Comune di COGNE. pag. 2788

**Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 24 maggio 2001, n. 6.**

Piano urbanistico di dettaglio (P.U.D.) relativo alla zona F4 «Pian di Coummarial», in variante non sostanziale al P.R.G. – pronuncia sulle osservazioni, adeguamento della variante non sostanziale e approvazione. pag. 2788

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 20 giugno 2001, n. 388.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del «Parcheggio Moulin de Va», «Parcheggio e pista Châtelard», «Circuito Prouvy» e «Circuito Machaby» nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

**Délibération n° 2050 du 11 juin 2001,**

portant approbation des critères et des modalités de ventilation des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue versés à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2000 et nomination de la commission chargée de l'évaluation des projets. page 2755

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 2933 du 13 juin 2001,**

portant immatriculation de la société «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2689

**Acte du dirigeant n° 2934 du 13 juin 2001,**

portant immatriculation de la société «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2689

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 1582 du 14 mai 2001,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du point 2) de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000. page 2690

**Commune de COGNE. Délibération n° 21 du 7 juin 2001,**

portant adoption de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative au projet de réalisation d'un bâtiment accueillant des installations sanitaires en vue de compléter l'aire équipée située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE. page 2788

**Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 6 du 24 mai 2001,**

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle du PRGC comportant l'établissement d'un plan d'urbanisme de détail (PUD) relatif à la zone F4 « Pian di Coummarial », modification et approbation de ladite variante. page 2788

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 388 du 20 juin 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation du parc de stationnement Moulin de Va, du parc de stationnement et de la piste Châtelard, du circuit

pag. 2677

**Decreto 21 giugno 2001, n. 394.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 del 6 aprile 2001.**

pag. 2683

**Decreto 25 giugno 2001, n. 400.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento strada di Veynes dal bivio di Sorreley al ru Pompillard (2° stralcio) nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2684

**Decreto 25 giugno 2001, n. 401.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 2685

**FINANZE**

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2692

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1869.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2696

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1972.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2697

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1973.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2699

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1975.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra**

**Prouvy et du circuit Machaby, dans la commune d'ARNAD.** page 2677

**Arrêté n° 394 du 21 juin 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 171 du 6 avril 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2<sup>e</sup> tranche des travaux d'élargissement de la rue du Duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.** page 2683

**Arrêté n° 400 du 25 juin 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Veynes, du croisement de Sorreley au ru Pompillard (2<sup>e</sup> tranche), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

page 2684

**Arrêté n° 401 du 25 juin 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.**

page 2685

**FINANCES**

**Délibération n° 1868 du 4 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2692

**Délibération n° 1869 du 4 juin 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.**

page 2696

**Délibération n° 1972 du 11 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

page 2697

**Délibération n° 1973 du 11 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2699

**Délibération n° 1975 du 11 juin 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de**

capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2700

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1976.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per l'attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2703

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1977.**

Variazione al bilancio di previsione per la Regione per gli anni 2002 e 2003 per l'iscrizione di assegnazione statale per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2717

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1978.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2718

**Délibération n° 1979 du 11 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.  
page 2719

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2073.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2777

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2074.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2778

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2076.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2781

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2078.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche. Conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 2783

chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.  
page 2700

**Délibération n° 1976 du 11 juin 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait de l'application du plan de développement rural 2000/2006.  
page 2703

**Délibération n° 1977 du 11 juin 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État, destinés à la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 2717

**Délibération n° 1978 du 11 juin 2001,**

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.  
page 2718

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1979.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.  
pag. 2719

**Délibération n° 2073 du 18 juin 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.  
page 2777

**Délibération n° 2074 du 18 juin 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.  
page 2778

**Délibération n° 2076 du 18 juin 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.  
page 2781

**Délibération n° 2078 du 18 juin 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.  
page 2783

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2079.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizioni di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2785

**Délibération n° 2080 du 18 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 2787

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 19 giugno 2001, n. 387.**

**Composizione Commissione esami.**

pag. 2677

**Decreto 21 giugno 2001, n. 395.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico A + B.**

pag. 2683

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1988.**

**Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo per il periodo 2000/2001/Obiettivo 3 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001. Approvazione schema di convenzione con i soggetti gestori. Impegno di spesa.**

pag. 2720

**LAVORO**

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1988.**

**Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo per il periodo 2000/2001/Obiettivo 3 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001. Approvazione schema di convenzione con i soggetti gestori. Impegno di spesa.**

pag. 2720

**OPERE PUBBLICHE**

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte Costituzionale.**

**Sentenza n. 207. Anno 2001.**

pag. 2669

**Decreto 20 giugno 2001, n. 388.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del «Parcheggio Moulin de Va», «Parcheggio e pista Châtelard», «Circuito Prouvy» e «Circuito**

**Délibération n° 2079 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.**

page 2785

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2080.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 2787

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,**

**portant composition d'un jury.**

page 2677

**Arrêté n° 395 du 21 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.**

page 2683

**Délibération n° 1988 du 11 juin 2001,**

**portant approbation des résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen – période 2000/2001 – objectif 3 – visé à la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001, ainsi que du schéma de convention avec les sujets gestionnaires. Engagement de la dépense y afférente.**

page 2720

**EMPLOI**

**Délibération n° 1988 du 11 juin 2001,**

**portant approbation des résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen – période 2000/2001 – objectif 3 – visé à la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001, ainsi que du schéma de convention avec les sujets gestionnaires. Engagement de la dépense y afférente.**

page 2720

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 388 du 20 juin 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisa-**

**Machaby» nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2677

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1988.**

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo per il periodo 2000/2001/Obiettivo 3 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001. Approvazione schema di convenzione con i soggetti gestori. Impegno di spesa.

pag. 2720

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 389 du 21 juin 2001,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.

page 2682

#### TRASPORTI

**Decreto 25 giugno 2001, n. 400.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento strada di Veynes dal bivio di Sorreley al ru Pompillard (2° stralcio) nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2684

**Decreto 25 giugno 2001, n. 401.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2685

#### URBANISTICA

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1582.**

Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'art. 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo III.1.9, punto 2), del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25.09.2000.

pag. 2690

**Comune di COGNE. Deliberazione 7 giugno 2001, n. 21.**  
Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.

**tion du parc de stationnement Moulin de Va, du parc de stationnement et de la piste Châtelard, du circuit Prouvy et du circuit Machaby, dans la commune d'ARNAD.**

page 2677

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 1988 du 11 juin 2001,**

portant approbation des résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen - période 2000/2001 - objectif 3 - visé à la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001, ainsi que du schéma de convention avec les sujets gestionnaires. Engagement de la dépense y afférente.

page 2720

#### SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 21 giugno 2001, n. 389.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Guido AIAZZI.

pag. 2682

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 400 du 25 juin 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Veynes, du croisement de Sorreley au ru Pompillard (2° tranche), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 2684

**Arrêté n° 401 du 25 juin 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.

page 2685

#### URBANISME

**Délibération n° 1582 du 14 mai 2001,**

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du point 2) de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000.

page 2690

**Commune de COGNE. Délibération n° 21 du 7 juin 2001,**  
portant adoption de la variante non substantielle n° 24

**(n. 24) relativamente al progetto per la realizzazione di fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata della frazione Lillaz nel Comune di COGNE.**  
pag. 2788

**Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 24 maggio 2001, n. 6.**

**Piano urbanistico di dettaglio (P.U.D.) relativo alla zona F4 «Pian di Coummarial», in variante non sostanziale al P.R.G. – pronuncia sulle osservazioni, adeguamento della variante non sostanziale e approvazione.**  
pag. 2788

#### VIABILITÀ

**Decreto 21 giugno 2001, n. 394.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 del 6 aprile 2001.**

pag. 2683

**du PRGC relative au projet de réalisation d'un bâtiment accueillant des installations sanitaires en vue de compléter l'aire équipée située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE.**  
page 2788

**Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 6 du 24 mai 2001,**

**portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle du PRGC comportant l'établissement d'un plan d'urbanisme de détail (PUD) relatif à la zone F4 « Pian di Coummarial », modification et approbation de ladite variante.**  
page 2788

#### VOIRIE

**Arrêté n° 394 du 21 juin 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 171 du 6 avril 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2<sup>e</sup> tranche des travaux d'élargissement de la rue du Duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.**  
page 2683



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**CORTE COSTITUZIONALE**

**PREMIÈRE PARTIE**

**COUR CONSTITUTIONNELLE**

**Pubblicazione disposta dal Presidente della Corte Costituzionale.**

**Sentenza n. 207. Anno 2001.**

REPUBBLICA ITALIANA

In nome del Popolo Italiano

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

– Cesare	RUPERTO	Presidente
– Fernando	SANTOSUOSSO	Giudice
– Massimo	VARI	”
– Riccardo	CHIEPPA	”
– Gustavo	ZAGREBELSKY	”
– Valerio	ONIDA	”
– Carlo	MEZZANOTTE	”
– Fernanda	CONTRI	”
– Piero Alberto	CAPOTOSTI	”
– Annibale	MARINI	”
– Franco	BILE	”
– Giovanni Maria	FLICK	”

ha pronunciato la seguente

**SENTENZA**

nei giudizi di legittimità costituzionale dell'art. 23 della legge regionale della Valle d'Aosta 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), promossi con due ordinanze emesse il 14 dicembre 1999 dal Tribunale amministrativo regionale per la Valle d'Aosta, iscritte ai nn. 98 e 99 del registro ordinanze 2000 e pubblicate nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica n. 11, prima serie speciale, dell'anno 2000.

*Visti* gli atti di costituzione della Regione Valle d'Aosta;

*udito* nell'udienza pubblica dell'8 maggio 2001 il Giudice relatore Valerio ONIDA;

*udito* l'avvocato Gustavo ROMANELLI per la Regione Valle d'Aosta.

*Ritenuto in fatto*

1. Con due ordinanze di analogo contenuto, emesse il 14 dicembre 1999, pervenute a questa Corte il 14 febbraio 2000, il Tribunale amministrativo regionale per la Valle d'Aosta ha sollevato questione di legittimità costituzionale, in riferimento agli articoli 3, 41, 97 e 120 della Costituzione, dell'art. 23 della legge regionale della Valle d'Aosta 20 giugno 1996. n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici).

Tale disposizione prevede un «sistema di qualificazione» delle imprese per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo inferiore a limiti da stabilirsi con deliberazione della Giunta regionale, sistema «fondato su un albo di pre-selezione di carattere regionale dotato di efficacia triennale con riferimento alla presenza di un'adeguata ed efficiente organizzazione aziendale sul territorio regionale» (comma 1). L'albo è organizzato e istituito con delibere della Giunta regionale, che dispone altresì l'iscrizione delle imprese all'albo stesso (commi 3, 4, 8). L'iscrizione ad esso «è condizione necessaria per la partecipazione alle gare per l'affidamento degli appalti di lavori pubblici di cui al comma 1» (comma 9).

Il Tribunale remittente ricorda le deliberazioni di Giunta relative all'albo, fra cui quella che indica i requisiti necessari per comprovare, da parte delle imprese che richiedono l'iscrizione, la presenza della organizzazione aziendale sul territorio regionale, e rileva che, pur essendo sospettati di incostituzionalità, da parte della società ricorrente, solo i citati commi 1 e 9 dell'art. 23, tuttavia la questione di legittimità costituzionale involge l'intero art. 23, atteso l'inscindibile nesso che ne leghebbe le varie proposizioni.

Sotto un primo, assorbente profilo, la normativa in questione sarebbe in contrasto con il principio di eguaglianza di cui all'art. 3 della Costituzione, poiché il richiedere il requisito di una «adeguata ed efficiente organizzazione aziendale sul territorio regionale», per accedere all'albo, configurerebbe, nella sostanza, un trattamento differenziato *ratione loci*, che determinerebbe una ingiusta discriminazione tra imprese operanti nel territorio nazionale, basata sulla mera localizzazione territoriale, senza che siano ravvisabili peculiari ragioni tali da richiedere l'adozione di discipline differenziate.

Il giudice *a quo* osserva che, pur avendo la Regione competenza legislativa primaria in materia di lavori pubblici di interesse regionale, la possibilità di dettare una normativa di favore per le imprese ubicate o comunque organizzate nella Regione, anche con effetti esterni a detto territorio, incontra in ogni caso il limite dei principi della Costituzione e dell'ordinamento giuridico e delle norme fondamentali dello Stato, fra cui andrebbe compreso il principio della parità di trattamento di situazioni identiche, nonché l'esigenza che sia assicurata su tutto il territorio nazionale una uniformità di disciplina e di trattamento nei confronti delle imprese.

La previsione dell'albo regionale colliderebbe altresì con gli articoli 3 e 120 della Costituzione, in quanto creerebbe una ingiusta discriminazione tra imprese operanti nel territorio nazionale e pregiudicherebbe il diritto di esercitare una attività lavorativa in qualunque parte del medesimo territorio: le imprese sprovviste del requisito della adeguata ed efficiente organizzazione aziendale nel territorio regionale, ancorché dotate di solidi requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari, si vedrebbero di fatto precluso l'accesso agli appalti per lavori pubblici di interesse regionale. I requisiti concretamente fissati dalla Giunta regionale sarebbero tali da impedire o, comunque, da rendere oltremodo difficile la partecipazione agli appalti di imprese non valdostane, o comunque non radicate nella Regione.

Ulteriore motivo di illegittimità costituzionale delle norme denunciate sarebbe la irragionevolezza della scelta operata dal legislatore regionale, in contrasto con l'art. 3 della Costituzione. Sotto un primo profilo, non sarebbe razionale una disciplina che indichi in modo del tutto generico i criteri di ammissione all'albo, demandandone sostanzialmente ad atti sub-legislativi la concreta determinazione; sotto un secondo profilo, la stessa previsione dell'albo si paleserebbe priva di adeguata giustificazione, anche perché sarebbe illogico un sistema (quale quello discendente dalle norme denunciate, e integrato dalle deliberazioni della Giunta), in base al quale l'impresa ricorrente potrebbe assumere gli appalti di valore più basso (per i quali soltanto essa aveva ottenuto l'iscrizione all'albo regionale), nonché quelli superiori alla c.d. soglia comunitaria (cui la legge non si applica), ma non gli appalti della fascia intermedia.

Né potrebbe rinvenirsi una causa giustificativa della creazione dell'albo nella particolarità della Valle d'Aosta dal punto di vista morfologico ed orografico, che esigerebbe una organizzazione aziendale locale, non trattandosi di una esigenza peculiare della Valle d'Aosta, ma comune a tutte le Regioni.

Ancora, la previsione dell'albo confliggerebbe con l'articolo 41 della Costituzione, posto che essa frapporrebbe ostacoli importanti all'esercizio della libera attività imprenditoriale; e con il principio di buon andamento dell'amministrazione di cui all'art. 97 della Costituzione, considerato che essa impedirebbe la più ampia partecipazione agli appalti pubblici e, quindi, la scelta delle ditte migliori.

2. Si è costituita in entrambi i giudizi la Regione autonoma della Valle d'Aosta, chiedendo che la questione sia dichiarata inammissibile o comunque infondata.

La Regione premette che il sistema di qualificazione fondato sull'albo regionale di preselezione è stato previsto nell'esercizio della competenza regionale primaria in materia di lavori pubblici di interesse regionale, al fine di garantire l'efficienza ed il buon andamento dell'amministrazione in un settore di primaria importanza per l'economia regionale, quale è quello degli appalti pubblici, fortemente condizionato, peraltro, dalle particolari caratteristiche del territorio regionale.

La Regione eccepisce preliminarmente l'inammissibilità della questione, che sarebbe irrilevante rispetto al giudizio *a quo*. Infatti l'illegittimità denunciata nell'ordinanza di rimessione non riguarderebbe l'art. 23 della legge regionale n. 12 del 1996 – che, del resto, non avrebbe impedito alla società ricorrente di essere ammessa all'albo –, ma i vari provvedimenti amministrativi applicativi della legge, mai ritualmente impugnati dalla ricorrente nel giudizio *a quo*.

Sarebbe dunque prospettata l'illegittimità non già della norma di legge, ma dell'interpretazione che di essa sarebbe stata data dalle deliberazioni della Giunta regionale, atti, questi ultimi, non assoggettabili al giudizio di legittimità costituzionale. La questione, inerendo all'interpretazione della norma, data con gli atti applicativi, presupporrebbe che sia possibile individuare un'altra soluzione interpretativa, diversa da quella seguita dalla Giunta regionale.

Nel caso specifico, secondo la parte, il giudice *a quo* avrebbe del tutto omesso di prendere posizione sul problema interpretativo, limitandosi a sostenere l'illegittimità costituzionale dell'interpretazione seguita dalla Giunta regionale, ma non escludendo la legittimità della diversa soluzione che comunque il giudice stesso ipotizza e che anzi sembra seguire: onde la questione difetterebbe del necessario requisito della chiarezza, con conseguente sua inammissibilità.

Ad avviso della Regione, il Tribunale avrebbe dovuto, in particolare, verificare la compatibilità con la Costituzione dell'altra possibile interpretazione della norma, conforme all'orientamento seguito in casi analoghi dal TAR per la Sardegna, secondo cui l'obbligo di iscrizione all'albo regionale dovrebbe essere inteso nel senso che la iscrizione ad esso sarebbe requisito sufficiente, ma non necessario, per partecipare alle gare, potendo altresì partecipare le imprese iscritte all'albo nazionale dei costruttori.

La questione sarebbe comunque infondata.

Il requisito tecnico di una adeguata ed efficiente organizzazione sul territorio regionale non realizzerebbe un trattamento differenziato *ratione loci*, ma atterrebbe all'efficacia dell'azione pubblica. Come altre Regioni a statuto speciale o Province autonome, la Regione Valle d'Aosta avrebbe previsto l'albo regionale di preselezione per garantire l'interesse ad una efficiente e tempestiva realizzazione dei lavori pubblici regionali, tenendo conto, in particolare, dell'esigenza di reperire con immediatezza le risorse umane e tecniche necessarie all'espletamento di operazioni che richiedono una costante presenza nel territorio; l'albo si configurerebbe come uno strumento di semplificazione dell'attività precontrattuale delle amministrazioni aggiudicatrici.

La Regione ricorda poi che questa Corte, con la sentenza n. 482 del 1995, ha escluso che si applichi alle Regioni il divieto sancito dall'art. 8, comma 8, della legge statale n. 109 del 1994 di utilizzare gli albi speciali e di fiducia delle stazioni appaltanti; e precisa che i criteri di preselezione previsti dalla normativa impugnata non potrebbero essere confusi con alcun albo fiduciario, ma costituirebbero l'esito vincolato di una procedura formale, rispettosa dei principi desumibili dall'ordinamento italiano e da quello comunitario.

La parte richiama poi alcune sentenze di questa Corte, che hanno ritenuto legittima la istituzione di albi e registri a livello regionale, là dove risponda a specifiche peculiarità locali e non comporti disparità di trattamento in materia di lavoro e di iniziativa economica; e sottolinea infine come, alla luce delle recenti innovazioni introdotte dal legislatore statale, che hanno abolito l'albo nazionale dei costruttori sostituendolo con il sistema di qualificazione attraverso società di attestazione, la previsione di un albo regionale di preselezione possa rappresentare un valido strumento operativo e un ulteriore criterio di verifica dei requisiti in possesso delle imprese partecipanti alle gare, in linea con le esigenze espresse dalla nuova normativa nazionale.

Nell'imminenza dell'udienza la Regione Valle d'Aosta ha depositato una memoria, nella quale si ribadisce anzitutto l'eccezione di inammissibilità della questione per irrilevanza, sostenendo che la previsione della necessità di iscrizione nell'albo regionale per partecipare alle gare non sarebbe conseguenza necessaria della normativa denunciata, che il giudice *a quo*, di fronte alla pluralità di possibili interpretazioni della norma, avrebbe potuto adottare di essa un'interpretazione adeguatrice, idonea a risolvere il dubbio di illegittimità costituzionale, dovendosi dare prevalenza all'interpretazione in base alla quale la disposizione sia da considerare legittima; e che la valutazione della legittimità costituzionale della norma non potrebbe essere operata alla stregua della applicazione che ne sia stata data in concreto, con provvedimenti privi di natura normativa.

Nel merito, la memoria sottolinea fra l'altro che, secondo la giurisprudenza di questa Corte, gli interventi legislativi statali nelle materie di competenza primaria della Regione debbono lasciare uno spazio sufficiente per adattare alle peculiarità locali i principi e gli istituti introdotti dalle leggi nazionali di riforma.

#### *Considerato in diritto*

1. La questione sollevata dal Tribunale amministrativo regionale per la Valle d'Aosta investe l'art. 23 della legge regionale

della Valle d'Aosta 20 giugno 1996. n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), in riferimento agli articoli 3, 41, 97 e 120 della Costituzione.

La disposizione – che prevede un «sistema di qualificazione» delle imprese per gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale di importo inferiore a limiti da stabilirsi con deliberazione della Giunta regionale, fondato su un «albo regionale di preselezione dotato di efficacia triennale con riferimento alla presenza di un'adeguata ed efficiente organizzazione aziendale sul territorio regionale» – contrasterebbe con gli artt. 3 e 120 della Costituzione in quanto determinerebbe un'ingiusta discriminazione, non giustificata da alcuna ragione, fra imprese operanti nel territorio nazionale, a sfavore di quelle non ubicate o comunque non radicate nella Regione, così pregiudicando il diritto di esercitare un'attività in qualunque parte del territorio nazionale; con l'art. 41 della Costituzione, in quanto frapporrebbe ostacoli al libero esercizio dell'attività imprenditoriale; con l'art. 97 della Costituzione, in quanto impedirebbe di fatto la più ampia partecipazione agli appalti pubblici, e quindi la scelta delle ditte migliori; ancora, infine, con l'art. 3 della Costituzione, per la irrazionalità di una disciplina che demanderebbe sostanzialmente la determinazione dei criteri di ammissione all'albo ad atti sub-legislativi, e per la illogicità di un sistema che verrebbe a consentire a ditte come la ricorrente di assumere appalti di modesto importo e appalti per importi superiori alla c.d. soglia comunitaria (cui detta disciplina non si applicherebbe), ma non appalti per importi intermedi.

2. I giudizi, aventi identico oggetto, devono essere riuniti per essere decisi con unica pronuncia.

3. Non può essere accolta l'eccezione di inammissibilità sollevata dalla Regione Valle d'Aosta, sotto il profilo che la questione sarebbe irrilevante in quanto le conseguenze lamentate discenderebbero da una interpretazione non obbligata della legge regionale, e farebbero piuttosto capo ad atti amministrativi, non sindacabili in questa sede.

Il Tribunale remittente muove infatti da una interpretazione della normativa denunciata che non solo appare plausibilmente motivata, ma si presenta altresì come l'unica conforme alla lettera e alla *ratio* della medesima. Il comma 9 dell'art. 23 della legge regionale è univoco nel richiedere l'iscrizione all'albo regionale di preselezione come condizione necessaria per la partecipazione alle gare; e d'altronde è trasparente l'intento del legislatore regionale di stabilire in autonomia i requisiti di partecipazione delle imprese alle gare di appalto per i lavori pubblici di interesse regionale considerati (quelli indicati al comma 1 dell'art. 23), soprattutto richiedendo il requisito della organizzazione aziendale nel territorio regionale, sia pure rimesso poi per la sua determinazione specifica a successive deliberazioni della Giunta regionale. Tanto è vero che la stessa Regione – la quale nel presente giudizio prospetta un'interpretazione alternativa (peraltro contraddetta dal chiaro tenore del citato comma 9 dell'art. 23), secondo cui l'albo avrebbe una semplice portata sussidiaria e non vincolante, nel senso di abilitare le imprese iscritte alla partecipazione alle gare, ma senza escludere da questa le imprese, pur non iscritte, qualificate in base alla normativa nazionale, e giunge ad indicare tale soluzione come doverosa per il giudice in base al canone dell'interpretazione conforme alla Costituzione – non solo ha seguito, nella prassi amministrativa, la soluzione opposta, richiedendo nei bandi di gara il requisito dell'iscrizione all'albo regionale, ed escludendo l'impresa ricorrente da una gara per la quale essa non era qualificata sulla base dell'albo medesimo, ma ha difeso tale soluzione nei giudizi *a quibus*, resistendo alle domande di annullamento dei provvedimenti basati sulla legge così intesa.

Né può dirsi che la situazione normativa denunciata discenda, non già dalla legge, ma dagli atti amministrativi attuativi della medesima. In realtà, a prescindere dal modo in cui in concreto la legge è stata attuata, non v'è dubbio che l'art. 23, nei suoi commi 1 e 9, imponga già l'iscrizione all'albo regionale come condizione necessaria per la partecipazione alle gare, e il requisito della adeguata organizzazione aziendale nel territorio regionale come necessario per l'accesso all'albo medesimo. E questo è l'aspetto centrale della questione come formulata dal giudice *a quo*.

4. Il giudice remittente impugna l'intero articolo 23 della legge regionale n. 12 del 1996, che contiene la previsione e la disciplina dell'«albo regionale di preselezione», sostenendo che le varie disposizioni in esso contenute sarebbero legate da un nesso inscindibile: ma quasi tutti i profili di illegittimità sollevati, in riferimento agli artt. 3 (con riguardo alla ingiustificata disparità di trattamento), 120, 41, e 97 della Costituzione, concernono in realtà la sola previsione normativa che, da un lato, impone l'iscrizione all'albo regionale come requisito necessario per la partecipazione alle gare d'appalto, dall'altro lato impone come requisito per accedere all'albo l'esistenza di una adeguata organizzazione aziendale sul territorio regionale, così di fatto precludendo, alle imprese non locali, o comunque non stabilmente organizzate sul territorio regionale, di concorrere agli appalti disciplinati dalla legge. I parametri invocati, salvo quello di cui si dirà subito dopo, convergono in tale direzione, mentre non è contestata, di per sé, la potestà della Regione di disciplinare con proprie leggi, relativamente ai lavori pubblici di interesse regionale, il sistema di qualificazione delle imprese (e infatti non vengono invocati parametri costituzionali o statutari dai quali possano evincersi limiti «interni» alla competenza legislativa regionale).

Tuttavia la questione è sollevata altresì con riferimento al principio di ragionevolezza di cui all'art. 3 della Costituzione, contestandosi fra l'altro la razionalità del rinvio, effettuato dalla legge, ad atti della Giunta regionale per la concreta determinazione dei requisiti di accesso all'albo: per questo aspetto la questione investe necessariamente l'intera disciplina contenuta nell'art. 23 della legge.

Sotto tale profilo, la questione non è fondata. Non può infatti ritenersi, di per sé, contrastante con criteri di ragionevolezza

una normativa che stabilisca in via generale i requisiti di accesso all'albo regionale (in particolare il requisito, ove esso fosse legittimamente previsto, della adeguata ed efficiente organizzazione aziendale nel territorio regionale), demandandone poi ad atti amministrativi la precisazione.

5. Resta invece il quesito centrale posto dal remittente, circa la legittimità di una disciplina che condiziona la partecipazione alle gare di appalto – attraverso la statuizione del requisito necessario dell'iscrizione all'albo, disciplinato a sua volta nel modo che si è visto – al possesso da parte delle imprese di un'organizzazione aziendale nel territorio regionale e si tratta, come si è detto, di una previsione normativa interamente contenuta nei commi 1 e 9 dell'articolo 23, ai quali, dunque, deve essere circoscritto il vaglio di costituzionalità alla luce degli altri parametri invocati dal giudice *a quo*.

Sotto questo profilo, la questione è fondata, in quanto la disciplina indicata contrasta con gli articoli 3 e 120 della Costituzione.

Richiedere, per la partecipazione alle gare d'appalto, la sussistenza di un'organizzazione aziendale stabile sul territorio regionale equivale a discriminare le imprese sulla base di un elemento di localizzazione territoriale, contrario al principio di eguaglianza nonché al principio in base al quale la Regione «non può adottare provvedimenti che ostacolino in qualsiasi modo la libera circolazione delle persone e delle cose fra le Regioni» e «non può limitare il diritto dei cittadini di esercitare in qualunque parte del territorio nazionale la loro professione, impiego o lavoro» (art. 120, secondo e terzo comma, della Costituzione).

Da tale principio, che vincola anche le Regioni a statuto speciale (sentenze n. 12 del 1963, n. 168 del 1987), e che più volte questa Corte ha ritenuto applicabile all'esercizio di attività professionali ed economiche (cfr. sentenze n. 6 del 1956, n. 13 del 1961, n. 168 del 1987, n. 372 del 1989, n. 362 del 1998), discende anche il divieto per i legislatori regionali di frapporre barriere di carattere protezionistico alla prestazione, nel proprio ambito territoriale, di servizi di carattere imprenditoriale da parte di soggetti ubicati in qualsiasi parte del territorio nazionale (nonché, in base ai principi comunitari sulla libertà di prestazione dei servizi, in qualsiasi paese dell'Unione europea).

Una regolamentazione regionale di attività di questa natura è di per sé possibile, negli stessi limiti, discendenti dal diritto comunitario, valevoli per il legislatore statale, nonché entro gli ulteriori limiti che, nei singoli casi, possono discendere, nei confronti delle Regioni, dalle norme costituzionali o statutarie che ne disciplinano l'autonomia. Ma essa non può comunque tradursi nella opposizione di barriere discriminatorie a danno dei soggetti non localizzati nel territorio regionale.

Nella specie, il requisito della adeguata ed efficiente organizzazione aziendale nel territorio regionale, richiesto per la partecipazione ad appalti di lavori pubblici nella Valle d'Aosta, non è fondato su alcuna ragione tecnica, né può essere ragionevolmente giustificato in nome dell'efficienza e del buon andamento dell'amministrazione, poiché è evidentemente ben possibile che anche imprese aventi sede e organizzazione stabile fuori del territorio regionale possiedano i requisiti tecnico-organizzativi necessari – e richiesti dalla normativa e dai bandi di gara – per assicurare un'efficiente esecuzione degli appalti. Né vale richiamare gli eventuali maggiori costi che tali imprese dovrebbero sostenere, poiché le procedure di scelta del contraente consentono comunque all'amministrazione di assicurarsi le prestazioni alle condizioni per essa più convenienti anche sotto il profilo economico.

Detto requisito in realtà si atteggia proprio, nella sostanza, come condizione rivolta a frapporre barriere all'ingresso nel territorio regionale, in qualità di soggetti appaltatori, di imprese provenienti da altre aree e prive di legami stabili con il territorio medesimo.

Deve pertanto essere dichiarata la illegittimità costituzionale dei commi 1 e 9 dell'impugnato art. 23 della legge regionale, nella parte in cui prevedono, come requisito necessario per la partecipazione agli appalti di lavori pubblici ivi previsti, l'iscrizione ad un albo regionale di preselezione, a sua volta condizionata alla presenza di un'adeguata ed efficiente organizzazione aziendale sul territorio regionale.

Resta assorbito ogni altro profilo di illegittimità costituzionale denunciato dal remittente.

#### PER QUESTI MOTIVI

#### LA CORTE COSTITUZIONALE

riuniti i giudizi,

- a) *dichiara* l'illegittimità costituzionale dell'art. 23, commi 1 e 9, della legge regionale della Valle d'Aosta 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), nella parte in cui prevede come condizione necessaria per la partecipazione alle gare per l'affidamento degli appalti di lavori pubblici ivi contemplati l'iscrizione ad un albo regionale di preselezione «dotato di efficacia triennale con riferimento alla presenza di un'adeguata ed efficiente organizzazione aziendale sul territorio regionale»;

- b) *dichiara* non fondata la questione di legittimità costituzionale dell'art. 23 della predetta legge regionale della Valle d'Aosta n. 12 del 1996, per la parte non colpita dalla dichiarazione di illegittimità di cui al capo *a*, sollevata, in riferimento all'art. 3 della Costituzione, dal Tribunale amministrativo regionale per la Valle d'Aosta con l'ordinanza in epigrafe.

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 6 giugno 2001.

Presidente  
F.to RUPERTO

Redattore  
F.to ONIDA

Cancelliere  
F.to DI PAOLA

Depositata in Cancelleria il 26 giugno 2001.

Il Direttore  
della Cancelleria  
DI PAOLA

---

---

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 18 giugno 2001, n. 381.**

**Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante dell'edificio Le Roc, sito in località Pallin, via Coutumier, accatastato al foglio 25, mappale 10, del Comune di AOSTA, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (art. 2, comma 1, lettera a).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) L'edificio denominato Le Roc, di proprietà privata, sito in località Pallin, via Coutumier, accatastato al foglio 25, mappale 10, del Comune di AOSTA, di cui si allega una planimetria di riferimento, è dichiarato di importante interesse storico ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 art. 2, comma 1, lettera a, per le sue particolarità architettoniche e decorative di seguito descritte.

L'edificio è collocato sulla prima fascia collinare della città su un terreno la cui pendenza a Nord del fabbricato risulta modesta mentre a Sud è elevata. Tale collocazione permette la vista del prospetto Sud dalla sottostante Strada Statale 26.

La costruzione presenta particolarità architettoniche di stile neogotico che fanno presumere una datazione risalente alla seconda metà del XIX.

L'edificio presenta una pianta esagonale i cui spigoli sono abbelliti esternamente da colonne cilindriche quasi completamente sporgenti. È scandito in due piani a vano unico: un piano seminterrato con accesso a Sud ed un piano terreno con accesso posto a Nord. Quest'ultimo è a tutta altezza e termina in una complessa volta.

La conformazione della copertura presenta sei timpani a forte pendenza, in corrispondenza dei sei lati, che si incastrano nella guglia centrale a sei falde, su questa svetta un segnamento metallico a forma di bandiera. Tutte le linee di pendenza del tetto concorrono alle colonne, poste sugli spigoli dell'esagono di base, queste verosimilmente scaricano a terra il peso del tetto. I sei lati sono caratterizzati dalla presenza di queste colonne poste agli angoli e concluse con una copertura a fungo. Il manto di copertura è interamente in la-

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 381 du 18 juin 2001,**

**portant établissement d'une servitude de protection par la déclaration de l'intérêt particulièrement important de l'immeuble dénommé Le Roc, située au hameau de Pallin, rue du Coutumier, inscrit à la feuille 25, parcelle 10, du cadastre de la commune d'AOSTE et appartenant à des particuliers, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'immeuble dénommé Le Roc, appartenant à des particuliers, situé au hameau de Pallin, rue du Coutumier, inscrit à la feuille 25, parcelle 10, du cadastre de la commune d'AOSTE, et visé au plan joint au présent arrêté, est déclaré d'important intérêt historique, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, en raison des particularités architecturales et décoratives indiquées ci-après.

L'immeuble en cause est situé dans la première zone collinaire de la ville, sur un terrain dont la pente est faible côté nord et considérable côté sud. Ledit emplacement permet de voir la façade sud de l'immeuble susdit depuis la route nationale n° 26.

Les caractéristiques architecturales du bâtiment en question, typiques du style néogothique, permettent de dater vraisemblablement sa construction de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.

Ledit immeuble a un plan hexagonal dont les arêtes sont embellies extérieurement par des colonnes cylindriques presque entièrement en saillie. Il est divisé en deux étages ne comportant qu'une seule pièce : un sous-sol auquel on accède côté sud et un rez-de-chaussée auquel on accède côté nord. Ce dernier s'achève par une voûte complexe.

La couverture présente six tympanes à forte pente correspondants aux six côtés, qui s'encastrent dans la flèche centrale à six pans surmontée d'une girouette métallique en forme de drapeau. Toutes les lignes de pente du toit mènent aux colonnes placées aux six arêtes de l'hexagone de base qui, vraisemblablement, soutiennent le poids du toit. Les six côtés de l'immeuble sont caractérisés par les colonnes situées aux angles de celui-ci, qui sont surmontées d'une couverture en forme de champignon. Le revêtement du toit est

miera e conferisce alla struttura un aspetto caratteristico.

L'unico camino presente è collocato esternamente in posizione centrale lungo lo sviluppo verticale del lato Nord, è realizzato in muratura intonacata e termina con una parte in mattoni faccia a vista coronata da un motivo a merli.

Una fascia lignea in rilievo con motivo a cresta scandisce una cornice intonacata e dipinta che abbellisce, alle falde del tetto, i bordi dei timpani; questi, inoltre, ad eccezione di quello in corrispondenza del camino, presentano un motivo geometrico in sfondato a tre foglie che richiama i rosoni intagliati.

Più in basso, in asse a tale decorazione, vi era una apertura su ogni lato, eccetto quello del camino, ora due sono tamponate mentre le tre che rimangono presentano una porta a due ante con sopra luce a sesto acuto. Una porta analoga è presente anche, al piano seminterrato sul lato Sud, per darvi accesso, mentre l'accesso al piano terreno è sul lato con il camino, assolto da una porta più recente e non in stile. Tutte le aperture sono dotate di serramenti lignei e scuri esterni in legno; i sopra luce hanno serramenti autonomi.

L'edificio presenta esternamente tracce evidenti di decorazioni, in particolare sulle colonne si vede un motivo a fascia bianca e rossa che le avvolge a spirale dando l'effetto di colonne tortili. Tuttavia il distacco di ampie porzioni di intonaco, a causa del continuo dilavamento e della percolazione dell'acqua piovana sui prospetti, ha determinato la perdita di parte delle decorazioni esterne.

Internamente sono ancora visibili lacerti di pitture murali al di sotto di ridipinture più recenti.

La struttura presenta tracce di alcuni interventi che hanno modificato l'aspetto esterno della struttura nella quale è stato inserito un balcone in cemento armato che corre intorno a tutta la costruzione.

L'intero edificio costituisce un unicum nel patrimonio architettonico cittadino, sia per le sue particolarità costruttive che per la presenza di decorazioni e per la sua posizione panoramica su AOSTA.

2) È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri immobiliari e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

entièrement en tôle et donne à la structure en cause son aspect caractéristique.

La seule cheminée présente, située à l'extérieur de l'immeuble, en position centrale, le long de la façade nord de celui-ci, a été réalisée entièrement en maçonnerie avec une partie terminale en brique apparentes et a été couronnée par des créneaux.

Une bande de bois en relief en forme de crête souligne un bandeau enduit de crépi et peint qui embellit, aux pans du toit, les bords des tympans ; ces derniers, à l'exception de celui correspondant à la cheminée, présentent une ornementation géométrique en trompe-l'œil à trois feuilles qui rappelle les rosaces taillées.

Plus bas, dans l'axe de ladite décoration, une ouverture était présente de chaque côté, celui de la cheminée excepté. Deux desdites ouvertures sont maintenant bouchées et les trois autres ont une porte à trois battants avec une imposte surmontée par un arc en ogive. Une porte analogue est située du côté sud du sous-sol et permet d'accéder à celui-ci, tandis que l'on accède au rez-de-chaussée par une porte plus récente et de style différent, placée du côté de la cheminée. Toutes les ouvertures sont munies de fermetures en bois de couleur sombre ; les impostes ont des fermetures indépendantes.

L'immeuble présente des traces de décoration extérieure, notamment sur les colonnes, entourées en spirale par une bande blanche et rouge qui leur donne l'aspect de colonnes torsées. Toutefois, le détachement de gros morceaux de crépi, causé par le délavage et la percolation de l'eau de pluie sur les façades a effacé une partie des décorations extérieures.

À l'intérieur du bâtiment, des restes de peintures murales sont encore visibles sous des badigeonnages plus récents.

Ladite structure présente des traces de travaux ayant modifié son aspect extérieur par la réalisation d'un balcon en béton armé qui entoure tout le bâtiment.

L'immeuble dans son ensemble est unique dans le patrimoine architectural de la ville, pour le caractère particulier de sa construction, pour la présence de décorations et pour sa position panoramique surplombant AOSTE.

2) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de procéder aux notifications, aux transcriptions sur les registres immobiliers et à l'adoption des tous les actes nécessaires aux fins de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le plan annexé est omis.



**Decreto 19 giugno 2001, n. 387.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 20 giugno 2001, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

*Presidente:*

THIÉBAT Raffaele            rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti:*

PLATER Anna Maria        rappresentante Sovrintendenza agli Studi;

VALERIOTI Ernestina      rappresentante D.R.L.;

BERTOLA Alessio          rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro;

DAYNÉ Teo                  rappresentante Organizzazioni sindacali;

GAMBA Cristina            coordinatrice del corso;

BARTACCIOLI Gianfranca   docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 19 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 20 giugno 2001, n. 388.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione del «Parcheggio Moulin de Va», «Parcheggio e pista Châtelard», «Circuito Prouvy» e «Circuito Machaby» nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

**Arrêté n° 387 du 19 juin 2001,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 20 juin 2001, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

*Président :*

Raffaele THIÉBAT            représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Anna Maria PLATER        représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI      représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessio BERTOLA          représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Teo DAYNÉ                  représentant des organisations syndicales ;

Cristina GAMBA            coordinatrice du cours ;

Gianfranca BARTACCIOLI   enseignante du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 19 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 388 du 20 juin 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réalisation du parc de stationnement Moulin de Va, du parc de stationnement et de la piste Châtelard, du circuit Prouvy et du circuit Machaby, dans la commune d'ARNAD.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di ARNAD e ricompresi nelle zone «EM» «Ei» «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del «Parcheggio Moulin de Va», «Parcheggio e pista Châtelard», «Circuito Prouvy» e «Circuito Machaby» l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*Costruzione del «Parcheggio Moulin».*

ELENCO DITTE:

- 1) BONEL Claudio  
n. ARNAD il 19.09.1958  
F. 46 – map. 411 di mq. 183 – Bc  
F. 46 – map. 408 di mq. 149 – Bc  
F. 46 – map. 407 di mq. 306 – Bc  
F. 46 – map. 406 di mq. 32 – Bc  
Indennità: L. 319.590  
Contributo reg.le int.: L. 3.058.390

*Costruzione del «Parcheggio e pista Châtelard».*

ELENCO DITTE:

- 1) DE BERNARDI Maria Vittoria  
n. VERCELLI il 27.11.1924  
F. 31 – map. 1496 di mq. 21 – Bc  
Indennità: L. 10.020  
Contributo reg.le int.: L. 95.860
- 2) CHALLANCIN Lina  
n. ARNAD il 09.01.1943  
F. 31 – map. 1495 di mq. 28 – Pr  
Indennità: L. 33.710  
Contributo reg.le int.: L. 248.650
- 3) CHALLANCIN Ivo  
n. ARNAD il 05.10.1944  
MACIS Giovanna  
n. TONARA (NU) il 24.06.1943  
F. 31 – map. 1493 di mq. 47 – I  
Indennità: L. 1.645  
Contributo reg.le int.: L. 73.120

*Costruzione del «circuit Prouvy».*

ELENCO DITTE:

- 1) LESCA Natalino  
n. ARNAD il 24.12.1922  
F. 31 – map. 1482 di mq. 166 – Bc  
Indennità: L. 79.180  
Contributo reg.le int.: L. 757.750
- 2) JOLY Martino Adolfo  
n. ARNAD il 25.06.1910  
F. 31 – map. 1480 di mq. 10 – C

saires à l'exécution des travaux de réalisation du parc de stationnement Moulin de Va, du parc de stationnement et de la piste Châtelard, du circuit Prouvy et du circuit Machaby, dans la commune d'ARNAD, et compris dans les zones EM, Ei et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*Réalisation du parc de stationnement Moulin.*

LISTE DES PROPRIÉTAIRES :

- 2) JOLY Aurora Vittoria  
n. ARNAD il 09.12.1921  
F. 46 – map. 409 di mq. 175 – Pri  
Indennità: L. 673.575  
Contributo reg.le int.: L. 1.859.140

*Réalisation du parc de stationnement  
et de la piste Châtelard.*

LISTE DES PROPRIÉTAIRES :

- 4) VALLEISE Augusto Pietro  
n. ARNAD il 17.05.1957  
F. 31 – map. 1489 di mq. 25 – Bc  
Indennità: L. 11.925  
Contributo reg.le int.: L. 114.120
- 5) VUILLERMIN Aldo Grato  
n. AOSTA il 26.11.1963  
TINARELLI Manuela  
n. AOSTA il 18.01.1964  
F. 31 – map. 1487 di mq. 163 – C  
Indennità: L. 96.820  
Contributo reg.le int.: L. 724.985
- 6) VALLEISE Giuseppina  
n. ARNAD il 29.07.1945  
F. 31 – map. 1491 di mq. 42 – I  
Indennità: L. 1.470  
Contributo reg.le int.: L. 65.340

*Réalisation du circuit Prouvy.*

LISTE DES PROPRIÉTAIRES :

- Indennità: L. 5.940  
Contributo reg.le int.: L. 44.480
- 3) FAVRE Fernanda Maria Angelina  
n. AOSTA il 21.11.1944  
F. 31 – map. 1479 di mq. 68 – Bc  
Indennità: L. 32.440  
Contributo reg.le int.: L. 310.400

- 4) DEPRÉ Ernesto  
n. ARNAD il 10.05.1923  
F. 31 – map. 1477 di mq. 16 – C  
Indennità: L. 9.500  
Contributo reg.le int.: L. 71.165
- 5) LAURENT Maria Vittoria  
n. ARNAD il 12.05.1922  
F. 31 – map. 1475 di mq. 16 – Bc  
F. 31 – map. 1450 di mq. 40 – Bc  
F. 31 – map. 1451 di mq. 3 – Bc  
F. 31 – map. 1452 di mq. 1 – Bc  
Indennità: L. 28.620  
Contributo reg.le int.: L. 273.885
- 6) BONIN Luigia Emma  
n. ARNAD il 17.07.1934  
F. 31 – map. 1473 di mq. 28 – Bc  
Indennità: L. 13.355  
Contributo reg.le int.: L. 127.810
- 7) JOLY Camillo Alberto  
n. ARNAD il 27.10.1922  
F. 31 – map. 1462 di mq. 8 – Bc  
Indennità: L. 3.815  
Contributo reg.le int.: L. 36.520
- 8) JOLY Pierino  
n. ARNAD il 04.07.1935  
F. 31 – map. 1468 di mq. 133 – Bc  
F. 31 – map. 1469 di mq. 180 – Bc  
F. 31 – map. 1470 di mq. 55 – Bc  
Indennità: L. 175.535  
Contributo reg.le int.: L. 1.679.830
- 9) NORO Elida  
n. ARNAD il 04.05.1947  
F. 31 – map. 1460 di mq. 104 – Bc  
F. 31 – map. 1461 di mq. 47 – Bc  
Indennità: L. 72.030  
Contributo reg.le int.: L. 689.280
- 10) DE BERNARDI Maria Vittoria  
n. VERCELLI il 27.11.1924  
F. 31 – map. 1431 di mq. 110 – V  
F. 31 – map. 1432 di mq. 177 – Corte  
F. 31 – map. 1438 di mq. 179 – Bc  
F. 31 – map. 1502 di mq. 117 – Bc  
F. 31 – map. 1455 di mq. 197 – Bc  
F. 31 – map. 1456 di mq. 32 – Bc  
F. 31 – map. 1457 di mq. 6 – Bc  
Indennità: L. 1.526.995  
Contributo reg.le int.: L. 6.336.220
- 11) JOLY Angelo  
n. ARNAD il 18.02.1931  
JOLY Anna Caterina  
n. ARNAD il 03.08.1926  
JOLY Delcisa Virginia  
n. ARNAD il 02.08.1938  
JOLY Gigliola  
n. IVREA il 08.05.1968
- JOLY Ilva  
n. IVREA il 29.10.1963  
F. 31 – map. 1447 di mq. 21 – I  
F. 31 – map. 1448 di mq. 3 – I  
F. 31 – map. 1449 di mq. 32 – I  
Indennità: L. 1.960  
Contributo reg.le int.: L. 87.120
- 12) BONIN Eliseo  
n. AOSTA il 16.08.1951  
F. 31 – map. 1446 di mq. 6 – Bc  
Indennità: L. 2.860  
Contributo reg.le int.: L. 27.390
- 13) JANIN Linda Maria  
n. ARNAD il 16.01.1943  
F. 31 – map. 1445 di mq. 103 – Bc  
Indennità: L. 49.130  
Contributo reg.le int.: L. 470.170
- 14) DEPRÉ Martino Antonio  
n. ARNAD il 24.10.1927  
F. 31 – map. 1440 di mq. 4 – Bc  
Indennità: L. 1.910  
Contributo reg.le int.: L. 18.260
- 15) CHALLANCIN Attilia  
n. ARNAD il 08.06.1933  
CHALLANCIN Emma in MESSEILLER  
n. ARNAD il 27.01.1926  
BONIN Olimpia  
n. ARNAD il 04.10.1931  
CHALLANCIN Ambrogio  
n. ARNAD il 01.06.1952  
CHALLANCIN Miranda  
n. AOSTA il 10.11.1961  
JOLY Gigliola  
n. IVREA il 08.05.1968  
JOLY Ilva  
n. IVREA il 29.10.1963  
F. 31 – map. 1442 di mq. 3 – Bc  
F. 31 – map. 1443 di mq. 3 – Bc  
Indennità: L. 2.860  
Contributo reg.le int.: L. 27.390
- 16) JOLY Sergio  
n. AOSTA il 12.07.1965  
F. 31 – map. 1435 di mq. 22 – V  
F. 31 – map. 1436 di mq. 26 – V  
F. 31 – map. 1437 di mq. 15 – V  
Indennità: L. 279.595  
Contributo reg.le int.: L. 858.805
- 17) JANIN Giuseppina  
n. ARNAD il 11.06.1939  
F. 31 – map. 1483 di mq. 10 – Bc  
Indennità: L. 4.770  
Contributo reg.le int.: L. 45.650
- 18) VUILLERMIN Aldo Grato  
n. AOSTA il 26.11.1963  
TINARELLI Manuela

n. AOSTA il 18.01.1964

F. 31 – map. 1484 di mq. 1 – Bc

*Costruzione del «circuit Machaby».*

*Réalisation du circuit Machaby.*

ELENCO DITTE:

LISTE DES PROPRIÉTAIRES :

- 1) BONEL Elsa  
n. ARNAD il 25.05.1934  
F. 45 – map. 845 di mq. 12 – Pr  
F. 44 – map. 456 di mq. 78 – Pr  
F. 44 – map. 457 di mq. 33 – St  
Indennità: L. 108.920  
Contributo reg.le int.: L. 805.630
- 2) BONEL Ersilia  
n. ARNAD il 29.11.1940  
F. 45 – map. 880 di mq. 23 – I  
F. 45 – map. 854 di mq. 4 – Pr  
F. 45 – map. 907 di mq. 50 – Pr  
Indennità: L. 65.820  
Contributo reg.le int.: L. 515.315
- 3) JOLY Secondina  
n. ARNAD il 06.01.1935  
JOLY Dorina  
n. ARNAD il 09.04.1948  
F. 44 – map. 435 di mq. 27 – Pr  
F. 44 – map. 433 di mq. 16 – Pr  
F. 45 – map. 858 di mq. 4 – S  
Indennità: L. 56.050  
Contributo reg.le int.: L. 417.910
- 4) BONEL Pietro Gentile  
n. DONNAS il 14.02.1925  
F. 45 – map. 864 di mq. 28 – Pr  
F. 45 – map. 888 di mq. 32 – Pr  
F. 45 – map. 831 di mq. 22 – Pr  
F. 45 – map. 835 di mq. 2 – Pr  
F. 45 – map. 836 di mq. 18 – Pr  
F. 45 – map. 862 di mq. 1 – Pr  
F. 45 – map. 866 di mq. 29 – Pr  
F. 44 – map. 412 di mq. 23 – Pr  
F. 44 – map. 462 di mq. 31 – I  
Indennità: L. 187.705  
Contributo reg.le int.: L. 1.424.665
- 5) BONIN Clorinda Giuseppina  
n. ARNAD il 26.10.1923  
F. 45 – map. 860 di mq. 40 – Pr  
Indennità: L. 48.160  
Contributo reg.le int.: L. 355.210
- 6) BONIN Cesarino  
n. ARNAD il 02.09.1939  
F. 45 – map. 882 di mq. 77 – Pr  
Indennità: L. 92.710  
Contributo reg.le int.: L. 683.780
- 7) BONIN Giuseppe Silvio  
n. ARNAD il 03.12.1910

- F. 45 – map. 895 di mq. 26 – Pr  
Indennità: L. 31.305  
Contributo reg.le int.: L. 230.885
- 8) BONIN Rita  
n. ARNAD il 28.05.1956  
F. 44 – map. 421 di mq. 69 – Pr  
F. 44 – map. 423 di mq. 25 – P  
Indennità: L. 86.925  
Contributo reg.le int.: L. 741.935
- 9) BRAY Cristiana Silvana  
n. in Francia il 10.09.1930  
F. 44 – map. 473 di mq. 45 – Pr  
F. 44 – map. 394 di mq. 42 – Pr  
Indennità: L. 104.750  
Contributo reg.le int.: L. 772.580
- 10) CANETTO Albertina  
n. SETTIMO TAVAGNASCO il 10.04.1935  
CANETTO Carmelina  
n. SETTIMO TAVAGNASCO il 08.09.1937  
F. 45 – map. 914 di mq. 54 – Pr  
Indennità: L. 65.015  
Contributo reg.le int.: L. 479.530
- 11) CHALLANCIN Aldo  
n. ARNAD il 22.10.1931  
F. 44 – map. 417 di mq. 17 – Pr  
Indennità: L. 20.470  
Contributo reg.le int.: L. 150.965
- 12) JOLY Dorina  
n. ARNAD il 09.04.1948  
CHALLANCIN Angelica  
n. AOSTA il 13.03.1967  
CHALLANCIN Renza  
n. IVREA il 31.03.1968  
CHALLANCIN Elida  
n. IVREA il 18.04.1970  
F. 45 – map. 890 di mq. 16 – P  
F. 44 – map. 448 di mq. 48 – Pr  
F. 44 – map. 425 di mq. 29 – Pr  
F. 45 – map. 912 di mq. 5 – Pr  
F. 45 – map. 848 di mq. 1 – Pr  
F. 45 – map. 891 di mq. 8 – S  
Indennità: L. 110.955  
Contributo reg.le int.: L. 891.860
- 13) CHAMPURNEY Albina  
n. ARNAD il 07.04.1927  
F. 45 – map. 840 di mq. 18 – Pr  
F. 45 – map. 841 di mq. 26 – Pr  
F. 45 – map. 843 di mq. 18 – Pr

- F. 45 – map. 847 di mq. 15 – Pr  
F. 45 – map. 851 di mq. 4 – Pr  
F. 44 – map. 405 di mq. 93 – Pr  
F. 45 – map. 898 di mq. 11 – Pr  
F. 45 – map. 857 di mq. 33 – Pr  
F. 45 – map. 850 di mq. 22 – Pr  
F. 44 – map. 445 di mq. 36 – Pr  
Indennità: L. 332.305  
Contributo reg.le int.: L. 2.450.950
- 14) CHAMPURNEY Evelina Bernardina  
n. ARNAD il 05.02.1943  
CHAMPURNEY Rosina  
n. ARNAD il 23.05.1952  
COSTABLOZ Fanny  
n. ARNAD il 15.09.1930  
COSTABLOZ Mario  
n. AOSTA il 09.04.1954  
COSTABLOZ Valter  
n. AOSTA il 24.03.1959  
COSTABLOZ Carlo  
n. AOSTA il 26.11.1961  
F. 45 – map. 911 di mq. 51 – Pr  
Indennità: L. 61.405  
Contributo reg.le int.: L. 452.890
- 15) CHIABERTO Paolo Maria  
n. CONDOVE il 22.03.1943  
JANIN Linda Maria  
n. ARNAD il 16.01.1943  
F. 45 – map. 872 di mq. 13 – P  
Indennità: L. 2.000  
Contributo reg.le int.: L. 67.180
- 16) COSTABLOZ Fanny  
n. ARNAD il 15.09.1930  
COSTABLOZ Mario  
n. AOSTA il 09.04.1954  
COSTABLOZ Valter  
n. AOSTA il 24.03.1959  
COSTABLOZ Carlo  
n. AOSTA il 26.11.1961  
F. 44 – map. 429 di mq. 27 – P  
F. 45 – map. 853 di mq. 30 – Pr  
F. 44 – map. 467 di mq. 48 – Bac  
F. 44 – map. 469 di mq. 38 – Bac  
F. 45 – map. 905 di mq. 27 – S  
Indennità: L. 95.400  
Contributo reg.le int.: L. 1.056.685
- 17) JOLY Bernardo  
n. ARNAD il 29.11.1954  
JOLY Ernestina  
n. AOSTA il 06.04.1959  
JOLY Giuliano  
n. ARNAD il 04.03.1953  
F. 45 – map. 893 di mq. 33 – Pr  
Indennità: L. 39.730  
Contributo reg.le int.: L. 293.050
- 18) JANIN Vittorio Romano  
n. ARNAD il 28.02.1926
- F. 45 – map. 886 di mq. 28 – Pr  
Indennità: L. 33.710  
Contributo reg.le int.: L. 248.650
- 19) CANETTO Laura  
n. BORGOFRANCO D'IVREA il 28.04.1961  
F. 45 – map. 909 di mq. 66 – Pr  
Indennità: L. 79.465  
Contributo reg.le int.: L. 586.095
- 20) JOLY Teresa Genoveffa Maria  
n. VERRÈS il 20.06.1929  
F. 45 – map. 868 di mq. 22 – Pr  
F. 45 – map. 902 di mq. 9 – Pr  
F. 45 – map. 903 di mq. 2 – Pr  
F. 45 – map. 861 di mq. 13 – Pr  
F. 45 – map. 901 di mq. 1 – St  
Indennità: L. 55.400  
Contributo reg.le int.: L. 408.685
- 21) CURTAZ Maria Rosa  
n. IVREA il 04.07.1962  
CURTAZ Gianni  
n. IVREA il 22.06.1955  
F. 45 – map. 833 di mq. 42 – Pr  
F. 45 – map. 875 di mq. 23 – I  
F. 45 – map. 876 di mq. 7 – I  
F. 45 – map. 878 di mq. 12 – Pr  
Indennità: L. 66.065  
Contributo reg.le int.: L. 526.205
- 22) LAURENT Odetta  
n. ARNAD il 17.01.1936  
F. 44 – map. 415 di mq. 23 – Pr  
F. 44 – map. 458 di mq. 3 – I  
F. 44 – map. 459 di mq. 33 – I  
Indennità: L. 28.950  
Contributo reg.le int.: L. 260.250
- 23) LAURENT Madeleine Marie  
n. in Francia il 27.07.1943  
LAURENT Daniele Marguerite  
n. in Francia il 06.04.1946  
LAURENT Gerard Joseph  
n. in Francia il 29.03.1955  
F. 44 – map. 437 di mq. 35 – Pr  
Indennità: L. 42.140  
Contributo reg.le int.: L. 310.810
- 24) MARTIGNENE Guido  
n. ARNAD il 01.06.1946  
F. 44 – map. 403 di mq. 80 – Pr  
F. 44 – map. 400 di mq. 16 – Pr  
F. 44 – map. 443 di mq. 41 – Pr  
Indennità: L. 164.950  
Contributo reg.le int.: L. 1.216.595
- 25) MARTIGNENE Dovilio  
n. ARNAD il 20.12.1947  
F. 45 – map. 855 di mq. 15 – Pr  
Indennità: L. 18.060  
Contributo reg.le int.: L. 133.205

26) LAROCHE Evelyne Claude  
n. PARIGI (F) il 24.10.1949  
MARTIGNENE Carole  
n. NEUILLY SUR SEINE (F) il 02.07.1973  
MARTIGNENE Eric  
n. NEUILLY SUR SEINE (F) il 16.08.1975  
F. 44 – map. 409 di mq. 36 – Pr  
F. 44 – map. 407 di mq. 16 – Pr  
F. 45 – map. 899 di mq. 30 – Pr  
F. 44 – map. 401 di mq. 54 – Pr  
F. 44 – map. 438 di mq. 29 – Pr  
F. 44 – map. 411 di mq. 41 – Pr  
F. 44 – map. 464 di mq. 61 – I  
F. 44 – map. 465 di mq. 8 – I  
Indennità: L. 250.440  
Contributo reg.le int.: L. 1.936.675

27) ROLLAND Maria Elda  
n. ARNAD il 18.06.1932  
F. 45 – map. 884 di mq. 56 – Pr  
F. 44 – map. 397 di mq. 25 – Pr  
Indennità: L. 97.525  
Contributo reg.le int.: L. 719.300

28) ROLLAND Maria Gasparina  
n. ARNAD il 16.08.1915  
F. 45 – map. 870 di mq. 15 – P  
F. 44 – map. 419 di mq. 36 – Pr  
F. 44 – map. 427 di mq. 14 – P  
F. 45 – map. 897 di mq. 21 – Pr

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di ARNAD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 389 du 21 juin 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à

Indennità: L. 73.095  
Contributo reg.le int.: L. 656.045

29) SEZIAM Ferdinando  
n. ARNAD il 13.03.1932  
F. 45 – map. 837 di mq. 32 – Pr  
F. 44 – map. 431 di mq. 22 – P  
Indennità: L. 41.915  
Contributo reg.le int.: L. 397.860

30) JANIN Roberto  
n. ARNAD il 15.08.1926  
F. 44 – map. 451 di mq. 19 – Bac  
F. 44 – map. 452 di mq. 18 – Bac  
F. 44 – map. 453 di mq. 1 – I  
Indennità: L. 11.320  
Contributo reg.le int.: L. 176.815

31) COSTABLOZ Fanny  
n. ARNAD il 15.09.1930  
F. 44 – map. 471 di mq. 17 – Bac  
Indennità: L. 5.185  
Contributo reg.le int.: L. 80.525

32) BONEL Felicina Angela  
n. ARNAD il 22.12.1930  
F. 44 – map. 441 di mq. 98 – Pr  
Indennità: L. 117.990  
Contributo reg.le int.: L. 870.265

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune d'ARNAD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 20 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 21 giugno 2001, n. 389.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, Guido AIAZZI.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Guido AIAZZI, nato ad AOSTA il 11.03.1980,

M. Guido AIAZZI, né à AOSTE le 11 mars 1980, agent de la police communale de SAINT-VINCENT, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 21 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 21 giugno 2001, n. 394.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi – II lotto, in Comune di AOSTA. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 171 del 6 aprile 2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Il punto 1. lettera B) del sopra richiamato decreto del Presidente della Giunta regionale n.171 in data 6 aprile 2001 è così rettificato:

MINISTERO DELLE FINANZE  
DIPARTIMENTO DEL TERRITORIO

F. 59 – map. 412 (ex 292/b) di mq. 79 – Zona «RC132» area residenziale collinare

F. 59 – map. 413 (ex 72/b) di mq. 47 – Zona «RC132» area residenziale collinare

F. 59 – map. 414 (ex 70/b) di mq. 17 – Zona «RC132» area residenziale collinare

F. 59 – map. 293 di mq. 32 – Zona «RC132» area residenziale collinare

Indennità: L. 12.601.000

B) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 giugno 2001, n. 395.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti – modulo specialistico A + B.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 22 giu-

agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo menzionato in premessa.

Aosta, 21 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 394 du 21 juin 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région n° 171 du 6 avril 2001 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution de la 2<sup>e</sup> tranche des travaux d'élargissement de la rue du Duc des Abruzzes, dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) La lettre B) du point 1. de l'arrêté du président de la Région n° 171 du 6 avril 2001 est modifiée comme suit :

B) Le syndic de la commune d'AOSTE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 395 du 21 juin 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le 22 juin 2001 – à

gno 2001, a VILLENEUVE, loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il corso in oggetto è composta come segue:

*Presidente:*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Segretario:*

Maurizio DAL MUT dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Daniela LALE-DÉMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Claudio CARNEVALETTI rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Amelio CERDELLI rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Ugo GAGLIARDI insegnante del corso;

Giuseppe SCIALLIS insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 25 giugno 2001, n. 400.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento strada di Veynes dal bivio di Sorreley al ru Pompillard (2° stralcio) nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE e ricompresi nella zona «Ea» del P.R.G.C., necessari ai lavori di allargamento strada di Veynes dal bivio di Sorreley al ru Pompillard (2°

VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du cours de formation professionnelle visé à l'objet, est composé comme suit :

*Présidente :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Maurizio DAL MUT fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Claudio CARNEVALETTI représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Amelio CERDELLI représentant des organisations des employeurs ;

Ugo GAGLIARDI enseignant du cours ;

Giuseppe SCIALLIS enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 400 du 25 juin 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Veynes, du croisement de Sorreley au ru Pompillard (2° tranche), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'élargissement de la route de Veynes, du croisement de Sorreley au ru Pompillard (2° tranche), dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans la



stralcio) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) DAVID VEVEY Ermellino  
n. VILLENEUVE il 24.10.1933  
F. 18 – map. 894 di mq. 8 – V  
F. 18 – map. 704 di mq. 168 – V  
Indennità: L. 1.036.990  
Contributo reg.le int.: L. 2.143.295
- 2) CHENEY Rina Anselmina  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 19.06.1916  
F. 18 – map. 895 di mq. 35 – Pri  
F. 18 – map. 902 di mq. 85 – Pri  
Indennità: L. 445.680  
Contributo reg.le int.: L. 1.291.040
- 3) BETEMPS Anna  
n. AOSTA il 16.11.1939  
F. 18 – map. 896 di mq. 29 – Pri  
F. 18 – map. 900 di mq. 4 – Pri  
Indennità: L. 122.560  
Contributo reg.le int.: L. 355.035

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 25 giugno 2001, n. 401.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- 1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

zone Ea du PRGC, l'indennità provvisoria e la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES :

- 4) BOCH Marco Eugenio  
n. AOSTA il 07.08.1945  
F. 18 – map. 897 di mq. 80 – Pri  
F. 18 – map. 898 di mq. 22 – Bc  
F. 18 – map. 899 di mq. 32 – Pri  
F. 18 – map. 901 di mq. 7 – Pri  
Indennità: L. 455.825  
Contributo reg.le int.: L. 1.377.340
- 5) SAIVETTO Marco  
n. AOSTA il 01.08.1963 (per 1/2)  
SAIVETTO Stefano  
n. AOSTA il 06.02.1967 (per 1/2)  
F. 18 – map. 903 di mq. 73 – V  
Indennità: L. 430.115  
Contributo reg.le int.: L. 888.980
- 6) CHAMPVILLAIR Attilio  
n. AOSTA il 28.09.1951  
F. 18 – map. 709 di mq. 76 – I  
Indennità: L. 2.585  
Contributo reg.le int.: L. 118.310

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indennité proposée, l'indennité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 25 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 401 du 25 juin 2001,**

**portant détermination de l'indennité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

- 1) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone Ef, Ea ed Epa del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento ed ammodernamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tra i km. 8+047 e 8+920 in Comune di GRESSAN, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) FRACHEY Roberta  
n. ad AOSTA il 08.01.59  
F. 18 - n. 827 (ex 548/b) - Sup. occ. mq. 27 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 16.500  
Contributo regionale integrativo: L. 119.600
- 2) GUERRAZ Mery Lucia  
n. ad AOSTA il 16.11.62  
F. 18 - n. 826 (ex 162/b) - Sup. occ. mq. 85 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 52.000  
Contributo regionale integrativo: L. 376.500
- 3) FRACHEY Sandra  
n. ad AOSTA il 14.05.60  
F. 18 - n. 828 (ex 629/b) - Sup. occ. mq. 90 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 55.050  
Contributo regionale integrativo: L. 398.650
- 4) COMUNE DI GRESSAN  
F. 18 - n. 829 (ex 161/b) - Sup. occ. mq. 60 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 36.700  
Contributo regionale integrativo: L. 265.750
- 5) CURTAZ Silvio  
n. ad AOSTA il 19.03.35  
F. 18 - n. 831 (ex 169/b) - Sup. occ. mq. 885 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 472.550  
Contributo regionale integrativo: L. 3.989.350
- 6) CUNEAZ Ferruccio  
n. ad AOSTA il 22.07.50  
CUNEAZ Anita  
n. ad AOSTA il 08.03.53  
CUNEAZ Roberto  
n. ad AOSTA il 09.10.68  
F. 18 - n. 852 (ex 530/b) - Sup. occ. mq. 195 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 104.100  
Contributo regionale integrativo: L. 879.000
- 7) CURTAZ Maurizio Stefano  
n. a GRESSAN il 24.08.24  
F. 18 - n. 842 (ex 451/b) - Sup. occ. mq. 38 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 23.250  
Contributo regionale integrativo: L. 168.300
- 8) LINTY BLANCHET Aldo  
n. a GRESSAN il 20.08.21  
F. 18 - n. 833 (ex 192/b) - Sup. occ. mq. 36 - Colt. - B.a.  
F. 18 - n. 834 (ex 191/b) - Sup. occ. mq. 73 - Colt. - P.c.

saires à l'exécution des travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 des Fleurs, du P.K. 8 + 047 au P.K. 8 + 920, dans la commune de GRESSAN, et compris dans les zones Ef, Ea et Epa du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE GRESSAN

- F. 18 - n. 836 (ex 182/b) - Sup. occ. mq. 566 - Colt. - Pr.
- F. 18 - n. 838 (ex 182/d) - Sup. occ. mq. 570 - Colt. - Pr.
- F. 18 - n. 840 (ex 194/b) - Sup. occ. mq. 275 - Colt. - B.m.
- F. 18 - n. 843 (ex 193/b) - Sup. occ. mq. 1600 - Colt. - B.m.
- F. 18 - n. 856 (ex 414/b) - Sup. occ. mq. 33 - Colt. - B.c.
- F. 18 - n. 857 (ex 339/b) - Sup. occ. mq. 58 - Colt. - B.c.  
Indennità: L. 2.682.400  
Contributo regionale integrativo: L. 19.032.000
- 9) FONDAZIONE SERMIG  
F. 18 - n. 851 (ex 332/b) - Sup. occ. mq. 313 - Colt. - B.m.  
F. 18 - n. 859 (ex 532/b) - Sup. occ. mq. 110 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 225.850  
Contributo regionale integrativo: L. 1.906.750
- 10) BERLIER Orlando  
n. a GRESSAN il 15.06.51  
F. 18 - n. 835 (ex 453/b) - Sup. occ. mq. 120 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 64.050  
Contributo regionale integrativo: L. 540.900
- 11) CUNEAZ Elena Vittorina  
n. a GRESSAN il 20.06.31  
F. 18 - n. 846 (ex 334/b) - Sup. occ. mq. 200 - Colt. - B.m.  
F. 18 - n. 848 (ex 334/d) - Sup. occ. mq. 45 - Colt. - B.m.  
F. 18 - n. 850 (ex 334/f) - Sup. occ. mq. 55 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 160.200  
Contributo regionale integrativo: L. 1.352.300
- 12) BRAYER Elda  
n. ad ARVIER il 08.07.33  
F. 18 - n. 854 (ex 449/b) - Sup. occ. mq. 125 - Colt. - B.m.  
Indennità: L. 66.750  
Contributo regionale integrativo: L. 563.450
- 13) VILLA Armanda  
n. a GRESSAN il 13.04.34  
F. 18 - n. 845 (ex 487/b) - Sup. occ. mq. 225 - Colt. - B.a.  
Indennità: L. 137.700  
Contributo regionale integrativo: L. 996.650

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 25 giugno 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 13 giugno 2001, n. 47.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. PASCARELLA Fabrizio, nato ad AOSTA (AO) il 20.09.1963, residente ad AOSTA, v.le Garibaldi, n. 31, in qualità di titolare e di legale rappresentante della Società «NOI S.n.c. di PASCARELLA M. e CARRETTA G.» con sede legale ad AOSTA, via Gramsci, n. 19, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al Sig. PASCARELLA Fabrizio l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 giugno 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 25 juin 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 47 du 13 juin 2001,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Fabrizio PASCARELLA, né à AOSTE le 20 septembre 1963 et résidant à AOSTE – 31, avenue de Garibaldi –, titulaire et représentant légal de la société « NOI snc di PASCARELLA M. e CARRETTA G. », dont le siège social est à AOSTE – 19, rue Gramsci – pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à M. Fabrizio PASCARELLA ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 13 giugno 2001, n. 48.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MANSOURI Boudhiah, nato a MOULARES (Tunisia) il 23.09.1967, residente ad AOSTA, C.so Ivrea, n. 51, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al Sig. MANSOURI Boudhiah l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 giugno 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 13 giugno 2001, n. 49.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. AGNESOD Nadia
2. MARCHETTI Helga
3. PORATTI Raffaella
4. TREVES Alberto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta

**Arrêté n° 48 du 13 juin 2001,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Boudhiah MANSOURI, né à MOULARES (Tunisie) le 23 septembre 1967 et résidant à AOSTE – 51, avenue d'Ivrée –, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à M. Boudhiah MANSOURI ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 49 du 13 juin 2001,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite im-

iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 giugno 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2933.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in SAINT-CHRISTOPHE – Località Grand Chemin n. 34, al n. 489 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**Provvedimento dirigenziale 13 giugno 2001, n. 2934.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «EUREKA PICCOLA**

matriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 juin 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 2933 du 13 juin 2001,**

**portant immatriculation de la société «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «ACQUASERVICE PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, 34, Grand-Chemin, est immatriculée au n° 489 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**Acte du dirigeant n° 2934 du 13 juin 2001,**

**portant immatriculation de la société «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.» au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi**

**COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli  
Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in SARRE – Fraz. Rovine n. 32, al n. 488 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en  
matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «EUREKA PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», dont le siège social est à SARRE, 32, hameau de Rovine, est immatriculée au n° 488 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 14 maggio 2001, n. 1582.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo III.1.9, punto 2), del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 25.09.2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica all'articolo III.1.9 del regolamento edilizio comunale di ARVIER, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 25 settembre 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 gennaio 2001;

Preso atto che la deliberazione di adozione non è stata oggetto di visto da parte della CO.RE.CO., a seguito delle istruzioni espresse dal Presidente Luigi PASQUINO con nota prot. 28535/2E/EE.LL. del 22 dicembre 2000, inviata ai Sindaci dei Comuni, al Presidente della Giunta Regionale

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1582 du 14 mai 2001,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification du point 2) de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000 et soumise à la Région dans sa version complète le 18 janvier 2001 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption n'a pas été visée par la CORECO, suite aux instructions de son président Luigi PASQUINO visées à la lettre du 22 décembre 2000, réf. n° 28535/2E/EE.LL. – transmise aux syndicats des communes, au président de la Région et, pour information,

e, per conoscenza, anche alla Direzione Urbanistica, nonché alla Direzione Affari Legislativi e al Consiglio Permanente degli Enti Locali, che recita: «... questa Commissione, riesaminata la disciplina relativa all'oggetto, ritiene che anche le deliberazioni di adozione dei regolamenti edilizi comunali non debbano essere assoggettati al controllo di legittimità da parte della medesima...»;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 7126/5/UR dell'11 aprile 2001 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo III.1.9 del regolamento edilizio comunale di ARVIER, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 25 settembre 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 gennaio 2001, con i seguenti affinamenti:

- il comma 1 della lettera N) è sostituito dal seguente nuovo comma: «Il mutamento della destinazione d'uso è disciplinato dalla vigente legislazione in materia.»;
- la parola «autorizzazione», ovunque compaia nel comma 4 della lettera N), è sostituita dall'espressione «titolo abilitativo»;

à la Direction de l'urbanisme, à la Direction des affaires législatives et au Conseil permanent des collectivités locales – qui affirme ce qui suit : « ... questa Commissione, riesaminata la disciplina relativa all'oggetto, ritiene che anche le deliberazioni di adozione dei regolamenti edilizi comunali non debbano essere assoggettati al controllo di legittimità da parte della medesima ... » ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 11 avril 2001, réf. n° 7126/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article III.1.9 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 25 septembre 2000 et soumise à la Région dans sa version complète le 18 janvier 2001, avec les précisions suivantes :

- Le 1<sup>er</sup> alinéa de la lettre N) est remplacé comme suit : « Il mutamento della destinazione d'uso è disciplinato dalla vigente legislazione in materia. » ;
- Au 4° alinéa de la lettre N) le mot : « autorizzazione » est remplacé par les mots « titolo abilitativo » ;

- al primo rigo della nota 1 del capoverso 2 – Interventi di recupero su edifici esistenti –, le parole «17 aprile 1999» sono sostituite dalle parole «26 luglio 1999»;
- le lettere, dalla L alla N, sono rinominate come di seguito riportato:
  - La lettera «L) Ristrutturazione urbanistica o razionalizzazione dell'area» è rinominata lettera «F) Ristrutturazione urbanistica o razionalizzazione dell'area»;
  - La lettera «M) Demolizioni» è rinominata lettera «G) Demolizioni»;
  - La lettera «N) Modificazione della destinazione d'uso» è rinominata lettera «H) Modificazione della destinazione d'uso».

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

#### *in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 27.426.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 576.943.090;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L. 604.369.090;</u></b>

#### *in aumento*

Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo re-
------------	--

- À la première ligne de la note 1 du paragraphe 2 – Interventi di recupero su edifici esistenti – les mots « 17 avril 1999 » sont remplacés par les mots « 26 juillet 1999 » ;
- La dénomination des lettres allant de L à N est modifiée comme suit :
  - La lettre « L) Ristrutturazione urbanistica o razionalizzazione dell'area » est renommée comme suit : « F) Ristrutturazione urbanistica o razionalizzazione dell'area » ;
  - La lettre « M) Demolizioni » est renommée comme suit : « G) Demolizioni » ;
  - La lettre « N) Modificazione della destinazione d'uso » est renommée comme suit : « H) Modificazione della destinazione d'uso ».

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 1868 du 4 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

#### *Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	27 426 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	576 943 090 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b><u>604 369 090 L ;</u></b>

#### *Augmentation*

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments
-------------	--



	gionale investimenti occupazione.»		d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»
	L. 10.667.400;		10 667 400 L ;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»
	L. 183.016.055;		183 016 055 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale – obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.»	Chap. 25022	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996»
	L. 19.630.680;		19 630 680 L ;
Cap. 30178	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali – obiettivo 4, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99.»	Chap. 30178	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/1999»
	L. 27.426.000;		27 426 000 L ;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici.»	Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»
	L. 3.347.950;		3 347 950 L ;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»	Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»
	L. 2.668.930;		2 668 930 L ;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»
	L. 45.152.135;		45 152 135 L ;
Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers.»	Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»
	L. 77.804.525;		77 804 525 L ;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»
	L. 75.585.415;		75 585 415 L ;
Cap. 58600	«Concessione ai comuni di contributi per la bonifica delle discariche per rifiuti solidi urbani esistenti.»	Chap. 58600	«Octroi aux communes de subventions destinées à l'assainissement des décharges d'ordures ménagères existantes»
	L. 159.070.000;		159 070 000 L ;
	<u>Totale in aumento</u> L. 604.369.090;		<u>Total augmentation</u> 604 369 090 L ;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des cré-

quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 30178  
Rich. 9939 (n.i.)  
Ob. 071006 Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla l.r. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo – D.G. n. 796 del 09.03.1998  
L. 17.676.000;

Cap. 30178  
Rich. 9940 (n.i.)  
Ob. 071006 Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla l.r. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Affidamento d'incarico di docenza al dott. Alberto Vergani, residente in Omegna (VB) – D.G. n. 796 del 09.03.1998  
L. 9.750.000;

– «Direzione salute»:

Cap. 58600  
Rich. 9941 (n.i.)  
Ob. 102005 (n.i.) Spesa per la concessione ai comuni di contributi per la bonifica e sistemazione finale delle discariche per rifiuti solidi urbani già gestite dai comuni – D.G. n. 11006 del 14.12.1990  
L. 159.070.000;

– «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Cap. 25022  
Rich. 9942 (n.i.)  
Ob. 120002 Approvazione del capitolato d'onere e del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard – D.G. n. 4087 del 20.09.1996  
L. 19.630.680;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165  
Rich. 9943 (n.i.)  
Ob. 121203 Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata della ristrutturazione del fabbricato denominato Casa Ex Eca in comune di Chamois (l.r. 18.08.1986, n. 51) – D.G. n. 9079 del 10.11.1995  
L. 10.667.400;

dits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 30178  
Détail 9939 (n.i.)  
Obj. 071006 «Approbation du plan des activités de formation professionnelle visé à la LR n° 28 du 5 mai 1983, au titre de 1998, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen» – DG n° 796 du 9 mars 1998  
17 676 000 L ;

Chap. 30178  
Détail 9940 (n.i.)  
Obj. 071006 «Approbation du plan des activités en matière de formation professionnelle visé à la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen – Attribution de fonctions d'enseignement à M. Alberto Vergani, résidant à Omegna (VB)» – DG n° 796 du 9 mars 1998  
9 750 000 L ;

– «Direction de la santé» :

Chap. 58600  
Détail 9941 (n.i.)  
Obj. 102005 (n.i.) «Dépense afférente à l'octroi aux communes de subventions destinées à la bonification et à l'aménagement final des décharges d'ordures ménagères dont la gestion était du ressort desdites communes» – DG n° 11006 du 14 décembre 1990  
159 070 000 L ;

– «Département de la surintendance des activités et des biens culturels» :

Chap. 25022  
Détail 9942 (n.i.)  
Obj. 120002 «Approbation du cahier des charges et de l'appel d'offres afférents à la conception du projet d'exécution et à la direction des travaux de rénovation et de mise en valeur du Fort et du Bourg de Bard» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996  
19 630 680 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165  
Détail 9943 (n.i.)  
Obj. 121203 «Approbation du projet et de l'avis de marché négocié relatifs à la rénovation du bâtiment dénommé Casa Ex Eca, dans la commune de Chamois (LR n° 51 du 18 août 1986)» – DG n° 9079 du 10 novembre 1995  
10 667 400 L ;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38800  
Rich. 9945 (n.i.)  
Ob. 162003      Concessione a n. 6 privati e n. 2 enti di contributo per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86 – P.D. n. 4947 del 24.10.1997  
L.      2.668.930;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21180  
Rich. 9947 (n.i.)  
Ob. 170003      Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri contrattuali agli enti locali interessati – Costruzione del collettore fognario e dell'impianto di depurazione in loc. Breuil in Châtillon – D.G. n. 3971 del 23.04.1993  
L.      28.849.370;

Cap. 21180  
Rich. 9948 (n.i.)  
Ob. 170003      Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1995/97 – Lavori di rifacimento rete fognaria del capoluogo e potenziamento acquedotto in comune di Morgex – D.G. n. 2323 del 17.03.1995  
L.      154.166.685;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 33110  
Rich. 9949 (n.i.)  
Ob. 181006      Affidò d'incarico ai sensi dell'art. 16, comma 2, l.r. 12/1996, in forma congiunta al Dott. Ing. Alberto Devoti di Aosta ed al P.I. Lorenzo Rezzaro di Aosta di direzione lavori di sistemazione del piano interrato e terreno dell'ala est del fabbricato sede dell'Ufficio del Registro di Aosta – D.G. n. 4193 del 24.11.1997  
L.      3.347.950;

Cap. 56300  
Rich. 9950 (n.i.)  
Ob. 181006      Designazione, ai sensi del decreto legislativo 494/1996, dell'Ing. Fabio Fabiani della Tecno Service s.r.l. di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di realizzazione del complesso edilizio «New Castle Town» in comune di Verrès – D.G. n. 1689 del 18.05.1998  
L.      23.256.000;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38800  
Détail 9945 (n.i.)  
Obj. 162003      «Subventions accordées à 6 particuliers et à 2 organismes au titre d'actions afférentes à la sylviculture, aux termes de la LR n° 44/1986» – AD n° 4947 du 24 octobre 1997      2 668 930 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21180  
Détail 9947 (n.i.)  
Obj. 170003      «Approbation du plan des interventions FRIO 1993/1995 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée, et liquidation de subventions aux collectivités locales concernées, au titre des dépenses afférentes aux contrats – Construction de l'égout collecteur et de la station d'épuration de Breuil, dans la commune de Châtillon» – AD n° 3971 du 23 avril 1993      28 849 370 L ;

Chap. 21180  
Détail 9948 (n.i.)  
Obj. 170003      «Approbation du plan des interventions FRIO 1995/1997 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée – Travaux de rénovation du réseau d'égouts du chef-lieu et extension du réseau d'adduction d'eau, dans la commune de Morgex» – AD n° 2323 du 17 mars 1995      154 166 685 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 33110  
Détail 9949 (n.i.)  
Obj. 181006      «Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Alberto Devoti, ingénieur d'Aoste, et à M. Lorenzo Rezzaro d'Aoste de la direction des travaux de réaménagement du sous-sol et du terrain situé à l'est de l'immeuble accueillant le Bureau de l'enregistrement d'Aoste» – DG n° 4193 du 24 novembre 1997      3 347 950 L ;

Chap. 56300  
Détail 9950 (n.i.)  
Obj. 181006      «Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996, de M. Fabio Fabiani, ingénieur de la société Tecno Service s.r.l. d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réalisation du complexe immobilier New Castle Town, dans la commune de Verrès» – DG n° 1689 du 18 mai 1998      23 256 000 L ;

Cap. 56300  
Rich. 9951 (n.i.)  
Ob. 181006      Lavori di adeguamento alla prevenzione incendi ed abbattimento barriere architettoniche presso Istituto Don Bosco di Châtillon (impianto elettrico) – D.G. n. 10594 del 23.12.1994

L. 52.329.415;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 51300  
Rich. 9952 (n.i.)  
Ob. 182003      Affidò d'incarico, ai sensi dell'art. 16, comma 2 della l.r. 12/1996, al dott. Ing. Renato Dannaz, di Aosta, di direzione lavori di allargamento di Via Duca degli Abruzzi e di illuminazione pubblica di Via Duca degli Abruzzi e Lino Vaccari – D.G. n. 4209 del 24.11.1997

L. 45.152.135;

Cap. 51490  
Rich. 9953 (n.i.)  
Ob. 182003      Affidò d'incarico, ai sensi dell'art. 16, comma 2 della l.r. 12/1996, all'Ing. Giorgio Ottin della direzione lavori di costruzione del nuovo innesto della strada comunale per le frazioni Grand Vert e Pramotton con la SS. n. 26 in comune di Donnas – D.G. n. 4133 del 20.09.1996

L. 77.804.525;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 4 giugno 2001, n. 1869.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

Chap. 56300  
Détail 9951 (n.i.)  
Obj. 181006      «Travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales de l'Institut Don Bosco de Châtillon (Installation électrique)» – DG n° 10594 du 23 décembre 1994

52 329 415 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 51300  
Détail 9952 (n.i.)  
Obj. 182003      «Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Renato Dannaz, ingénieur d'Aoste, de la direction des travaux d'élargissement de la rue Duc des Abruzzes et d'installation de l'éclairage public des rues Duc des Abruzzes et Lino Vaccari» – DG n°4209 du 24 novembre 1997

45 152 135 L ;

Chap. 51490  
Détail 9953 (n.i.)  
Obj. 182003      «Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, à M. Giorgio Ottin, ingénieur, de la direction des travaux de réalisation du nouveau croisement de la route communale menant aux hameaux de Grand-Vert et de Pramotton avec la RN n° 26, dans la commune de Donnas» – DG n° 4133 du 20 septembre 1996

77 804 525 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1869 du 4 juin 2001,**

**portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 13400 «Gestione fondi borse di studio Ollietti, Plassier e Vitale» L. 11.211.250;

*Parte spesa*

Cap. 72640 «Gestione fondi borse di studio Ollietti, Plassier e Vitale» L. 11.211.250;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.389.188.344.405 per la competenza e di lire 4.889.467.344.405 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72640

Struttura dirigenziale	«Direzione politiche educative»
Obiettivo 112006	«Diritto allo studio ordinario e universitario»
Rich. 3463	«Proventi borse varie» L. 11.211.250;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1972.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 89.000 (ottanta-

des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 13400 «Gestion des fonds des bourses d'études Ollietti, Plassier et Vitale» 11 211 250 L ;

*Dépenses*

Chap. 72640 «Gestion des fonds des bourses d'études Ollietti, Plassier et Vitale» 11 211 250 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 4 389 188 344 405 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 889 467 344 405 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, au titre de l'an 2001, par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72640

Structure de direction	«Direction des politiques de l'éducation»
Objectif 112006	«Droit aux études ordinaires et universitaires»
Détail 3463	«Recettes afférentes à diverses bourses d'études» 11 211 250 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 1972 du 11 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 89 000 L (quatre-

novemila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (compresi interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»  
L. 89.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»

Anno 2001 L. 89.000;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo forestale valdostano»

– Ob. 161005 («Gestione parco automezzi.»)

– Cap. 33010

Rich. 9728 «Spese per la manutenzione, la gestione e le provviste di carburante dei mezzi assegnati al Corpo Forestale Valdostano. Novembre/dicembre 2000»  
L. 89.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla

vingt-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 89 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)

– Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

année 2001 89 000 L ;

*Augmentation*

– Structure de direction «Direction du Corps forestier valdôtain»

– Obj. 161005 «Gestion du parc de véhicules»

– Chap. 33010

Détail 9728 «Dépenses pour l'entretien, la gestion et la fourniture de carburant pour les véhicules destinés au Corps forestier valdôtain. Novembre/décembre 2000»  
89 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième ali-

legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1973.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 1.875.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 948.384.100;
Totale in diminuzione		<u>L. 950.259.100;</u>

*in aumento*

Cap. 20420	«Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni.»	L. 1.875.000;
Cap. 59290	«Spese per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria di tipo B.»	L. 883.484.100;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 64.900.000;
Totale in aumento		<u>L. 950.259.100;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

néa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1973 du 11 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	1 875 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	948 384 100 L ;
Total diminution		<u>950 259 100 L ;</u>

*Augmentation*

Chap. 20420	«Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions»	1 875 000 L ;
Chap. 59290	«Dépenses pour la réalisation d'une décharge de 2ª catégorie de type B»	883 484 100 L ;
Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	64 900 000 L ;
Total augmentation		<u>950 259 100 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 20420  
Rich. 9960 (n.i.)  
Ob. 141110      Nomina della commissione per l'esame degli aspiranti alla gestione dei rifugi alpini da effettuarsi nel corso del 1998 e determinazione dei compensi da corrispondere ai componenti in applicazione dell'art. 10 della l.r. 21/93 e di quanto approvato con D.G. n. 411/98 – D.G. n. 1099 del 06.04.1998  
L.      1.875.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 59290  
Rich. 9961 (n.i.)  
Ob. 170003      Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di realizzazione di una discarica regionale di seconda categoria tipo B Super in località Valloille in comune di Pontey – D.G. n. 4442 del 01.12.1997  
L.      883.484.100;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 61600  
Rich. 9962 (n.i.)  
Ob. 181006      Approvazione di un nuovo progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili in comune di Pontboset – D.G. n. 4418 del 01.12.1997  
L.      64.900.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1975.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 20420  
Détail 9960 (n.i.)  
Obj. 141110      «Nomination, au titre de 1998, du jury pour l'examen des candidats à la gestion des refuges de montagne et établissement de la rémunération des membres dudit jury, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 et des dispositions de la DG n° 411/1998» – DG n° 1099 du 6 avril 1998  
1 875 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 59290  
Détail 9961 (n.i.)  
Obj. 170003      «Approbation du projet d'exécution des travaux de réalisation d'une décharge régionale de deuxième catégorie, type B Super, à Valloille, dans la commune de Pontey» – DG n° 4442 du 1<sup>er</sup> décembre 1997  
883 484 100 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 61600  
Détail 9962 (n.i.)  
Obj. 181006      «Approbation d'un nouveau projet d'exécution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de soins et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes, dans la commune de Pontboset» – DG n° 4418 du 1<sup>er</sup> décembre 1997  
64 900 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 1975 du 11 juin 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère



1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 2.2.5.01 «Formazione professionale»

*in diminuzione*

Cap. 62040 Spese per la formazione, riqualificazione e aggiornamento degli operatori dei servizi socio-assistenziali

anno 2001 competenza L. 40.000.000;  
cassa L. 40.000.000;

«Direzione politiche sociali»

Obiettivo gestionale n. 101004 «Formazione operatori socio-assistenziali»

*in diminuzione*

Rich. 4603 Iniziative di formazione per le tate familiari

anno 2001 L. 40.000.000;

*in aumento*

Cap. 30178 Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali - obiettivo 4, Regolamento Ce n. 2081/93 P.O. FSE 1994/1999

anno 2001 competenza L. 40.000.000;  
cassa L. 40.000.000;

«Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130202 «Realizzazione di interventi formativi volti allo sviluppo delle attività economiche»

*in aumento*

Rich. 9963 (nuova istituz.) Liquidazione di contributi dovuti alla Cogne Acciai Speciali s.r.l. per l'organizzazione di attività formative negli anni 1997 e 2000

anno 2001 L. 40.000.000;

B) Obiettivo programmatico: 2.2.1.03 «Viabilità»

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région, ainsi que du budget de gestion y afférent, indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.2.5.01 «Formation professionnelle»

*Diminution*

Chap. 62040 «Dépenses pour la formation et le recyclage des agents des services d'aide sociale»

Année 2001 exercice budgétaire 40 000 000 L ;  
fonds de caisse 40 000 000 L ;

(«Direction des politiques sociales»)

Objectif de gestion 101004 «Formation des agents de l'aide sociale»

*Diminution*

Détail 4603 «Actions de formation à l'intention des nounous»

Année 2001 40 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 30178 «Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»

Année 2001 exercice budgétaire 40 000 000 L ;  
fonds de caisse 40 000 000 L ;

(«Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»)

Objectif de gestion 130202 «Réalisation d'actions de formation pour l'essor des activités économiques»

*Augmentation*

Détail 9963 (nouveau détail) «Liquidation de subventions à la Cogne Acciai Speciali s.r.l. pour l'organisation d'activités de formation au cours des années 1997 et 2000»

Année 2001 40 000 000 L ;

B) Objectif programmatique 2.2.1.03 «Voirie»

*in diminuzione*

Cap. 51300 Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane

anno 2001 competenza L. 7.950.000;  
cassa L. 7.950.000;

«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»

Obiettivo gestionale

n. 182101 «Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»

Rich. 1116 Spese per progettazioni, collaudi, direzione lavori e imprevisti relativi a opere stradali di interesse regionale

anno 2001 L. 7.950.000;

*in aumento*

Cap. 51400 Spese per l'acquisto di strumenti tecnici, di automezzi e di attrezzature stradali

anno 2001 competenza L. 7.950.000;  
cassa L. 7.950.000;

«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»

Obiettivo gestionale

n. 182101 «Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»

Rich. 8286 Spese e acquisto di strumentazione e attrezzature tecniche per lo sviluppo di progetti, studi e ricerche per la realizzazione di interventi sulle strade regionali e di interesse regionale

anno 2001 L. 7.950.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

*Diminution*

Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»

Année 2001 exercice budgétaire 7 950 000 L ;  
fonds de caisse 7 950 000 L ;

(«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»)

Objectif de gestion

182101 «Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»

Détail 1116 «Dépenses afférentes à la conception de projets, aux récolements et à la direction de travaux, ainsi que dépenses imprévues, relatives aux ouvrages routiers d'intérêt régional»

Année 2001 7 950 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 51400 «Dépenses pour l'achat d'instruments techniques, de véhicules et d'équipements routiers»

Année 2001 exercice budgétaire 7 950 000 L ;  
fonds de caisse 7 950 000 L ;

(«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»)

Objectif de gestion

182101 «Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»

Détail 8286 «Dépenses et achat d'instruments et d'équipements techniques pour la réalisation de projets, d'études et de recherches, nécessaires en vue de l'exécution de travaux sur les routes régionales et d'intérêt régional»

Année 2001 7 950 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1976.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per l'attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza e, limitatamente all'anno finanziario 2001, anche di cassa, le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 e di modificare, conseguentemente, l'allegato alla propria deliberazione n. 13 dell'11 gennaio 2001 recante «Approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative», come da tabelle allegate;

2) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1976 du 11 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que des budgets de gestion y afférents, du fait de l'application du plan de développement rural 2000/2006.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à l'an 2001, au titre également des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région, ainsi que la modification de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, tel qu'il appert des tableaux annexés à la présente délibération :

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Le tabelle da pagina 2704 a pagina 2716  
sono disponibili su copia cartacea presso il  
Servizio Legislativo dell'amministrazione  
regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305

Les tableaux des pages 2704 à page 2716  
sont disponibles près du Service Législatif  
de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1977.**

**Variazione al bilancio di previsione per la Regione per gli anni 2002 e 2003 per l'iscrizione di assegnazione statale per la copertura degli oneri di ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per gli anni 2002 e 2003:

*Parte entrata*

Cap. 4820 «Fondi per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2002	Euro	4.906.341;
Anno 2003	Euro	4.906.341;

*Parte spesa*

Cap. 69295 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota interessi»

Anno 2002	Euro	2.625.552;
Anno 2003	Euro	2.494.867;

Cap. 69296 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota capitale»

Anno 2002	Euro	2.280.789;
Anno 2003	Euro	2.411.474;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di Euro 1.645.659.608 per l'anno 2002 e di Euro 1.646.435.685 per l'anno 2003;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per gli anni 2002 e 2003, le richieste di spesa

**Délibération n° 1977 du 11 juin 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région en raison de l'inscription de crédits supplémentaires alloués par l'État, destinés à la couverture des frais d'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2002 et 2003 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 4820 «Fonds pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2002	4 906 341 Euros ;
Année 2003	4 906 341 Euros ;

*Dépenses*

Chap. 69295 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative aux intérêts»

Année 2002	2 625 552 Euros ;
Année 2003	2 494 867 Euros ;

Chap. 69296 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative au capital»

Année 2002	2 280 789 Euros ;
Année 2003	2 411 474 Euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 1 645 659 608 Euros au titre de 2002 et à 1 646 435 685 Euros au titre de 2003 ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 2002 et 2003, des détails de la

sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Struttura  
dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo  
093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Cap. 69295

Rich. 9889 «Quota interessi con scadenza al 31.12.2015 per mutuo per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2002	Euro	2.625.552;
Anno 2003	Euro	2.494.867;

Cap. 69296

Rich. 9890 «Quota capitale con scadenza al 31.12.2015 per mutuo per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2002	Euro	2.280.789;
Anno 2003	Euro	2.411.474;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1978.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale,

partie dépenses mentionnés ci-après pour le montant indiqué en regard :

Structure  
de direction : «Direction des finances»

Objectif  
093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

Chap. 69295

Détail 9889 «Part d'intérêts relative à un emprunt – dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2015 – contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2002	2 625 552 Euros ;
Année 2003	2 494 867 Euros ;

Chap. 69296

Détail 9890 «Part de capital relative à un emprunt – dont l'échéance est fixée au 31 décembre 2015 – contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2002	2 280 789 Euros ;
Année 2003	2 411 474 Euros ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1978 du 11 juin 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région :

*Recettes*

Chap. 12320 «Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'as-

nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»

L. 25.000.000;

*Parte spesa*

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»

L. 25.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.389.213.344.405 per la competenza e di lire 4.889.492.344.405 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72090

Struttura dirigenziale «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo 093102 «Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale»

Rich. 9551 (di nuova istituzione)  
«Anticipazione del premio per conto dei dirigenti e direttori lavori regionali per la sezione «colpa grave» della polizza di responsabilità civile, amministrativa e contabile»  
L. 25.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1979 du 11 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 466 113 000 L

sistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional»

25 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 72090 «Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional»

25 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 389 213 344 405 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 889 492 344 405 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est rectifiée, au titre de l'an 2001, par la modification du détail de la partie dépenses ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72090

Structure de direction : «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire»

Objectif 093102 «Gestion des services d'assurance d'intérêt régional»

Détail 9551 (nouveau détail)  
«Versement anticipé de la prime relative aux dirigeants et aux directeurs des travaux régionaux pour la section «faute grave» de la police afférente à la responsabilité civile, administrative et comptable» 25 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1979.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire

(quatre cent soixante-six millions cent treize mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels.» 274 000 000 L ;
- Chap. 37955 «Charges relatives aux mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000.» 13 000 000 L ;
- Chap. 47840 «Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme.» 48 000 000 L ;
- Chap. 48820 «Subventions en capital en vue de la réalisation d'installations de production d'énergie thermique, de conversion et de stockage des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux.» 10 000 000 L ;
- Chap. 48830 «Subventions en intérêts en vue de la réalisation d'installations de production d'énergie thermique, de conversion et de stockage des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux – Plafonds d'engagement.» 21 113 000 L ;
- Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.» 100 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Deliberazione 11 giugno 2001, n. 1988.

**Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo sociale europeo per il periodo 2000/2001/Obiettivo 3 di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001. Approvazione schema di convenzione con i soggetti gestori. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenuti in attuazione dell'Invito a presentare i

466.113.000 (quattrocentosessantaseimilicentotredicimila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi» L. 274.000.000;
- Cap. 37955 «Oneri relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» L. 13.000.000;
- Cap. 47840 «Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo» L. 48.000.000;
- Cap. 48820 «Contributi in conto capitale per la realizzazione di impianti di termovalorizzazione e per la lavorazione e lo stoccaggio dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei» L. 10.000.000;
- Cap. 48830 «Contributi in conto interessi per la realizzazione di impianti di termovalorizzazione e per la lavorazione e lo stoccaggio dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei – limiti di impegno» L. 21.113.000;
- Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali» L. 100.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Délibération n° 1988 du 11 juin 2001,

**portant approbation des résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen – période 2000/2001 – objectif 3 – visé à la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001, ainsi que du schéma de convention avec les sujets gestionnaires. Engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Sont approuvés les résultats de l'évaluation des projets déposés suite à l'Appel à projets à réaliser avec le



progetti da realizzare con il contributo del FSE per il periodo 2000-2001/Obiettivo 3, come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3, 4 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 4, la corrispondente spesa pubblica da impegnare di cui alla colonna n. 9 per un ammontare complessivo di L. 14.870.722.250 pari ad Euro 7.680.087,10 così ripartite:

– n. capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»:

n. richiesta	9675	L.	4.999.999.040	Euro	2.582.284
n. richiesta	9676	L.	462.394.000	Euro	238.806,57
n. richiesta	9677	L.	1.199.998.220	Euro	619.747,36
n. richiesta	9679	L.	778.191.390	Euro	401.902,31
n. richiesta	9608	L.	646.786.720	Euro	334.037,46
n. richiesta	9681	L.	28.160.000	Euro	14.543,43
n. richiesta	9682	L.	250.485.430	Euro	129.364,93
n. richiesta	9683	L.	944.977.030	Euro	488.039,91
n. richiesta	9684	L.	595.631.740	Euro	307.618,12
n. richiesta	9695	L.	1.710.693.160	Euro	883.499,28

– n. capitolo 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»:

n. richiesta	9706	L.	918.120.000	Euro	474.169,41
n. richiesta	9707	L.	2.324.085.520	Euro	1.200.290
n. richiesta	9708	L.	11.200.000	Euro	5.784,32

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di L. 14.870.722.250 pari ad Euro 7.680.087,10 necessaria per l'attuazione degli interventi oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna n. 9 e per beneficiario nella colonna n. 5, dell'allegato n. 4 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna n. 11 e n. 12 dell'allegato sopraccitato;

4. di approvare il testo dello schema della Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Ente/Impresa gestore di azioni di formazione professionale e di politica attiva del lavoro, descritto nell'allegato n. 5 alla presente deliberazione che ne costituisce parte integrante;

5. di sottoporre la presente deliberazione a ratifica del Consiglio regionale a norma dell'articolo 36 della legge costituzionale n. 4/1948;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

concurso du FSE – période 2000/2001 – objectif 3 –, aux termes des annexes 1, 2, 3 et 4 qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée la dépense relative à chacune des actions à réaliser, inscrite à la colonne 9 du tableau figurant à l'annexe 4 de la présente délibération, pour un montant total de 14 870 722 250 L, soit de 7 680 087,10 Euros, ainsi réparti :

– chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancés par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » :

Détail n°	9675	4 999 999 040	L	2 582 284	Euros
Détail n°	9676	462 394 000	L	238 806,57	Euros
Détail n°	9677	1 199 998 220	L	619 747,36	Euros
Détail n°	9679	778 191 390	L	401 902,31	Euros
Détail n°	9608	646 786 720	L	334 037,46	Euros
Détail n°	9681	28 160 000	L	14 543,43	Euros
Détail n°	9682	250 485 430	L	129 364,93	Euros
Détail n°	9683	944 977 030	L	488 039,91	Euros
Détail n°	9684	595 631 740	L	307 618,12	Euros
Détail n°	9695	1 710 693 160	L	883 499,28	Euros

– chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » :

Détail n°	9706	918 120 000	L	474 169,41	Euros
Détail n°	9707	2 324 085 520	L	1 200 290	Euros
Détail n°	9708	11 200 000	L	5 784,32	Euros

3. La dépense globale de 14 870 722 250 L, soit de 7 680 087,10 Euros, nécessaire pour la réalisation des actions en cause et inscrite au tableau figurant à l'annexe 4 de la présente délibération (colonne 9 en regard de chaque action et colonne 5 en regard de chaque bénéficiaire) est imputée au chapitre et au détail du budget de la Région indiqués respectivement aux colonnes 11 et 12 de ladite annexe.

4. Est approuvé le schéma de convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'établissement ou l'entreprise gestionnaire d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi visé à l'annexe 5 qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

5. La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional, conformément à l'article 36 de la loi constitutionnelle n° 4/1948.

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le tabelle da pagina 2722 a pagina 2744 sono disponibili su copia cartacea presso il Servizio Legislativo dell'amministrazione regionale  
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Telefono 0165 273305

Les tableaux des pages 2722 à page 2744 sont disponibles près du Service Législatif de l'administration régionale  
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Téléphone 0165 273305

ALLEGATO N. 5

SCHEMA DI CONVENZIONE PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO FSE OBIETTIVO 3 « \_\_\_\_\_ »  
CODICE DI APPROVAZIONE N. \_\_\_\_\_

Premesso

- che la Regione ha approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. 4514 del 06.12.1999 il Programma Operativo Regionale Fondo Sociale Europeo – obiettivo 3 – della Regione Autonoma Valle D'Aosta;
- che lo stesso Programma Operativo Regionale è stato successivamente approvato dalla Commissione Europea con Decisione (CE) C (2000) 2067 del 21.09.2000;
- che il Comitato di Sorveglianza ha approvato in data 14.12.2000 il Complemento di Programmazione Fondo Sociale – obiettivo 3 – della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- che la Regione Autonoma Valle D'Aosta ha emesso «L'invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo Sociale Europeo Anno 2000/2001 – Obiettivo 3» approvato con Deliberazione della Giunta Regionale n. 504 del 26 febbraio 2001;
- che l'Ente/Impresa \_\_\_\_\_ (C.F. \_\_\_\_\_, P.I. \_\_\_\_\_), di seguito indicato anche come Contraente, con sede in \_\_\_\_\_ nella persona del/della Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ quale legale rappresentante (se ATI/ATS aggiungere, in qualità di mandatario dell'ATI/ATS \_\_\_\_\_ ragione sociale mandatario + membri ATI), ha presentato il progetto « \_\_\_\_\_ », Asse \_\_\_\_\_, Misura \_\_\_\_\_ di seguito denominato «progetto»;

Considerato

- che la Regione ha ammesso a finanziamento, a seguito dei provvedimenti sopra citati e con le modalità di finanziamento in essi previste, il progetto con Deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ esecutiva a termini di legge di approvazione del piano delle attività programmate nel 2000/2006 a valere sull'Obiettivo 3 del Fondo Sociale Europeo;

Visto

- le disposizioni normative e regolamentari sull'utilizzo delle risorse del Fondo Sociale Europeo contenute nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo» approvate dalla Regione con Deliberazione della Giunta regionale n. 504 del 26 febbraio 2001;

tra

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale

ANNEXE N° 5

SCHÉMA DE CONVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION DU PROJET FSE OBJECTIF 3 « \_\_\_\_\_ »  
CODE D'APPROBATION N° \_\_\_\_\_

Préambule

- La Région a approuvé, par la délibération du Gouvernement régional n° 4514 du 6 décembre 1999, le Programme opérationnel régional – Fonds social européen – objectif 3 – de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Ledit Programme opérationnel régional a été ensuite approuvé par la Commission européenne par Décision (CE) C (2000) 2067 du 21 septembre 2000 ;
- Le Comité de suivi a approuvé, le 14 décembre 2000, le Complément de programmation Fonds social – objectif 3 – de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- La Région autonome Vallée d'Aoste a adopté l'« Appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen – année 2000/2001 – objectif 3 », approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001 ;
- L'établissement ou l'entreprise \_\_\_\_\_ (code fiscal \_\_\_\_\_ ; code d'immatriculation IVA \_\_\_\_\_), ci-après dénommé(e) « contractant(e) », dont le siège est situé à \_\_\_\_\_, représenté(e) par M./Mme \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, en qualité de représentant(e) légal(e) (s'il s'agit de ATI/ATS, ajouter « en qualité de mandataire de l'ATI/ATS \_\_\_\_\_ », la raison sociale du mandataire + les membres ATI), a présenté le projet « \_\_\_\_\_ », Axe \_\_\_\_\_, Mesure \_\_\_\_\_, ci-après dénommé « projet » ;

Considérant

- Que, suite aux actes susmentionnés et selon les modalités de financement qu'ils établissent, le projet a été admis au financement par la Délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, applicable aux termes de la loi d'approbation du plan des activités programmées au titre de la période 2000/2006, à valoir sur l'objectif 3 du Fonds social européen ;

Vu

- Les dispositions législatives et réglementaires sur l'utilisation des ressources du Fonds social européen visées aux « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen », approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 504 du 26 février 2001 ;

entre

La Région autonome Vallée d'Aoste (code fiscal

80002270074, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, che in questo atto si chiamerà anche «Regione», rappresentata da \_\_\_\_\_, in esecuzione della Delibera di Giunta n. \_\_\_\_ del \_\_\_\_ in data e in virtù della delega del Presidente della Giunta Regionale in data \_\_\_\_\_ (prot. n. \_\_\_\_\_)

e

- l'Ente/Impresa \_\_\_\_\_ (C.F. \_\_\_\_\_, P.I. \_\_\_\_\_), con sede in \_\_\_\_\_ nella persona del/della Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ il quale agisce ed interviene in questo atto in qualità di legale rappresentante dello stesso Ente/Impresa

Tutto ciò premesso, considerato e visto  
si conviene e stipula quanto segue

Art. 1

La Regione concede al Contraente \_\_\_\_\_ (ragione sociale) un contributo per la realizzazione del progetto alle seguenti condizioni e con i limiti di seguito specificati.

Art. 2

Il Contraente curerà l'organizzazione e la realizzazione del progetto approvato rispettandone i contenuti e le modalità di attuazione, ivi comprese le eventuali modifiche apportate dalla Regione, e secondo quanto riportato nel progetto operativo. La sostanziale alterazione degli obiettivi e dei contenuti del progetto approvato costituiscono elemento sufficiente per la revoca del finanziamento con l'obbligo conseguente di restituzione di somme già erogate secondo le modalità di seguito specificate.

Art. 3

Il Contraente darà avvio alle attività di cui al progetto entro trenta giorni dalla data del presente atto e si impegna a realizzarle entro la data di termine fissata nel progetto operativo.

Il mancato rispetto di tali termini può costituire motivo di revoca del contributo concesso.

Art. 4

Il Contraente si impegna, ad ogni effetto di legge, a rispettare gli adempimenti di carattere amministrativo, contabile, informativo ed informatico previsti dalle disposizioni normative e dai provvedimenti comunitari, nazionali e regionali, avendone prima d'ora presa specifica visione. Si impegna

80002270074), dont le siège est à AOSTE – place Deffeyes –, ci-après dénommée « Région », représentée par \_\_\_\_\_, en application de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, en vertu de la délégation du président du Gouvernement régional du \_\_\_\_\_ (réf. n° \_\_\_\_\_),  
d'une part,

et

- L'établissement ou l'entreprise \_\_\_\_\_ (code fiscal \_\_\_\_\_ ; code d'immatriculation IVA \_\_\_\_\_), dont le siège est situé à \_\_\_\_\_, représenté(e) par M./Mme \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, autorisé(e) à agir et à intervenir au titre du présent acte en qualité de représentant(e) légal(e) de l'établissement ou de l'entreprise susdit(e),  
d'autre part,

il est convenu ce qui suit

Art. 1<sup>er</sup>

La Région accorde une subvention au contractant \_\_\_\_\_ (raison sociale) en vue de la réalisation du projet, aux conditions et selon les limites précisées ci-après.

Art. 2

Le contractant se charge de l'organisation et de la réalisation du projet approuvé et en respecte les contenus et les modalités de réalisation, y compris les éventuelles modifications apportées par la Région, ainsi que les dispositions du projet opérationnel. Toute modification substantielle des objectifs et des contenus du projet approuvé représente un élément susceptible d'entraîner la révocation du financement et, par conséquent, la restitution obligatoire des sommes déjà octroyées au sens des modalités indiquées ci-après.

Art. 3

Le contractant met en route les activités visées au projet dans les trente jours qui suivent la date du présent acte et s'engage à les réaliser dans le délai fixé au projet opérationnel.

Le non-respect desdits délais peut comporter la révocation de la subvention accordée.

Art. 4

Le contractant doit connaître les obligations en matière administrative, comptable, d'information et d'informatique prévues par les dispositions législatives et les actes communautaires, nationaux et régionaux et s'engage à les respecter, aux termes de la loi. Il s'engage également à respecter

gna altresì a rispettare e ad adeguarsi a quelle disposizioni normative e provvedimenti comunitari, nazionali e regionali che dovessero essere emanati successivamente alla presentazione del progetto. Le violazioni da parte del Contraente alla normativa comunitaria, nazionale e regionale costituiscono elemento sufficiente per la revoca del finanziamento con l'obbligo conseguente di restituzione delle somme già erogate secondo le modalità di seguito specificate.

Art. 5

Il Contraente si impegna inoltre a:

- a) provvedere a tutte le anticipazioni finanziarie necessarie per lo svolgimento delle attività di cui al progetto, al fine di consentire la corretta e regolare realizzazione dello stesso. Subordinatamente al rispetto da parte del Contraente degli impegni assunti con la presente convenzione, la Regione corrisponderà allo stesso un finanziamento pubblico corrispondente alle spese effettivamente sostenute e riconosciute secondo quanto di seguito esposto;
- b) gestire in proprio sia il progetto che i rapporti conseguenti la sottoscrizione della presente convenzione che non potranno in alcun caso costituire oggetto di cessione o subappalto. La delega a favore di terzi, diversi dal Contraente, è ammessa esclusivamente per i soggetti delegati espressamente indicati in sede di presentazione del progetto o successivamente autorizzati dalla Regione;
- c) mantenere la Regione del tutto estranea ai contratti stipulati con i terzi dal Contraente a qualunque titolo, nonché tenere indenne la Regione da qualunque pretesa al riguardo;
- d) dare idonea e tempestiva pubblicità alle attività di cui al progetto – dichiarando in ogni comunicazione il sostegno finanziario del Fondo Sociale Europeo, del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale e della Regione, ed evidenziandone gli stemmi nei bandi di selezione e nelle altre forme di pubblicità – per offrire effettive opportunità di accesso ai potenziali utenti;
- e) garantire e documentare, secondo quanto indicato nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo», idonee e trasparenti modalità di selezione dei candidati, rispettando il principio delle pari opportunità. Le modalità di selezione dovranno corrispondere a quelle indicate nel progetto operativo;
- f) accertare che i partecipanti ai corsi siano in possesso dei requisiti soggettivi previsti dalle schede di misura del Programma Operativo Regionale e del Complemento di Programmazione Fondo Sociale – obiettivo 3 – della Regione Autonoma Valle D'Aosta nonché di quelli indicati nel progetto approvato;
- g) fornire agli allievi in forma scritta il calendario dettagliato delle attività formative, l'organizzazione interna del corso, informando l'allievo che in caso di rinuncia al

les dispositions législatives et les actes communautaires, nationaux et régionaux qui peuvent être adoptés après la présentation du projet et à s'y adapter. Toute violation, de la part du contractant, des dispositions communautaires, nationales et régionales représente un élément susceptible d'entraîner la révocation du financement et, par conséquent, la restitution obligatoire des sommes déjà octroyées au sens des modalités indiquées ci-après.

Art. 5

Le contractant s'engage à :

- a) Verser toutes les avances nécessaires au déroulement des activités visées au projet, afin que celui-ci puisse être réalisé d'une manière correcte et régulière. S'il respecte les engagements pris dans le cadre de la présente convention, la Région lui octroie un financement qui correspond aux dépenses effectivement supportées et reconnues selon les dispositions indiquées ci-après ;
- b) Gérer directement aussi bien le projet que les rapports qui découlent de la signature de la présente convention, qui ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une cession ou d'une sous-traitance. Toute délégation à des tiers est admise uniquement lorsque le sujet délégué est expressément indiqué lors de la présentation du projet ou sur autorisation de la Région ;
- c) Ne pas impliquer la Région dans les contrats qu'il passe avec des tiers à quelque titre que ce soit et exclure la responsabilité de la Région en la matière ;
- d) Assurer une publicité adéquate et rapide aux activités visées au projet ; indiquer, à chaque fois, que celui-ci est financé par le Fonds social européen, le Ministère de l'emploi et de la sécurité sociale et la Région ; insérer les emblèmes de ces derniers dans les avis de concours et dans les autres formes de publicité, pour offrir de réelles possibilités d'accès aux usagers potentiels ;
- e) Garantir et documenter, aux termes des dispositions des « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen », des modalités de sélection des candidats adéquates et transparentes, dans le respect du principe de l'égalité des chances. Les modalités de sélection doivent correspondre à celles indiquées dans le projet opérationnel ;
- f) Vérifier que les participants aux cours réunissent les conditions subjectives requises par les fiches des mesures du Programme opérationnel régional et du Complément de programmation Fonds social – objectif 3 – de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi que celles indiquées dans le projet approuvé ;
- g) Fournir par écrit aux élèves le calendrier détaillé des activités formatives et les modalités relatives à l'organisation interne du cours ; informer les élèves du fait que

- corso dovrà darne tempestiva comunicazione scritta. Il Contraente informerà l'allievo che in caso di assenze superiori al 30% della durata del corso non potrà sostenere gli esami finali;
- h) non utilizzare gli allievi durante la formazione in attività produttive o commerciali;
- i) utilizzare la modulistica ed i registri di corso, le schede stage e le schede studio individuale/formazione a distanza che verranno forniti vidimati dalla Regione all'atto della comunicazione di avvio. Il Contraente si impegna a riportare sul registro e sulle schede tutti gli elementi necessari all'identificazione del corso e alla corretta registrazione delle presenze nonché ad assicurare la corretta tenuta del registro e delle schede, secondo quanto riportato nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo»;
- j) mettere a disposizione il personale docente e non docente necessario per il raggiungimento degli obiettivi e lo svolgimento delle attività di cui al progetto. Per il personale vale quanto riportato nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo». Il curriculum del personale va allegato in copia alla comunicazione di avvio attività e deve essere reso disponibile alla Regione in sede di verifica ispettiva in itinere ed in sede di rendicontazione;
- k) fornire gli allievi il materiale occorrente per lo svolgimento delle attività di cui al progetto, compreso quello di rapido consumo, e documentarne l'avvenuta consegna agli allievi con moduli di ricevuta predisposti e sottoscritti dagli stessi allievi che dovranno contenere la sintetica descrizione di quanto distribuito;
- l) garantire, assumendone la completa responsabilità, l'idoneità delle strutture, degli impianti e delle attrezzature utilizzati per la realizzazione del progetto mediante apposita autocertificazione che dovrà essere depositata presso la Regione contestualmente alla richiesta di vidimazione del registro del corso. Tale responsabilità si intende estesa anche all'attività formativa svolta in stage. Ogni eventuale successiva variazione delle sedi deve essere comunicata alla Regione. Alla comunicazione deve essere allegata l'autocertificazione dell'idoneità delle nuove strutture, impianti ed attrezzature. A richiesta della Regione o dell'Ispettorato del Lavoro, dovranno essere esibiti i nulla osta, permessi e autorizzazioni a corredo dell'autocertificazione dell'idoneità della struttura, impianti e attrezzature o in alternativa perizie asseverate da professionisti abilitati, attestanti la sussistenza dei sopra richiamati requisiti di idoneità, nonché copia dei contratti che ne autorizzano l'uso. La mancata comunicazione alla Regione dell'indirizzo della sede di svolgimento delle attività, il mancato deposito dell'autocertificazione di cui sopra e/o la mancata esibizione della documentazione a corredo dell'autocertificazione medesima può costituire elemento sufficiente per la revoca del finanziamento con l'obbligo di restituzione di somme già erogate, come di seguito specificato. Il Contraente si
- s'ils décident de renoncer au cours, ils doivent le communiquer immédiatement et que si leurs absences s'élèvent à plus de 30% de la durée prévue, ils ne sont pas admis aux examens terminaux ;
- h) Ne pas faire appel aux élèves en formation pour des activités productrices ou commerciales ;
- i) Utiliser les formulaires et les registres du cours, les fiches du stage et les fiches d'étude individuelle ou de formation à distance qui seront fournis visés par la Région lors de la communication de début du cours. Le contractant s'engage à inscrire sur le registre et sur les fiches tous les éléments nécessaires pour identifier le cours, à y enregistrer correctement les présences et à en assurer la bonne tenue, aux termes des dispositions des « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen » ;
- j) Mettre à la disposition du cours le personnel, enseignant et non, nécessaire pour exercer les activités et atteindre les objectifs visés au projet. Pour ce qui est du personnel, il est fait application des dispositions des « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen ». Copie du curriculum du personnel doit être annexée à la communication de début du cours. Par ailleurs, ledit curriculum doit être mis à la disposition de la Région lors des inspections à mi-parcours et lors de l'établissement du compte rendu ;
- k) Fournir aux élèves le matériel nécessaire pour exercer les activités visées au projet, y compris le matériel qui se consomme rapidement, et documenter ladite fourniture par des récépissés prévus à cet effet, signés par les élèves et contenant une description synthétique du matériel en cause ;
- l) Garantir, par une déclaration sur l'honneur qui doit être déposée à la Région parallèlement à la demande relative au visa du registre du cours, que les structures, installations et équipements utilisés pour la réalisation du projet sont adéquats et en assumer la pleine responsabilité. Celle-ci concerne également l'activité formative effectuée dans le cadre des stages. Toute modification éventuelle des sièges des cours doit être communiquée à la Région. Ladite communication doit être assortie de la déclaration sur l'honneur susdite, relative aux structures, installations et équipements du nouveau siège. Sur demande de la Région ou de l'Inspection du travail, tous visas, permis et autorisations requis doivent être joints à ladite déclaration sur l'honneur. En remplacement, peuvent être déposées des expertises établies par des techniciens assermentés et habilités à cet effet, attestant que les structures, installations et équipements susdits sont adéquats, ainsi qu'une copie des contrats qui en autorisent l'utilisation. Si l'adresse du siège où se déroulent les activités n'est pas communiquée à la Région, si la déclaration sur l'honneur susdite n'est pas déposée et/ou si la documentation requise n'est pas jointe à cette dernière, le financement peut être révoqué et, par conséquent, les sommes déjà octroyées doivent être restituées obligatoirement, au sens des modalités indiquées ci-

impegna inoltre a mantenere in efficienza le strutture, impianti e attrezzature necessari per la realizzazione dell'attività. Le attività teoriche, salvo casi preventivamente autorizzati dovranno essere svolte in idonee ed apposite aule. Sia per le attività teoriche sia per le attività pratiche e di stage il Contraente è tenuto ad assicurare agli allievi adeguata informazione e formazione circa i rischi generici e specifici della mansione e la messa a disposizione di adeguati Dispositivi di Protezione individuale nonché la correlata informazione/formazione/addestramento. Il Contraente è tenuto altresì ad assicurare agli allievi la necessaria sorveglianza sanitaria qualora, per le attività specifiche, sussistano gli obblighi di cui all'art. 16 comma 1 del Dlg. 626/94 e successive modifiche ed integrazioni;

- m) garantire la corretta instaurazione, esecuzione e cessazione dei contratti d'opera e prestazione professionale nei confronti del personale a vario titolo impegnato nel progetto e nella sua gestione ad ogni livello; ciò comprende tra l'altro l'impegno ad ottemperare agli obblighi previsti dalla vigente normativa in ordine alla disciplina generale delle incompatibilità, del cumulo di impieghi e di incarichi a pubblici dipendenti. L'Ente assolverà alle obbligazioni accessorie, anche a carattere fiscale, a propria esclusiva cura e responsabilità, sollevando in ogni caso la Regione da ogni domanda, ragione e/o pretesa comunque derivanti dalla non corretta instaurazione, gestione e cessazione di detti rapporti ai quali la Regione rimane pertanto totalmente estranea;
- n) applicare al personale dipendente, con rapporto di lavoro subordinato, i contratti collettivi di categoria e stipulare le assicurazioni obbligatorie in esecuzione della vigente normativa (INPS, INAIL e quant'altro per specifici casi) esonerando espressamente la Regione da ogni chiamata in causa e/o da ogni responsabilità in caso di mancata e/o irregolare stipulazione delle assicurazioni medesime;
- o) stipulare, in aggiunta alle assicurazioni obbligatorie, idonee assicurazioni volontarie finalizzate a garantire il risarcimento dei danni che, nell'espletamento del progetto, dovessero derivare ai partecipanti e/o ai terzi (Responsabilità civile)
- p) rispettare la normativa in materia fiscale, previdenziale e di sicurezza dei lavoratori e dei partecipanti impegnati nella realizzazione del progetto;
- q) impiegare personale amministrativo in possesso di adeguati requisiti di professionalità ed accettare le modalità di rendicontazione indicate nelle « Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo » e di ulteriore previsione parcellizzata, anche in itinere, che verranno ulteriormente stabilite dalla Regione con carattere di uniformità per tutti i progetti, eventualmente anche impegnandosi a fornire i dati su supporti magnetici nel formato e secondo gli standard indicati dalla Regione. Al fine di consentire in qualunque momento l'esatto riscontro della destinazione conferita ai finanziamenti assegnati, tutte le registrazioni

après. Le contractant s'engage également à entretenir les structures, installations et équipements nécessaires au déroulement des activités. Les cours théoriques doivent être tenus dans des classes prévues à cet effet, sauf dans les cas préalablement autorisés. Tant pour les cours théoriques que pour les cours pratiques et les stages, le contractant est tenu de fournir aux élèves des renseignements adéquats au sujet des risques génériques et spécifiques y afférents, de les former à cet effet et de mettre à leur disposition des dispositifs de protection individuelle appropriés, ainsi que de leur garantir les informations et la formation nécessaire. Le contractant est également tenu d'assurer aux élèves les contrôles sanitaires éventuellement nécessaires pour des activités spécifiques, au sens du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 626/1994 modifié et complété ;

- m) Garantir que la signature, l'application et la dissolution des contrats de travail passés avec le personnel utilisé à quelque titre que ce soit dans le cadre du projet et de sa gestion à tous niveaux soient correcte, ce qui implique, entre autres, l'engagement à respecter les obligations établies par la législation en vigueur pour les fonctionnaires en matière d'incompatibilité et de cumul d'emplois et de mandats. Le contractant se charge des obligations accessoires, même fiscales, dont il en est directement responsable, la Région étant totalement déchargée de toute responsabilité découlant du fait que la signature, l'application et la dissolution desdits contrats ne sont pas correctes ;
- n) Appliquer au personnel salarié les conventions collectives de catégorie et signer les contrats d'assurance obligatoires, en application des dispositions en vigueur (INPS, INAIL ou autres, selon les cas), en exonérant expressément la Région de toute responsabilité au cas où la passation desdits contrats n'aurait pas lieu ou serait effectuée d'une manière irrégulière ;
- o) Passer, en sus des contrats d'assurance obligatoires, d'autres contrats d'assurance visant à garantir l'indemnisation des participants et/ou des tiers ayant subi des dommages dans le cadre de la réalisation du projet (responsabilité civile) ;
- p) Respecter la législation en matière de fiscalité, de sécurité sociale et de sécurité des travailleurs engagés dans le cadre de la réalisation du projet ainsi que des élèves ;
- q) Faire appel à des personnels administratifs compétents et accepter les modalités d'établissement du compte rendu fixées par les « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen », ainsi que les modalités sectorielles qui seront établies par la Région en cours d'activité pour tous les projets, en s'engageant également à fournir, le cas échéant, les données afférentes au projet sur support magnétique, selon le format et le type indiqué par la Région. Afin de permettre à tout moment la vérification ponctuelle de la destination des financements accordés, tous les enregistrements doivent être conservés au siège indiqué par le

- devono essere tenute presso la sede indicata dal Contraente nella comunicazione di avvio;
- r) istituire, ove richiesto dalla Regione, una contabilizzazione analitica, finalizzata alla trasparenza amministrativa del progetto. Per le aziende sarà possibile, in alternativa, operare su apposito conto corrente bancario infruttifero. Il Contraente dovrà effettuare i pagamenti a mezzo di assegno non trasferibile o bonifico bancario. Nel caso in cui il Contraente apra un apposito conto corrente per la gestione dei fondi relativi al finanziamento del/i progetto/i i pagamenti andranno a valere su tale conto corrente;
- s) eseguire un'archiviazione ordinata della documentazione contabile e amministrativa inerente il progetto con modalità finalizzate ad agevolare il controllo ed in conformità alle istruzioni della Regione;
- t) consentire al servizio ispettivo ed ai funzionari autorizzati della Regione, nonché agli ispettori del lavoro, in qualsiasi momento, ogni verifica volta ad accertare la corretta realizzazione del progetto, delle attività e dei correlati aspetti amministrativi e gestionali;
- u) comunicare tutte le informazioni e i dati richiesti dalla Regione, al fine di predisporre una valutazione e un monitoraggio delle attività di cui al progetto, con le modalità indicate dalla stessa Regione. Nel caso in cui la Regione mettesse a disposizione la modulistica compilabile via web, è fatto obbligo al Contraente di utilizzarla secondo le modalità e procedure che verranno formalizzate. Fin da ora il Contraente è informato che le password identificative per l'accesso al sistema informativo e per l'inoltro delle comunicazioni saranno consegnate esclusivamente al suo legale rappresentante o ad altra persona da lui stesso autorizzata e che pertanto ogni comunicazione inviata alla Regione è da considerarsi validamente vistata dal Contraente stesso;
- v) comunicare alla Regione ogni variazione relativa a:
- atto costitutivo e statuto, composizione associativa e/o societaria, forma giuridica;
  - sede di svolgimento dei corsi;
  - calendario dei corsi. Le variazioni di calendario dovranno essere inoltrate alla Regione in tempo utile per consentire l'effettuazione delle verifiche ispettive;
  - allievi. Devono essere comunicate le variazioni del numero di allievi, i ritiri e gli inserimenti di allievi, i passaggi da uditorato ad effettivo e la decadenza del corso secondo quanto disposto nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo». L'inserimento di più di 25 allievi è soggetto ad autorizzazione regionale;
  - aziende. Per progetti rivolti ad aziende o a persona-
- contractant dans la communication de début d'activité ;
- r) Mettre en place, si la Région le demande, un système de comptabilisation analytique visant à la transparence administrative du projet. À titre de solution de remplacement, les entreprises peuvent utiliser un compte courant bancaire improductif. Le contractant doit effectuer tous paiements par chèques non endossables ou par virements bancaires. Au cas où le contractant ouvrirait un compte courant pour la gestion des fonds relatifs au financement du/des projet(s), lesdits paiements seront effectués à partir de ce compte ;
- s) Assurer l'archivage ordonné des pièces comptables et administratives relatives au projet, suivant des modalités susceptibles de faciliter les contrôles et dans le respect des instructions de la Région ;
- t) Permettre au service d'inspection et aux fonctionnaires autorisés par la Région, ainsi qu'aux inspecteurs du travail, de vérifier, à tout moment, si la réalisation du projet et le déroulement des activités et des démarches d'ordre administratif et gestionnaire y afférentes sont réguliers ;
- u) Communiquer à la Région, suivant les modalités indiquées par celle-ci, toutes les informations et les données requises, aux fins de l'évaluation et du suivi des activités prévues par le projet. Au cas où la Région mettrait en place des formulaires pouvant être remplis via web, le contractant est tenu de les utiliser suivant les modalités et les procédures établies à cet effet. Le contractant est d'ores et déjà informé du fait que les mots de passe permettant d'accéder au système d'information et d'envoyer des communications sont remis uniquement à son représentant légal ou à toute autre personne autorisée à cet effet. Par conséquent, toute communication adressée à la Région est considérée comme ayant été autorisée par le contractant ;
- v) Communiquer à la Région toute modification relative :
- à l'acte constitutif et aux statuts, à la composition de la société et/ou de l'association et à sa forme juridique ;
  - au siège des cours ;
  - au calendrier des cours. Les modifications du calendrier doivent être communiquées à la Région dans un délai susceptible de permettre la réalisation des inspections nécessaires ;
  - aux élèves. Le contractant est tenu de communiquer les modifications relatives au nombre d'élèves, aux abandons et aux nouvelles inscriptions, aux passages d'auditeur à élève titulaire et à la suppression du cours, suivant les dispositions des « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen ». Les classes de plus de 25 élèves doivent être autorisées par la Région ;
  - aux entreprises. Pour ce qui est des projets à l'inten-



le/collaboratori di aziende, il Contraente è tenuto a comunicare il ritiro di aziende e l'inserimento di nuove aziende;

- personale docente e non docente, ad esclusione del personale amministrativo ed ausiliario. Devono essere comunicate alla Regione tutte le modifiche dello staff dedicato alla realizzazione del progetto, intervenute dopo il deposito del progetto operativo;
- soggetti terzi delegati. Dovrà essere richiesta alla Regione qualunque modifica intervenuta dopo il deposito del progetto operativo, inerente il coinvolgimento di nuovi soggetti terzi e inerente la decadenza dei soggetti terzi o la modifica delle attività e/o degli importi dovuti ai soggetti terzi già contemplati nel progetto approvato o nel progetto esecutivo. Qualunque variazione è soggetta ad autorizzazione regionale;
- attività e/o organizzazione delle attività. Tali variazioni potranno, in casi eccezionali e adeguatamente motivati, essere autorizzate dalla Regione. In ogni caso non devono compromettere gli obiettivi progettuali e possono comportare una riduzione del finanziamento correlata alla variazione;
- piano finanziario per storni superiori al 20% del valore di ciascuna spesa esclusivamente per le categorie di spesa per cui ciò è consentito dalle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo». Tali variazioni, adeguatamente motivate, dovranno essere richieste alla Regione non oltre il 70% delle attività e sono soggette ad autorizzazione regionale;
- piano finanziario riformulato qualora si determini un calo degli allievi superiore al 30%;
- qualunque altra variazione significativa al progetto approvato e al progetto operativo qui non contemplata.

Il Contraente prende atto della non applicabilità dell'istituto del silenzio assenso in ordine alle comunicazioni amministrative relative al progetto.

- w) adempiere agli obblighi previsti dal monitoraggio trimestrale sulla base di quanto stabilito dalla decisione della Commissione Europea 1035/6/97 – SEM 2000, secondo le modalità comunicate dalla Regione e in ogni caso così come previsto dalle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo»;
- x) conservare in originale la documentazione amministrativa e contabile riferita al progetto in base alle normative vigenti e per il periodo previsto dall'art. 2220 del Codice Civile e metterla a disposizione degli uffici competenti ad esercitare l'attività di controllo;
- y) consegnare alla Regione, almeno 15 giorni prima

tion des entreprises ou de leurs personnels/collaborateurs, le contractant est tenu d'informer la Région de tout abandon ou de toute nouvelle inscription ;

- au personnel enseignant et non enseignant, exception faite du personnel administratif et auxiliaire. La Région doit être informée de toute modification apportée à l'équipe chargée de la réalisation du projet après le dépôt du projet opérationnel ;
- aux tiers délégués. Après le dépôt du projet opérationnel, toute modification relative aux tiers (nouveau délégué, déchéance d'un délégué, activité, sommes à verser aux tiers mentionnés dans le projet approuvé ou le projet d'exécution) est subordonnée à l'autorisation de la Région ;
- aux activités et/ou à l'organisation des activités. Les modifications concernant ce volet peuvent être autorisées par la Région dans des cas exceptionnels et dûment motivés. Elles ne doivent en aucun cas porter préjudice aux objectifs du projet et peuvent entraîner une réduction du financement ;
- au plan de financement. Des virements de fonds s'élevant à 20 p. 100 maximum du montant de chaque dépense peuvent être effectués uniquement pour les catégories de dépenses indiquées dans les « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen ». Lesdits virements, dûment motivés, doivent être autorisés par la Région et ne peuvent concerner plus de 70 p. 100 des activités prévues ;
- au plan de financement, dont une refonte est nécessaire lorsque le nombre d'élèves diminue de plus de 30 p. 100 ;
- à tout autre aspect significatif du projet approuvé et du projet opérationnel non prévu par la présente liste.

Le contractant prend acte de l'inapplicabilité de l'institut de l'accord tacite au sujet des communications d'ordre administratif relatives au projet.

- w) Remplir les obligations prévues dans le cadre du suivi trimestriel, au sens de la Décision de la commission européenne 1035/6/97 – SEM 2000, suivant les modalités communiquées par la Région et, en tout état de cause, conformément aux « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen » ;
- x) Conserver l'original des pièces administratives et comptables se rapportant au projet, aux termes des dispositions législatives en vigueur et pendant la période prévue par l'article 2220 du Code civil, et mettre lesdites pièces à la disposition des bureaux compétents en matière de contrôle ;
- y) Remettre à la Région, 15 jours au moins avant le début

dell'avvio delle attività, la comunicazione di avvio, corredata dalla documentazione e dati richiesti, ed a consegnare, entro due mesi dalla data di conclusione del progetto, il rendiconto delle spese con la relativa completa documentazione indicata nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo», nonchè fornire ogni eventuale chiarimento richiesto dalla Regione. La mancata trasmissione del rendiconto nel termine prescritto dà luogo alla penale, a carico dell'Ente, pari al 2% dell'ammontare del finanziamento concesso in ragione di ogni mese e/o frazione di mese non inferiore a dieci giorni di ritardo;

- z) anche dopo la conclusione del progetto, a rimborsare, rimborsare e in ogni caso tenere indenne la Regione, per il quinquennio successivo, da ogni azione, pretesa o richiesta sia amministrativa, sia giudiziaria, conseguente alla realizzazione del progetto, che si manifesti anche successivamente alla conclusione del progetto medesimo e/o che trovi il suo fondamento in fatti o circostanze connesse all'attuazione del progetto, Il Contraente deve impegnarsi altresì, anche dopo la conclusione del progetto, a rimborsare i pagamenti effettuati dalla Regione, anche in via provvisoria, di somme rivelatesi ad un controllo in itinere o in sede di rendiconto, non dovute totalmente o parzialmente per carenza di presupposti formali o sostanziali o più semplicemente di adeguato riscontro probatorio documentale, maggiorati degli interessi legali previsti.

Art. 6

La Regione erogherà al Contraente un contributo di Lit. \_\_\_\_\_, pari al finanziamento approvato secondo i provvedimenti sopra citati. Il finanziamento approvato è solo provvisoriamente riconosciuto e costituisce limite massimo di spesa. Il pagamento sarà effettuato secondo le modalità di cui al successivo art. 7 mediante versamento sul conto corrente bancario n° \_\_\_\_\_ presso la Banca \_\_\_\_\_ Agenzia \_\_\_\_\_ ABI \_\_\_\_\_ CAB \_\_\_\_\_ intestato a \_\_\_\_\_.

Art. 7

La Regione eroga il contributo di cui all'art. 6 secondo le seguenti modalità:

- in misura del 40% a titolo di primo acconto. Tale acconto è subordinato alla sottoscrizione della presente convenzione e, se il Contraente è soggetto privato, ad avvenuta presentazione di fideiussione per un importo pari al 40% dell'intero finanziamento pubblico, rilasciata da primario istituto bancario o assicurativo, idonea a garantire il rimborso alla Regione a prima richiesta, ogni eccezione rimossa, di pagamenti indebiti o danni patiti o patendi per quanto previsto nella presente convenzione. La garanzia fidejussoria, redatta secondo lo schema predisposto dalla Regione, dovrà avere efficacia fino a 12 mesi dal termine del progetto fissato nel progetto operativo e prorogabile di ulteriori 12 mesi;

des activités, la communication y afférente, assortie de la documentation et des données requises, transmettre, dans les deux mois qui suivent la date d'achèvement du projet, le compte rendu des dépenses, assorti des pièces prévues par les « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen » et les éclaircissements nécessaires. Au cas où l'établissement en cause ne transmettrait pas le compte rendu dans le délai fixé, il est tenu de payer – pour chaque mois de retard ou fraction de mois non inférieur à dix jours – une amende s'élevant à 2 p. 100 du montant du financement accordé ;

- z) Rembourser la Région, la dédommager et en tout état de cause l'exclure, pendant les cinq années qui suivent l'achèvement du projet, de toute action, prétention ou requête d'ordre administratif ou judiciaire découlant de la réalisation du projet ou fondée sur des faits ou des circonstances découlant de ladite réalisation. Le contractant s'engage par ailleurs à rembourser, éventuellement après l'achèvement du projet, les sommes versées par la Région, même à titre provisoire, qui, suite à un contrôle effectué à mi-parcours ou lors de l'établissement du compte rendu, se seraient avérées totalement ou partiellement indues, faute du respect des conditions formelles ou substantielles requises ou bien suite simplement à une vérification probatoire des documents. Lesdites sommes sont majorées des intérêts légaux.

Art. 6

La Région verse au contractant des crédits s'élevant à \_\_\_\_\_ L, correspondant à la subvention approuvée au sens des actes susmentionnés. La subvention approuvée est reconnue uniquement à titre provisoire et représente le plafond de dépense. Le paiement est effectué suivant les modalités visées au point 7 de la présente convention, par versement sur le compte courant bancaire n° \_\_\_\_\_ au nom de \_\_\_\_\_ auprès de l'établissement de crédit \_\_\_\_\_ Agence \_\_\_\_\_ ABI \_\_\_\_\_ CAB \_\_\_\_\_.

Art. 7

La Région verse la subvention visée à l'article 6 de la présente convention suivant les modalités ci-après :

- 40 p. 100 à titre d'acompte. Le versement dudit acompte est subordonné à la signature de la présente convention et, si le contractant est une personne privée, à l'établissement d'une garantie pour un montant équivalant à 40 p. 100 de la subvention. La caution qui fournit la garantie à première demande et sans exceptions peut être choisie parmi les banques ou les assurances ; elle doit s'engager à rembourser à la Région les crédits dont le contractant aurait bénéficié sans en avoir le droit ou à la dédommager dans les cas prévus par la présente convention. Ladite garantie, établie suivant le fac-similé mis au point par la Région, doit être valable jusqu'à 12 mois après la date d'achèvement des activités en cause fixée par le projet opérationnel ; sa validité doit pouvoir être reconduite de 12 mois.

- in misura del 40% a titolo di secondo acconto. Tale acconto è subordinato alla consegna da parte del Contraente dei giustificativi delle spese pagate pari ad almeno l'importo del primo acconto – fatture quietanzate ed estratto conto bancario – ed alla conseguente verifica della Regione dell'effettuato pagamento nonché, se l'Ente è soggetto privato, alla presentazione di fideiussione per un importo pari al 40% dell'intero finanziamento pubblico, rilasciata da primario istituto bancario o assicurativo, idonea a garantire il rimborso alla Regione a prima richiesta, ogni eccezione rimossa, di pagamenti indebiti o danni patiti o patendi per quanto previsto nella presente convenzione. La garanzia fidejussoria, redatta secondo lo schema predisposto dalla Regione, dovrà avere efficacia fino a 12 mesi dal termine del progetto fissato nel progetto operativo e prorogabile di ulteriori 12 mesi;

- il restante 20% a saldo ad avvenuta verifica rendicontuale. Viene qui richiamato integralmente il punto y) dell'art. 5 della presente convenzione. In sede di rendicontazione il Contraente dovrà dimostrare l'effettuato pagamento di tutte le spese presentate nel prospetto di rendiconto.

La Regione disporrà lo svincolo della fideiussione con apposita comunicazione successivamente agli accertamenti attestanti la conformità tecnica ed amministrativa dell'attività svolta.

#### Art. 8

Il riconoscimento definitivo delle spese sostenute, indipendentemente dal versamento provvisorio degli acconti di cui all'art. 7, è subordinato al verificarsi delle seguenti condizioni:

- rispetto dei requisiti, massimali e parametri previsti nelle «Direttive per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo»;
- accertamento dell'effettivo sostenimento a carico del Contraente delle spese inerenti il progetto;
- accertamento dell'idoneità della documentazione prodotta a comprovare con precisione l'entità di tali spese, la loro congruità e l'avvenuto completo pagamento.

#### Art. 9

In caso di inosservanza degli obblighi derivanti dalla sottoscrizione della presente convenzione e da quelli previsti dalla vigente normativa comunitaria, nazionale e regionale, la Regione diffiderà il Contraente affinché lo stesso provveda alla eliminazione delle irregolarità constatate e, nei casi più gravi, la Regione potrà disporre la sospensione

- 40 p. 100 à titre de deuxième acompte. Le versement dudit acompte est subordonné à la présentation, par le contractant, des justificatifs – factures quittancées et relevés de comptes – des dépenses supportées, qui doivent être au moins équivalentes au montant du premier acompte, ainsi qu'à la vérification, par la Région, du fait que lesdites dépenses ont été réglées. Si l'établissement concerné est une personne privée, le versement dudit acompte est également subordonné à l'établissement d'une garantie pour un montant équivalent à 40 p. 100 de la subvention. La caution qui fournit la garantie à première demande et sans exceptions peut être choisie parmi les banques ou les assurances ; elle doit s'engager à rembourser à la Région les crédits dont le contractant aurait bénéficié sans en avoir le droit ou à la dédommager dans les cas prévus par la présente convention. Ladite garantie, établie suivant le fac-similé mis au point par la Région, doit être valable jusqu'à 12 mois après la date d'achèvement des activités en cause fixée par le projet opérationnel ; sa validité doit pouvoir être reconduite de 12 mois ;

- 20 p. 100 à titre de solde, après vérification du compte rendu. Les dispositions de la lettre y du point 5 de la présente convention doivent être intégralement respectées. Lors de l'établissement du compte rendu, le contractant doit prouver qu'il a effectivement réglé toutes les dépenses indiquées dans le tableau y afférent.

La Région décide la libération de la caution par une communication ad hoc envoyée après vérification de la conformité de l'activité exercée du point de vue technique et administratif.

#### Art. 8

Les dépenses supportées sont reconnues à titre définitif – indépendamment du versement provisoire des acomptes visés à l'article 7 de la présente convention – lorsque :

- les conditions requises sont réunies et les plafonds et les paramètres prévus par les « Directives en vue de la réalisation d'activités cofinancées par le Fonds social européen » sont respectés ;
- il est constaté que le contractant a effectivement supporté les dépenses relatives au projet ;
- il est constaté que la documentation produite indique, avec précision, le montant desdites dépenses et prouve que ces dernières sont convenables et ont été entièrement réglées.

#### Art. 9

En cas d'inobservation des obligations découlant de la signature de la présente convention et de celles prévues par les dispositions communautaires, nationales et régionales en vigueur, la Région somme le contractant de régulariser sa situation. Dans les cas les plus graves, la Région peut décider la suspension des activités et fixer un délai dans lequel

delle attività, indicando un termine per sanare l'irregolarità. Durante il periodo di sospensione la Regione non riconoscerà i costi eventualmente sostenuti.

Decorso inutilmente il termine assegnato nella diffida e nella comunicazione di sospensione di cui sopra, senza che il Contraente abbia provveduto all'eliminazione delle irregolarità contestate, la Regione revocherà il finanziamento pubblico e il Contraente sarà obbligato alla restituzione immediata dei finanziamenti ricevuti, maggiorati degli interessi legali dovuti per il periodo di disponibilità da parte dello stesso delle somme precedentemente erogate. Da tale momento si renderà inoltre attivabile senza alcun ulteriore preavviso o formalità la garanzia fidejussoria di cui sopra.

Art. 10

Qualora il Contraente intenda rinunciare all'attuazione del progetto, dovrà darne comunicazione motivata ed immediata alla Regione mediante lettera raccomandata, provvedendo contestualmente alla restituzione dei finanziamenti eventualmente ricevuti a titolo di acconto maggiorati degli interessi legali dovuti per il periodo di disponibilità delle somme precedentemente erogate.

Art. 11

Per tutto quanto non espressamente previsto nella presente convenzione si fa riferimento alla vigente normativa comunitaria, nazionale e regionale.

Art. 12

Per tutte le comunicazioni e/o notificazioni previste dalla presente convenzione e/o che comunque si rendessero necessarie in connessione con la medesima, sia in sede amministrativa che in sede contenziosa, il Contraente deve eleggere domicilio presso la sede legale indicata all'atto della presentazione della domanda di finanziamento.

Eventuali variazioni del domicilio eletto, non preventivamente comunicate alla Regione a mezzo di lettera raccomandata, non saranno opponibili alla Regione anche se diversamente conosciute.

Art. 13

La presente convenzione è esente da qualsiasi tipo di imposta o tassa ai sensi della legge 21 dicembre 1978, n. 845.

Letto, approvato e sottoscritto.

Aosta, li \_\_\_\_\_

per  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Il Coordinatore

per  
(ragione sociale Ente/Impresa)  
Il Legale rappresentante

les irrégularités doivent être éliminées. La Région ne reconnaît pas les dépenses éventuellement supportées pendant la période de suspension.

Au cas où le contractant ne procéderait pas à l'élimination des irrégularités contestées dans le délai indiqué dans l'acte de sommation ou dans la communication de suspension, la Région révoque la subvention. Le contractant est alors tenu de restituer immédiatement les crédits qui lui ont déjà été versés, majorés des intérêts locaux dus au titre de la période pendant laquelle il en a bénéficié. Par ailleurs, à compter du moment de la révocation de la subvention, la Région peut avoir recours, sans qu'aucun préavis ni formalité soit nécessaire, à la caution susmentionnée.

Art. 10

Si le contractant entend renoncer à la réalisation du projet, il doit en informer immédiatement la Région par une lettre recommandée, dans laquelle il motive sa décision, et restituer en même temps les crédits qui lui ont éventuellement déjà été versés à titre d'acompte, majorés des intérêts légaux dus au titre de la période pendant laquelle il en a bénéficié.

Art. 11

Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, il est fait application de la réglementation communautaire, nationale et régionale en vigueur en la matière.

Art. 12

Aux fins de toute communication et/ou notification prévue par la présente convention ou qui s'avérerait nécessaire du fait de l'application de celle-ci, tant du point de vue administratif que du point de vue du contentieux, le contractant doit élire domicile au siège social qu'il a indiqué au moment de la présentation de sa demande de subvention.

Toute modification du domicile qui ne serait pas préalablement communiquée par lettre recommandée est inopposable à la Région, même si celle-ci en a été informée autrement.

Art. 13

La présente convention est exemptée de tout impôt ou taxe, au sens de la loi n° 845 du 21 décembre 1978.

Lu, approuvé et signé.

Aoste, le \_\_\_\_\_

Pour  
la Région autonome Vallée d'Aoste,  
Le coordinateur,

Pour  
(raison sociale de l'établissement  
ou de l'entreprise),  
Le représentant légal,

**Deliberazione 11 giugno 2001, n. 2050.**

**Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 e nomina della Commissione per la valutazione dei progetti.**

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Testo Unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza, emanato con D.P.R. n. 309/1990, come modificato dalla legge 18 febbraio 1999, n. 45 «Disposizioni per il Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga e in materia di personale dei Servizi per le tossicodipendenze» e in particolare le seguenti disposizioni:

- art. 127, comma 2. Prevede che la quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga sia ripartita tra le Regioni in misura pari al 75% delle sue disponibilità e che alla ripartizione si provveda annualmente con Decreto del Ministro della Solidarietà Sociale;
- all'art. 127, comma 3. Determina i soggetti che possono presentare alle Regioni progetti finalizzati alla prevenzione, al recupero e al reinserimento lavorativo dei tossicodipendenti;
- all'art. 127, comma 4. Assegna alle Regioni i compiti di stabilire le modalità, i criteri e i termini di presentazione delle domande, nonché la procedura per l'erogazione di finanziamenti, disporre i controlli sulla destinazione dei finanziamenti assegnati, prevedere strumenti di verifica dell'efficacia degli interventi realizzati;
- art. 127, comma 10. Impone alle regioni di provvedere all'impegno contabile delle quote del fondo assegnato, entro la chiusura dell'anno finanziario;

Visto il decreto 27 marzo 2000, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 133 del 09.06.2000, di riparto che assegna alla Regione Autonoma Valle d'Aosta la somma di lire 319.000.000:

Richiamato il provvedimento dirigenziale del Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale n. 7157 del 12.12.2000, di impegno della quota del Fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per l'esercizio 2000, trasferito alla Regione;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 10 settembre 1999, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 246 del 19.10.1999 di indirizzo e coordinamento alle Regioni sui criteri generali per la valutazione e il finanziamento di progetti finalizzati alla prevenzione e al recupero dalle tossicodipendenze;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 127, comma 4 del T.U. n. 309/1990 come modificato dalla legge n. 45/1999, le

**Délibération n° 2050 du 11 juin 2001,**

**portant approbation des critères et des modalités de ventilation des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue versés à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2000 et nomination de la commission chargée de l'évaluation des projets.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le texte unique des lois en matière de stupéfiants et de substances psychotropes, de prévention des toxicomanies, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes, adopté par le DPR n° 309/1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 45 du 18 février 1999 (Dispositions relatives au Fonds national pour la lutte contre la drogue et au personnel des services des toxicomanies) et notamment :

- le deuxième alinéa de l'article 127, au sens duquel 75 p. 100 des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue sont répartis chaque année entre les Régions par décret du ministre de la solidarité sociale ;
- le troisième alinéa de l'article 127 qui définit les sujets ayant vocation à présenter aux Régions des projets visant à la prévention des toxicomanies, à la réhabilitation et à la réinsertion professionnelle des toxicomanes ;
- le quatrième alinéa de l'article 127 qui charge les Régions de fixer les modalités, les critères et les délais pour la présentation des demandes, de verser les aides, de contrôler la destination des crédits accordés et de mettre au point des systèmes de vérification de l'efficacité des actions réalisées ;
- le dixième alinéa de l'article 127 qui oblige les Régions à engager les crédits accordés avant la clôture de l'exercice ;

Vu le décret du 27 mars 2000, publié au journal officiel de la République italienne n° 133 du 9 juin 2000, qui accorde à la Région autonome Vallée d'Aoste des crédits se chiffrant à 319 000 000 L ;

Rappelant l'acte du chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale n° 7157 du 12 décembre 2000, portant engagement des crédits du Fonds national pour la lutte contre la drogue accordés à la Région au titre de l'an 2000 ;

Vu le décret du président du Conseil des ministres du 10 septembre 1999, publié au Journal officiel de la République italienne n° 246 du 19 octobre 1999, portant orientation et principes de coordination à l'intention des Régions en vue de l'établissement des critères généraux d'évaluation et de financement des projets visant à la prévention des toxicomanies et à la réhabilitation des toxicomanes ;

Considérant qu'au sens du quatrième alinéa de l'article 127 du TU n° 309/1990, tel qu'il a été modifié par la loi

Regioni e Province autonome devono predisporre i criteri e le modalità per l'attribuzione dei finanziamenti, nonché strumenti di verifica dell'efficacia degli interventi;

Valutata la necessità di stabilire i criteri e le modalità di accesso per il riparto delle quote del Fondo nazionale intervento per la lotta alla droga;

Ritenuto di destinare, una quota del Fondo pari al 50% dell'ammontare complessivo del finanziamento ai progetti presentati dagli Enti Locali e dall'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, una quota pari al 15% ai progetti ed alle attività della Regione, compreso il compenso da corrispondere al componente esperto della Commissione di valutazione ed una quota pari al 35% ai progetti presentati dagli Enti ausiliari iscritti all'Albo regionale, dalle Associazioni di volontariato iscritte ai rispettivi registri, Cooperative sociali e loro consorzi iscritte all'Albo regionale e operanti nel settore delle dipendenze;

Attesa la necessità di istituire la Commissione istruttoria per la valutazione dei progetti di intervento a valere sul Fondo in questione, tenuto conto quanto disposto dall'art. 11 della l.r. n. 18/1998;

Preso atto che il Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale propone di nominare, in qualità di membro esperto della Commissione di valutazione, il Sig. Roberto MAURIZIO formatore/consulente nel campo degli interventi socio-educativi con minori e giovani, esperto di progettazione, monitoraggio e valutazione di progetti in ambito del disagio e della devianza, Giudice onorario presso il tribunale per minorenni del Piemonte e della Valle d'Aosta e di determinare, ai sensi della DGR n. 2757/1998, il relativo compenso in lire 650.000 (IVA esclusa) per la partecipazione alla riunione, per un massimo di una giornata, della Commissione di valutazione e comprensiva del rimborso delle spese di trasferta, vitto e/o alloggio;

Valutata la necessità di emanare il bando di domanda di finanziamento dei diversi progetti da sottoporre alla Commissione istruttoria di cui sopra;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale, Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

n° 45/1999, les Régions et les Provinces autonomes se doivent de mettre au point les critères et les modalités d'attribution des crédits, ainsi que les outils de vérification de l'efficacité des actions réalisées ;

Considérant qu'il est nécessaire d'établir les critères et les modalités d'accès aux aides accordées au titre du Fonds national pour la lutte contre la drogue ;

Considérant qu'il y a lieu de répartir les crédits du Fonds en cause comme suit : 50 p. 100 au financement des projets présentés par les collectivités locales et par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 15 p. 100 au financement des projets et des activités de la Région, y compris la rémunération versée au membre expert de la commission d'évaluation, et 35 p. 100 au financement des projets présentés par les établissements auxiliaires et les associations bénévoles immatriculés aux registres y afférents, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional et œuvrant dans le secteur des dépendances ;

Considérant qu'il y a lieu de créer une commission chargée de l'instruction des dossiers relatifs aux projets à valoir sur le Fonds en cause, compte tenu des dispositions de l'article 11 de la LR n° 18/1998 ;

Considérant que le chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale propose de nommer, en qualité de membre expert de la commission susmentionnée, M. Roberto MAURIZIO, formateur/conseil dans le secteur des actions socio-éducatives destinées aux mineurs et aux jeunes, spécialiste de la conception, du suivi et de l'évaluation des projets en matière d'inadaptation sociale et de déviance, juge honoraire auprès du tribunal des mineurs du Piémont et de la Vallée d'Aoste, ainsi que de fixer la rémunération pour la participation dudit membre aux réunions de la commission à 650 000 L (IVA exclue), pour une journée maximum, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2757/1998. Ladite rémunération comprend le remboursement des dépenses liées à l'activité d'évaluation et des frais de déplacement et d'hébergement ;

Considérant qu'un avis doit être publié en vue du dépôt des dossiers de candidature pour le financement des projets à soumettre à la commission susmentionnée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'article 13, premier alinéa, lettre e), et de l'article 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Sig. Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli, espressi mediante votazione segreta, relativamente ai punti 3° e 4° del dispositivo

delibera

1) di approvare i criteri e le modalità di accesso per il riparto della quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferita alla Regione, contenuti nell'allegato, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di individuare nel Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale la struttura responsabile del procedimento;

3) di nominare, in qualità di membro esperto, il Sig. Roberto MAURIZIO, nato a TORINO l'11 febbraio 1957, residente a TORINO in via Caraglio n. 127/7, P.IVA 05533080015, formatore/consulente nel campo degli interventi socio-educativi con minori e giovani, esperto di progettazione, monitoraggio e valutazione di progetti in ambito del disagio e della devianza, Giudice onorario presso il tribunale per minorenni del Piemonte e della Valle d'Aosta;

4) di costituire la «Commissione Fondo regionale droga» per l'esame e la valutazione di progetti presentati per il finanziamento a valere sul Fondo trasferito alla Regione nominando i seguenti componenti:

A.S. Patrizia SCAGLIA      Capo del Servizio Sociale –  
Direzione Politiche sociali  
– Assessorato Sanità, Salute  
e Politiche Sociali

dott.ssa Gabriella FURFARO      Capo del Servizio tossicodipendenze e salute mentale –  
Direzione salute – Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

dott. Paolo FERRERO      Direttore area territoriale –  
Azienda U.S.L. Valle  
d'Aosta

dr. Lindo FERRARI      Responsabile del Sert –  
Azienda U.S.L. Valle  
d'Aosta

Sig. Roberto MAURIZIO      Membro esperto;

5) di stabilire che alla liquidazione della spesa complessiva si provvederà con il fondo di lire 319.000.000 (trecentodiciannovemilioni) impegnato con P.D. n. 7157 del 12.12.2000 sul residuo passivo n. 60020 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli Stati di Tossicodipendenza» (rich. 7879), del bilan-

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, M. Roberto VICQUÉRY,

À l'unanimité des voix, exprimées au scrutin secret pour ce qui est des points 3 et 4 du dispositif de la présente délibération

délibère

1) Les critères et les modalités d'accès aux aides à valoir sur le Fonds national pour la lutte contre la drogue attribués à la Vallée d'Aoste sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

2) Le Service des toxicomanies et de la santé mentale est la structure chargée des procédures y afférentes ;

3) M. Roberto MAURIZIO, né à TURIN le 11 février 1957 et résidant à TURIN, via Caraglio 127/7 (n° d'immatriculation IVA : 05533080015), formateur/conseil dans le secteur des actions socio-éducatives destinées aux mineurs et aux jeunes, spécialiste de la conception, du suivi et de l'évaluation des projets en matière d'inadaptation sociale et de déviance, juge honoraire auprès du tribunal des mineurs du Piémont et de la Vallée d'Aoste ;

4) Est créée la Commission du Fonds régional pour la lutte contre la drogue, chargée de l'analyse et de l'évaluation des projets susceptibles d'être financés par les crédits du Fonds national accordés à la Région ; ladite commission est composée comme suit :

Mme Patrizia SCAGLIA      Chef du Service de l'aide sociale – Direction des politiques sociales – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

Mme Gabriella FURFARO      Chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale – Direction de la santé – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

M. Paolo FERRERO      Directeur de l'aire territoriale – Agence USL de la Vallée d'Aoste

M. Lindo FERRARI      Responsable du SERT - Agence USL de la Vallée d'Aoste

M. Roberto MAURIZIO      Membre expert ;

5) La dépense globale sera couverte par les fonds de 319 000 000 L (trois cent dix-neuf millions), engagé par l'acte du dirigeant n° 7157 du 12 décembre 2000 sur les restes à payer inscrits au chapitre 60020 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'in-

cio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità;

6) di destinare una quota del Fondo pari al 50% dell'ammontare complessivo del finanziamento ai progetti presentati dagli Enti Locali e dall'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta, una quota pari al 15% ai progetti ed alle attività della Regione, compreso il compenso da corrispondere al componente esperto della Commissione di valutazione ed una quota pari al 35% ai progetti presentati dagli Enti ausiliari iscritti all'Albo regionale, dalle Associazioni di volontariato iscritte ai rispettivi registri, dalle Cooperative sociali e loro consorzi iscritte all'Albo regionale e operanti nel settore delle dipendenze;

7) di rinviare, a successiva deliberazione della Giunta regionale, l'approvazione del piano di riparto dei finanziamenti del Fondo in questione;

8) di pubblicare integralmente la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2050 DELL'11 GIUGNO 2001

CRITERI E MODALITÀ PER IL RIPARTO DELLA QUOTA DEL FONDO NAZIONALE DI INTERVENTO DELLA LOTTA ALLA DROGA

Il presente provvedimento ha la finalità di definire i criteri e le modalità per il riparto delle quote del Fondo Nazionale per la lotta alla droga (di seguito denominato «Fondo») trasferite alla Regione ai sensi della legge 18 febbraio 1999, n. 45 «Disposizioni per il Fondo Nazionale di intervento per la lotta alla droga e in materia di personale dei Servizi per le tossicodipendenze» con particolare riguardo all'art. 1 - comma 2 - (punti 2, 3, 4, 7 e 8).

La quota del Fondo trasferita alla Regione per l'esercizio finanziario 2000 viene ripartita dalla Giunta regionale tra i soggetti aventi titolo e con le modalità indicate nel presente provvedimento, per la realizzazione di progetti d'intervento relativi alla tossicodipendenza e all'alcoldipendenza (di seguito denominati dipendenze), secondo la seguente ripartizione:

- a) Una quota fissata al 35% del fondo è destinata ai progetti presentati da:
- Enti Ausiliari iscritti all'Albo regionale e Associazioni di volontariato iscritte ai rispettivi registri;
  - Cooperative sociali e loro consorzi, iscritte all'Albo regionale e operanti nel settore delle dipendenze.

tention des toxicomanes » - détail 7879 - du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

6) 50 p. 100 des crédits du Fonds en cause alloués à la Vallée d'Aoste sont destinés au financement des projets présentés par les collectivités locales et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, 15 p. 100 au financement des projets et des activités de la Région, y compris la rémunération à verser au membre expert de la commission chargée de l'évaluation des projets, et 35 p. 100 au financement des projets proposés par les établissements auxiliaires et les associations bénévoles immatriculés aux registres y afférents, les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent et œuvrant dans le secteur des dépendances ;

7) L'approbation du plan de ventilation des crédits du Fonds en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

8) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2050 DU 11 JUIN 2001

CRITÈRES ET MODALITÉS DE VENTILATION DES CRÉDITS ATTRIBUÉS À LA RÉGION AU TITRE DU FONDS NATIONAL D'INTERVENTION CONTRE LA DROGUE

Le présent avis définit les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue, ci-après dénommé «Fonds», attribués à la Région au sens de la loi n° 45 du 18 février 1999 (Dispositions relatives au Fonds national d'intervention contre la drogue et aux personnels des Services des toxicomanies) et notamment de son art. 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, points 2, 3, 4, 7 et 8.

Les crédits attribués à la Région au titre de l'exercice financier 2000 sont répartis parmi les ayants droit suivant les modalités fixées par le présent avis, en vue de la réalisation de projets d'intervention relatifs à la dépendance aux substances psychotropes, à savoir :

- a) 35 p. 100 des crédits du Fonds sont destinés aux projets présentés par :
- les établissements auxiliaires et les associations bénévoles immatriculés aux registres y afférents ;
  - les coopératives d'aide sociale et leurs consortiums immatriculés au registre régional et œuvrant dans le secteur des dépendances.



b) Una quota fissata al 15% è riservata ai progetti di competenza regionale, compresi i compensi, le indennità ed i rimborsi da corrispondere ai componenti esterni della Commissione di valutazione.

c) La restante quota fissata al 50% del Fondo è destinata agli Enti locali e all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta.

Qualora al termine delle procedure d'assegnazione, residuo fondi sulle varie quote percentuali sopra fissate, tali residui saranno utilizzati per finanziare progetti nell'area di competenza regionale.

#### PARTE I

Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento di progetti a valere sul Fondo trasferito alla Regione per l'anno 2000.

- Punto 1 Progetti di prevenzione e di recupero delle tossicodipendenze, alcolicodipendenze correlate e reinserimento lavorativo
- Punto 2 Termini e modalità di presentazione delle domande
- Punto 3 Documentazione
- Punto 4 Linee guida per l'elaborazione dei progetti
- Punto 5 Formulario di presentazione dei progetti

#### PARTE II

Criteri per l'esame della congruenza e validità di progetti presentati per il finanziamento a valere sul Fondo trasferito alla Regione, criteri e modalità di ripartizione dei finanziamenti.

- Punto 1 Esame di progetti
- Punto 2 Riconoscimento del maggior rilievo dei progetti e priorità
- Punto 3 Casi di limitazione e/o esclusione dei finanziamenti
- Punto 4 Modalità di ripartizione dei finanziamenti
- Punto 5 Responsabile del procedimento

#### PARTE I

Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento di progetti a valere sul Fondo trasferito alla Regione per l'anno 2000.

b) 15 p. 100 desdits crédits sont destinés aux projets relevant de la Région, y compris les rémunérations, les indemnités et les remboursements à verser aux membres de la Commission chargée de l'évaluation des projets n'appartenant pas à la Région.

c) 50 p. 100 desdits crédits sont destinés aux collectivités locales et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Au cas où des crédits seraient encore disponibles à l'issue des procédures d'attribution, ils seront destinés au financement de projets relevant de la Région.

#### I<sup>ÈRE</sup> PARTIE

Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature en vue du financement de projets à valoir sur les crédits attribués à la Région au titre de l'année 2000.

- Point 1 Projets pour la prévention des maladies de la dépendance et pour la rééducation et la réinsertion professionnelle des toxicomanes
- Point 2 Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature
- Point 3 Documentation
- Point 4 Lignes directrices pour l'élaboration des projets
- Point 5 Formulaire pour la présentation des projets

#### II<sup>ÈME</sup> PARTIE

Critères pour l'appréciation du bien-fondé et de la validité des projets déposés en vue du financement à valoir sur les crédits transférés à la Région au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue. Critères et modalités de ventilation des financements.

- Point 1 Examen des projets
- Point 2 Priorités
- Point 3 Rejet des projets
- Point 4 Modalités de ventilation des crédits
- Point 5 Responsable de la procédure

#### I<sup>ÈRE</sup> PARTIE

Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature en vue du financement de projets à valoir sur les crédits attribués à la Région au titre de l'année 2000.

Punto 1

*Progetti di prevenzione e di recupero delle  
tossicodipendenze, alcoldipendenze correlate  
e reinserimento lavorativo*

I soggetti che ai sensi dell'art. 1, comma 3, della legge 18 febbraio 1999, n. 45, possono presentare alla Regione i progetti relativi al presente bando sono:

- Enti locali (Comunità Montane, Comuni e loro Consorzi);
- L'azienda U.S.L. Valle d'Aosta;
- Enti di cui agli artt. 115 e 116, D.P.R. n. 309/90 (Enti ausiliari della Regione Autonoma Valle d'Aosta);
- Organizzazioni di volontariato di cui alla legge 11 agosto 1992, n. 266 (purché iscritti all'Albo o registro della Regione Autonoma Valle d'Aosta);
- Cooperative Sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, art. 1 comma 1 lettera B e loro consorzi purché iscritti all'Albo o registro della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cfr. Legge 18.02.1999, n. 45, art. 1, comma 2, punto 3);

I soggetti su elencati, possono presentare richiesta di finanziamento alla Regione, per progetti di durata annuale, finalizzati alle aree di intervento descritte nella tabella seguente.

Point 1

*Projets pour la prévention des maladies de la dépendance  
et pour la rééducation et la réinsertion professionnelle  
des toxicomanes*

Les sujets qui, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 45 du 18 février 1999, ont vocation à présenter à la Région les projets visés au présent avis sont les suivants :

- Collectivités locales (Communes, Communautés de montagne et leurs consortiums) ;
- Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- Organismes visés aux art. 115 et 116 du DPR n° 309/1990 (établissements auxiliaires de la Région autonome Vallée d'Aoste) ;
- Organisations bénévoles visées à la loi n° 266 du 11 août 1992, à condition qu'elles soient inscrites sur le registre y afférent de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Coopératives d'aide sociale – isolées ou groupées – visées à la lettre B du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, à condition qu'elles soient inscrites sur le registre y afférent de la Région autonome Vallée d'Aoste (voir le point 3 du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 45 du 18 février 1999).

Lesdits sujets peuvent déposer leur dossier de candidature à la Région en vue du financement de projets d'une durée d'un an, compris dans les aires d'intervention énumérées dans le tableau suivant.

AREA	DESCRIZIONE	ENTI TITOLARI AMMESSI
PREVENZIONE PRIMARIA	<p>Progetti di prevenzione primaria finalizzati alla riduzione della domanda di sostanze stupefacenti, psicotrope ed alcol quali interventi di protezione sociale in aree di disagio giovanile; programmi di informazione sul rischio dell'uso di sostanze</p> <p>Progetti di prevenzione primaria ed educazione alla salute quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti al territorio</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari, Associazioni iscritte all'Albo del volontariato</p> <p>Enti locali, U.S.L.</p>
PREVENZIONE SECONDARIA E TERZIARIA	<p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria quali interventi a prevalenza sociale sul territorio: attività di orientamento e counselling telefonico; costituzione di gruppi auto-mutuo aiuto per familiari; strutture di pronta accoglienza diurne e/o notturne</p> <p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria integrativi o innovativi di quelli svolti dai servizi pubblici e dagli Enti ausiliari (programmi di riconversione specialistica delle strutture; costituzione di gruppi di auto-mutuo aiuto fra persone con programmi residenziali e non a favore di nuclei familiari; programmi innovativi per soggetti con comorbilità psichiatrica</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti Ausiliari</p> <p>U.S.L., Enti Ausiliari</p>
REINSERIMENTO SOCIALE E LAVORATIVO	<p>Progetti finalizzati al reinserimento lavorativo, comprensivi di borse lavoro propedeutiche all'inserimento stesso; utilizzo di tutor per inserimenti sociali e lavorativi</p> <p>Progetti finalizzati al reinserimento sociale quali percorsi per il recupero di competenze sociali, programmi d'integrazione abitativa e di orientamento rivolti a soggetti al termine del percorso terapeutico</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari Cooperative sociali di tipo B</p> <p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari</p>
RIDUZIONE DEL DANNO	<p>Interventi sul territorio volti alla riduzione del danno quali Unità di strada; programmi di educazione «fra pari» (operatore da strada) al fine di promuovere comportamenti a minore rischio e danno; programmi di avvicinamento ai servizi socio-sanitari</p>	<p>U.S.L., Enti ausiliari (escluse attività sanitarie)</p>
PROGETTI DI COMPETENZA REGIONALE	<p>Progetti finalizzati alla realizzazione di «iniziative di rete» tra soggetti, pubblici e privati, che operano nel settore, volte a migliorare l'efficienza e l'efficacia degli interventi</p> <p>Progetti volti all'attivazione di sistemi di valutazione della qualità degli interventi e dei servizi</p> <p>Progetti finalizzati alla formazione integrata degli operatori dei servizi pubblici e degli enti ausiliari e del volontariato</p> <p>Progetti di prevenzione primaria e d'educazione alla salute a livello di scuole, quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti agli studenti; programmi di formazione, informazione a livello scolastico, anche attraverso il coinvolgimento di genitori e di insegnanti</p>	

AIRE	DESCRIPTION	AYANTS DROIT
PRÉVENTION PRIMAIRE	<p>Projets de prévention primaire visant la réduction de la demande de stupéfiants, psychotropes et alcool : actions d'aide sociale contre le malaise des jeunes, programmes d'information sur les dangers dérivant de l'utilisation de ces substances, etc.</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'échelle territoriale, etc.</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires, associations immatriculées au registre des organisations bénévoles</p> <p>Collectivités locales, USL</p>
PRÉVENTION SECONDAIRE OU TERTIAIRE	<p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire : actions à l'échelle territoriale, essentiellement axées sur le social (services téléphoniques d'orientation et de conseil, constitution de groupes d'entraide pour les familles, structures d'accueil d'urgence de jour et/ou de nuit), etc.</p> <p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire proposant des actions complémentaires ou innovantes par rapport à celles menées par les services publics et les établissements auxiliaires : programmes de reconversion des structures en fonction des spécialités, constitution de groupes d'entraide, programmes d'hébergement ou autres au profit des familles, programmes innovants à l'intention de personnes souffrant de troubles psychiatriques associés</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires</p> <p>USL, établissements auxiliaires</p>
RÉINSERTION SOCIALE ET PROFESSIONNELLE	<p>Projets de réinsertion professionnelle : octroi de bourses, services de tutorat à des fins d'insertion sociale et professionnelle</p> <p>Projets de réinsertion sociale : parcours de récupération d'un rôle social, programmes d'insertion résidentielle, programmes d'orientation pour personnes ayant suivi un parcours thérapeutique</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires, coopératives d'aide sociale visées à la lettre B du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 381/1991</p> <p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires</p>
RÉDUCTION DES SÉQUELLES	<p>Projets d'action à l'échelle territoriale visant la réduction des séquelles : constitution d'unités de rue, programmes d'éducation entre pairs (opérateurs de rue) en vue de la promotion de comportements moins à risques, programmes d'approche aux services socio-sanitaires, etc.</p>	<p>USL, établissements auxiliaires (sauf pour les actions d'ordre sanitaire)</p>
PROJETS DU RESSORT DE LA RÉGION	<p>Projets de collaboration «en réseau», avec des sujets publics et privés œuvrant dans ce secteur, en vue de l'amélioration de l'efficacité et de l'efficacité des actions</p> <p>Projets de mise en route de systèmes d'évaluation de la qualité des actions et des services</p> <p>Projets de formation intégrée des personnels des services publics et des établissements auxiliaires ainsi que des opérateurs bénévoles</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé dans les écoles : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'intention des élèves, programmes de formation et d'information, s'il y a lieu avec la participation des parents et des enseignants</p>	

Punto 2

*Termine e modalità di presentazione della domanda*

Per accedere ai finanziamenti i soggetti interessati dovranno presentare domanda in carta semplice, compilata secondo l'accluso modello entro il sessantesimo giorno dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Le domande devono essere inviate a mezzo raccomandata R.R. diretta alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione Salute – Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale – Via De Tillier n. 30 – 11100 AOSTA.

Del rispetto della data di scadenza, farà fede il timbro postale.

Possono altresì, pervenire mediante consegna diretta al Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale – P.zza Deffeyes n. 1 – 5° piano – 11100 AOSTA entro le ore 12 del sessantesimo giorno dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Con la stessa domanda potranno essere presentati più progetti.

In caso di ritardo nella presentazione o di documentazione incompleta, la domanda è dichiarata inammissibile e non è sottoposta all'esame istruttorio. Della dichiarazione di inammissibilità è comunicata notizia all'Ente richiedente.

Punto 3

*Documentazione*

Per essere ammissibili al finanziamento ai progetti dovrà essere allegata, in originale + 1 copia la seguente documentazione:

Per gli Enti locali (Comunità montane, comuni, e loro consorzi) e l'azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

- a) formulario;
- b) delibera, in originale o in copia autenticata, adottata dal competente organo, in cui dovrà essere indicato se il progetto sarà gestito direttamente dall'ente richiedente o se sarà affidato ad altre strutture. In tale ultimo caso dovranno risultare i criteri e le procedure seguiti e le motivazioni dell'affidamento. Restano ferme le competenze e le responsabilità dell'Ente richiedente in merito alla verifica dei requisiti di legge e della capacità finanziaria e professionale dell'affidatario, nonché l'accertamento che l'Ente affidatario non abbia ricevuto altri finanziamenti pubblici per il medesimo progetto;
- c) il progetto di cui si chiede il finanziamento comprensivo dei costi previsti, dei tempi di svolgimento, delle fasi degli obiettivi intermedi, dell'integrazione con le politiche del territorio, dei collegamenti con altri progetti ed iniziative dei soggetti pubblici e privati coinvolti nella realizzazione del progetto.

Point 2

*Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature*

Les dossiers de candidature – établis sur papier libre et comprenant le formulaire ci-joint – doivent être déposés au plus tard le soixantième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les dossiers peuvent être envoyés sous pli recommandé, avec accusé de réception, à l'adresse suivante : Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction de la santé – Service des toxicomanies et de la santé mentale – Rue De Tillier, 30 – 11100 AOSTE.

Le cachet de la poste fait foi.

Les dossiers de candidature peuvent également être remis directement au Service des toxicomanies et de la santé mentale, AOSTE, Place A. Deffeyes, 1 – 5<sup>e</sup> étage, avant 12 h du soixantième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le même dossier peut contenir plusieurs projets.

Les dossiers incomplets ou déposés en retard ne sont pas admis et ne sont donc pas soumis à la procédure d'instruction. La déclaration d'exclusion y afférente est transmise aux promoteurs des dossiers concernés.

Point 3

*Documentation*

Tout dossier de candidature doit comprendre l'original et une copie de la documentation indiquée ci-après.

Projets déposés par les collectivités locales (Communes, Communautés de montagne et leurs consortiums) ou par l'USL de la Vallée d'Aoste :

- a) Le formulaire figurant au présent avis ;
- b) L'original ou une copie légalisée de la délibération de l'organe compétent indiquant si le projet sera géré en régie par le demandeur ou bien s'il sera confié à d'autres structures. En l'occurrence, les critères et les procédures d'attribution de la gestion du projet, ainsi que les raisons y afférentes, doivent être précisées. Le demandeur est, en tout état de cause, tenu de vérifier si le réalisateur justifie des conditions requises au sens de la loi ainsi que des capacités financières et professionnelles nécessaires et de s'assurer que ce dernier n'ait pas déjà bénéficié d'autres aides publiques au titre du même projet ;
- c) Le projet dont on demande le financement, indiquant les dépenses prévues, les délais de réalisation (une ou plusieurs années), les phases, les objectifs intermédiaires, les liaisons avec les politiques territoriales, les connexions avec tout autre projet ou initiative, ainsi que les sujets publics et privés participant à sa réalisation.

Per gli Enti ausiliari, organizzazioni del volontariato, cooperative sociali iscritte agli appositi albi:

- a) il formulario;
- b) il progetto di cui si chiede il finanziamento comprensivo dei costi previsti e dei tempi di svolgimento, delle fasi, degli obiettivi intermedi, dell'integrazione con le politiche del territorio, dei collegamenti con altri progetti ed iniziative, dei soggetti pubblici e privati coinvolti nella realizzazione del progetto;
- c) atto costitutivo e statuto da cui risulti il rappresentante legale dell'Ente;
- d) dichiarazione sostitutiva da parte del legale rappresentante di non aver subito condanne e di non avere in corso procedimenti penali;
- e) breve relazione sulle attività svolte e sui risultati raggiunti;
- f) bilancio consuntivo dell'anno precedente e bilancio preventivo dell'anno in corso. Dal bilancio deve risultare con chiarezza:
  - l'entità dei contributi ricevuti a titolo di donazione;
  - l'entità dei contributi degli Enti locali e altri Enti pubblici;
  - l'entità dei ricavi di attività svolte.

#### Punto 4

##### *Linee guida per l'elaborazione dei progetti*

Tutti i progetti dei quali si chiede il finanziamento dovranno inoltre indicare:

- a) Area problematica su cui il progetto vuole incidere:
  - descrizione della rilevanza del problema e della realtà in cui il progetto intende agire, documentata da dati originali o dal riferimento esplicito ad indagini specifiche;
- b) Obiettivi del progetto, in relazione all'area problematica di cui sopra:
  - descrizione degli obiettivi in relazione alle esigenze rilevate sul territorio nel cui ambito il progetto deve essere attuato;
- c) Attività proposte e metodologia:
  - descrizione dettagliata delle attività proposte, dei destinatari ivi compresa un'esplicitazione di tutte le fasi del lavoro e della relativa tempistica. Il livello del dettaglio deve consentire la valutazione della congruità della distinta dei costi;

Projets déposés par les établissements auxiliaires, les organisations bénévoles et les coopératives d'aide sociale immatriculées aux registres y afférents :

- a) Le formulaire figurant au présent avis ;
- b) Le projet dont on demande le financement, indiquant les dépenses prévues, les délais de réalisation (une ou plusieurs années), les phases, les objectifs intermédiaires, les liaisons avec les politiques territoriales, les connexions avec tout autre projet ou initiative, ainsi que les sujets publics et privés participant à sa réalisation ;
- c) L'acte de constitution et les statuts de l'organisme demandeur, précisant l'identité du représentant légal de celui-ci ;
- d) Une déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant qu'il n'a subi aucune condamnation et qu'il ne fait l'objet d'aucune action pénale ;
- e) Un rapport synthétique sur les actions menées et les résultats obtenus ;
- f) Le bilan de l'année précédente et le budget de l'année en cours, indiquant clairement le montant :
  - des donations reçues ;
  - des aides octroyées par des collectivités locales ou autres établissements publics ;
  - des revenus des activités exercées.

#### Point 4

##### *Lignes directrices pour l'élaboration des projets*

Tout projet doit préciser les éléments suivants :

- a) Problème visé :
  - Il y a lieu de fournir une description de l'importance du problème et du contexte sur lequel le projet va intervenir, étayée de données originales ou renvoyant explicitement à des études spécifiques ;
- b) Objectifs, eu égard au problème visé :
  - Les objectifs doivent être précisés, compte tenu des exigences constatées sur le terrain, dans la zone où le projet doit être réalisé ;
- c) Actions et méthodologie proposées :
  - Les actions envisagées, les bénéficiaires, les phases et les délais de réalisation doivent être illustrés d'une manière suffisamment détaillée pour qu'il soit possible d'évaluer le bien-fondé des coûts prévus ;

d) Fattibilità del progetto:

- puntualizzazione dell'esperienza del proponente nel campo in cui intende intervenire, le competenze disponibili per il progetto fra i partner e quelle che si vogliono reclutare con i fondi richiesti, le risorse (strutturali, organizzative e di personale) messe a disposizione o necessarie per portare a termine l'intervento;

e) Sistema di valutazione:

- ogni progetto dovrà essere dotato di un sistema di valutazione in grado di misurare gli obiettivi proposti e produrre una descrizione dei risultati dell'intervento nonché di consentire la diffusione dei risultati stessi;

f) Richieste di finanziamento:

- distinta dei costi che complessivamente giustifichi la richiesta di finanziamento, descrizione dettagliata dei costi previsti per il personale, per le strutture, per la tecnologia, per i materiali di consumo.

Punto 5

*Formulario di presentazione dei progetti*

Regione Autonoma Valle d'Aosta

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali

Direzione salute

Servizio tossicodipendenze e salute mentale

FONDO REGIONALE PER LA LOTTA  
ALLA DROGA

ESERCIZIO FINANZIARIO 2000

FORMULARIO DI PRESENTAZIONE  
DEI PROGETTI

DA COMPILARSI OBBLIGATORIAMENTE  
IN OGNI SUA PARTE

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE DI AUTENTICITÀ  
DELLE INFORMAZIONI CONTENUTE NEL SEGUENTE  
FORMULARIO

Il sottoscritto \_\_\_\_\_  
Nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ Indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Codice fiscale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Partita I.V.A. \_\_\_\_\_

d) Faisabilité du projet :

- Il doit être indiqué les expériences du promoteur du projet dans le domaine faisant l'objet des actions proposées, les savoir-faire dont disposent les différents partenaires et ceux que l'on entend repérer à l'aide du financement requis, les ressources structurelles, organisationnelles et humaines disponibles et nécessaires ;

e) Système d'évaluation :

- Chaque projet doit prévoir un système permettant l'évaluation des résultats atteints par rapport aux objectifs visés, en vue de leur diffusion ;

f) Demande de financement :

- Un devis illustrant à la fois l'investissement global et les différentes dépenses prévues (personnels, structures, technologies et matériel de consommation) doit être produit à titre de justificatif de la demande de financement.

Point 5

*Formulaire pour la présentation des projets*

Région autonome Vallée d'Aoste

Assessorat de la santé, du bien-être  
et des politiques sociales

Direction de la santé

Service des toxicomanies et de la santé mentale

FONDS RÉGIONAL POUR LA LUTTE  
CONTRE LA DROGUE

EXERCICE FINANCIER 2000

FORMULAIRE POUR LA PRÉSENTATION  
DES PROJETS

À REMPLIR DANS CHAQUE PARTIE

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION DE VÉRIDICITÉ  
DES DONNÉES INDIQUÉES DANS LE PRÉSENT FOR-  
MULAIRE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ et  
résidant à \_\_\_\_\_ adres-  
se \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° d'immatricu-

\_\_\_\_\_ in qualità di legale rappresentante  
di <sup>1</sup>

chiede

il finanziamento del progetto allegato dal titolo:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Dichiara sotto la propria responsabilità che tutto ciò che è scritto nel formulario corrisponde a verità.

Letto, confermato e sottoscritto,

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Timbro e firma del legale rappresentante

\_\_\_\_\_

Coordinate per eventuali accreditamenti

Conto corrente postale \_\_\_\_\_

Intestato a \_\_\_\_\_

Conto corrente bancario intestato a \_\_\_\_\_

Banca \_\_\_\_\_ Agenzia

Indirizzo \_\_\_\_\_

CAB \_\_\_\_\_ ABI \_\_\_\_\_

Si dichiara di poter garantire l'avvio delle attività progettuali entro sessanta giorni dall'avvenuta notifica del finanziamento.

Il responsabile del progetto

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> per gli Enti ausiliari, le Cooperative Sociali e le Associazioni di volontariato citare gli estremi dell'iscrizione agli Albi regionali

lazione IVA \_\_\_\_\_ en  
ma qualité de représentant(e) légal(e) <sup>1</sup>

demande

le financement du projet produit en annexe et dénommé

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Je déclare sur mon honneur que toutes les données inscrites sur ce formulaire sont véridiques.

Lu, confirmé et signé,

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Cachet et signature du/de la représentant(e) légal(e)

\_\_\_\_\_

Coordonnées utiles aux fins d'éventuels virements

Compte courant postal \_\_\_\_\_

Au nom de \_\_\_\_\_

Compte bancaire au nom de \_\_\_\_\_

Banque \_\_\_\_\_  
Agence \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

CAB \_\_\_\_\_ ABI \_\_\_\_\_

Je déclare être en mesure de garantir le démarrage des actions visées au projet dans les soixante jours qui suivent la notification de l'attribution des aides.

Le responsable du projet,

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> En cas d'établissement auxiliaire, de coopérative d'aide sociale et d'organisation bénévole, mentionner les références relatives à l'immatriculation aux registres régionaux.



TITOLO DEL PROGETTO

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

SOGGETTO PROPONENTE

Denominazione o ragione sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Responsabile del progetto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
n. tel. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

EVENTUALI PARTNER <sup>1</sup>

Nome o ragione sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Indirizzo \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_  
fax \_\_\_\_\_  
Nome o ragione sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Indirizzo \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_  
fax \_\_\_\_\_  
Nome o ragione sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Indirizzo \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_  
fax \_\_\_\_\_

Altri soggetti pubblici e/o privati coinvolti nella realizzazione del progetto <sup>2</sup> e modalità di partecipazione al progetto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> allegare le dichiarazioni d'intenti firmate dai responsabili degli enti

<sup>2</sup> allegare le dichiarazioni d'intenti firmate dai responsabili degli enti

TITRE DU PROJET

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PROMOTEUR

Dénomination ou raison sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Responsable du projet \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Tél. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
E-mail \_\_\_\_\_

PARTENAIRES ÉVENTUELS <sup>1</sup>

Nom ou raison sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_  
Nom ou raison sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_  
Nom ou raison sociale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_

Autres sujets publics et/ou privés collaborant à la réalisation du projet <sup>2</sup> et modalités de participation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Annexer, pour chaque partenaire, la déclaration d'intention signée par le responsable de l'organisme.

<sup>2</sup> Annexer, pour chaque partenaire, la déclaration d'intention signée par le responsable de l'organisme.

**AREA PROBLEMATICA**  
Barrare l'area relativa al progetto

**AIRES D'INTERVENTION**  
Cocher l'aire d'intervention  
dans laquelle s'insère le projet déposé.

<b>AREA</b>	<b>DESCRIZIONE</b>
<b>PREVENZIONE PRIMARIA</b>	<p>Progetti di prevenzione primaria finalizzati alla riduzione delle domande di sostanze stupefacenti, psicotrope ed alcol quali interventi di protezione sociale in aree di disagio giovanile; programmi di informazione sul rischio dell'uso di sostanze</p> <p>Progetti di prevenzione primaria ed educazione alla salute quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti al territorio</p>
<b>PREVENZIONE SECONDARIA E TERZIARIA</b>	<p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria quali interventi a prevalenza sociale sul territorio: attività di orientamento e counselling telefonico; costituzione di gruppi auto-mutuo aiuto per familiari; strutture di pronta accoglienza diurne e/o notturne</p> <p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria integrativi o innovativi di quelli svolti dai servizi pubblici e dagli Enti ausiliari (programmi di riconversione specialistica delle strutture; costituzione di gruppi di auto-mutuo aiuto fra persone con programmi residenziali e non a favore di nuclei familiari; programmi innovativi per soggetti con comorbilità psichiatrica</p>
<b>REINSERIMENTO SOCIALE E LAVORATIVO</b>	<p>Progetti finalizzati al reinserimento lavorativo, comprensivi di borse lavoro propedeutiche all'inserimento stesso; utilizzo di tutor per inserimenti sociali e lavorativi</p> <p>Progetti finalizzati al reinserimento sociale quali percorsi per il recupero di competenze sociali, programmi d'integrazione abitativa e di orientamento rivolti a soggetti al termine del percorso terapeutico</p>
<b>RIDUZIONE DEL DANNO</b>	<p>Interventi sul territorio volti alla riduzione del danno quali Unità di strada; programmi di educazione «fra pari» (operatore da strada) al fine di promuovere comportamenti a minore rischio e danno; programmi di avvicinamento ai servizi socio-sanitari</p>
<b>PROGETTI DI COMPETENZA REGIONALE</b>	<p>Progetti finalizzati alla realizzazione di «iniziative di rete» tra soggetti, pubblici e privati, che operano nel settore, volte a migliorare l'efficienza e l'efficacia degli interventi</p> <p>Progetti volti all'attivazione di sistemi di valutazione della qualità degli interventi e dei servizi</p> <p>Progetti finalizzati alla formazione integrata degli operatori dei servizi pubblici e degli enti ausiliari e del volontariato</p> <p>Progetti di prevenzione primaria e d'educazione alla salute a livello di scuole, quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti agli studenti; programmi di formazione, informazione a livello scolastico, anche attraverso il coinvolgimento di genitori e degli insegnanti</p>

Durata del progetto<sup>1</sup>

Costo complessivo

<sup>1</sup> in mesi

AIRE	DESCRIPTION
PRÉVENTION PRIMAIRE	<p>Projets de prévention primaire visant la réduction de la demande de stupéfiants, psychotropes et alcool : actions d'aide sociale contre le malaise des jeunes, programmes d'information sur les dangers dérivant de l'utilisation de ces substances, etc.</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'échelle territoriale, etc.</p>
PRÉVENTION SECONDAIRE OU TERTIAIRE	<p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire : actions à l'échelle territoriale, essentiellement axées sur le social (services téléphoniques d'orientation et de conseil, constitution de groupes d'entraide pour les familles, structures d'accueil d'urgence de jour et/ou de nuit), etc.</p> <p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire proposant des actions complémentaires ou innovantes par rapport à celles menées par les services publics et les établissements auxiliaires : programmes de reconversion des structures en fonction des spécialités, constitution de groupes d'entraide, programmes d'hébergement ou autres au profit des familles, programmes innovants à l'intention de personnes souffrant de troubles psychiatriques associés</p>
RÉINSERTION SOCIALE ET PROFESSIONNELLE	<p>Projets de réinsertion professionnelle : octroi de bourses, services de tutorat à des fins d'insertion sociale et professionnelle</p> <p>Projets de réinsertion sociale : parcours de récupération d'un rôle social, programmes d'insertion résidentielle, programmes d'orientation pour personnes ayant suivi un parcours thérapeutique</p>
RÉDUCTION DES SÉQUELLES	<p>Projets d'action à l'échelle territoriale visant la réduction des séquelles : constitution d'unités de rue, programmes d'éducation entre pairs (opérateurs de rue) en vue de la promotion de comportements moins à risques, programmes d'approche aux services socio-sanitaires, etc.</p>
PROJETS DU RESSORT DE LA RÉGION	<p>Projets de collaboration «en réseau», avec des sujets publics et privés œuvrant dans ce secteur, en vue de l'amélioration de l'efficacité et de l'efficacités des actions</p> <p>Projets de mise en route de systèmes d'évaluation de la qualité des actions et des services</p> <p>Projets de formation intégrée des personnels des services publics et des établissements auxiliaires ainsi que des opérateurs bénévoles</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé dans les écoles : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'intention des élèves, programmes de formation et d'information, s'il y a lieu avec la participation des parents et des enseignants</p>

Durée du projet <sup>1</sup>

Coût global

<sup>1</sup> Exprimée en mois.

ANALISI DEL CONTESTO SOCIALE  
DEL TERRITORIO INTERESSATO AL PROGETTO

FATTORI DI DISAGIO SU CUI SI INTENDE  
INTERVENIRE CON IL PRESENTE PROGETTO

FASI E TEMPI DEL PROGETTO

\_\_\_\_\_

DESCRIZIONE DEL PROGETTO <sup>1</sup>  
Destinatari Azioni Metodi

<sup>1</sup> massimo due pagine

\_\_\_\_\_

SISTEMA DI VALUTAZIONE DEL PROGETTO

INDICATORI DI PROCESSO

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

INDICATORI DI RISULTATO

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

STRUMENTI E SISTEMI DI RILEVAZIONE <sup>1</sup>

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

STRUMENTI PER LA DIFFUSIONE DEI RISULTATI

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> specificati per indicatori

ANALYSE DU CONTEXTE SOCIAL  
CONCERNÉ PAR LE PROJET

FACTEURS NÉGATIFS SUR LESQUELS  
LE PRÉSENT PROJET ENTEND INFLUER

PHASES ET CALENDRIER DU PROJET

\_\_\_\_\_

DESCRIPTION DU PROJET <sup>1</sup>  
Destinataires – Actions – Méthodes

<sup>1</sup> Maximum deux pages.

\_\_\_\_\_

SYSTEME D'ÉVALUATION DU PROJET

INDICATEURS D'ÉVOLUTION

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

INDICATEURS DE RÉSULTAT

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

MOYENS ET SYSTEMES DE RELEVÉ <sup>1</sup>

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

MOYENS DE DIFFUSION DES RÉSULTATS

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Pour chaque indicateur.



TABELLA RIEPILOGATIVA DEI COSTI

Totale costi del progetto	
Contributo richiesto	

Note
------

Data, \_\_\_\_\_

Timbro e firma del legale rappresentante

\_\_\_\_\_

SCHEDA RIASSUNTIVA DEL PROGETTO  
(da compilare per ogni progetto)

TITOLO

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

SOGGETTO PROPONENTE

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

AREA PROBLEMATICA su cui il progetto vuole incidere \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

OBIETTIVI in relazione all'area problematica

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES COUTS

Total des coûts prévus	
Montant de l'aide demandée	

Notes
-------

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Cachet et signature du/de la représentant(e) légal(e)

\_\_\_\_\_

FICHE RÉCAPITULATIVE DU PROJET  
(une pour chaque projet)

TITRE

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PROMOTEUR

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

AIRE D'INTERVENTION

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

OBJECTIFS, compte tenu de l'aire d'intervention

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ATTIVITÀ PROPOSTE E METODOLOGIA con fasi e tempi \_\_\_\_\_

FATTIBILITÀ esperienza e competenze del proponente e del partner \_\_\_\_\_

DESTINATARI \_\_\_\_\_

COSTO COMPLESSIVO \_\_\_\_\_

ELENCO DEGLI ALLEGATI

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_
- 6) \_\_\_\_\_
- 7) \_\_\_\_\_
- 8) \_\_\_\_\_
- 9) \_\_\_\_\_
- 10) \_\_\_\_\_
- 11) \_\_\_\_\_
- 12) \_\_\_\_\_
- 13) \_\_\_\_\_
- 14) \_\_\_\_\_
- 15) \_\_\_\_\_
- 16) \_\_\_\_\_
- 17) \_\_\_\_\_

ACTIONS ET MÉTHODOLOGIE PROPOSÉES (préciser les phases et le calendrier) \_\_\_\_\_

FAISABILITÉ (préciser les expériences et les savoir-faire du promoteur et des partenaires) \_\_\_\_\_

DESTINATAIRES \_\_\_\_\_

COÛT TOTAL \_\_\_\_\_

LISTE DES PIÈCES ANNEXÉES  
AU PRÉSENT DOSSIER

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_
- 6) \_\_\_\_\_
- 7) \_\_\_\_\_
- 8) \_\_\_\_\_
- 9) \_\_\_\_\_
- 10) \_\_\_\_\_
- 11) \_\_\_\_\_
- 12) \_\_\_\_\_
- 13) \_\_\_\_\_
- 14) \_\_\_\_\_
- 15) \_\_\_\_\_
- 16) \_\_\_\_\_
- 17) \_\_\_\_\_

- 18) \_\_\_\_\_
- 19) \_\_\_\_\_
- 20) \_\_\_\_\_
- 21) \_\_\_\_\_
- 22) \_\_\_\_\_
- 23) \_\_\_\_\_
- 24) \_\_\_\_\_
- 25) \_\_\_\_\_
- 26) \_\_\_\_\_
- 27) \_\_\_\_\_
- 28) \_\_\_\_\_
- 29) \_\_\_\_\_
- 30) \_\_\_\_\_
- 31) \_\_\_\_\_
- 32) \_\_\_\_\_
- 33) \_\_\_\_\_
- 34) \_\_\_\_\_
- 35) \_\_\_\_\_
- 36) \_\_\_\_\_
- 37) \_\_\_\_\_
- 38) \_\_\_\_\_
- 39) \_\_\_\_\_
- 40) \_\_\_\_\_

## PARTE II

Criteria per l'esame della congruenza e validità di progetti presentati per il finanziamento a valere sul Fondo trasferito alla Regione, criteri e modalità di ripartizione dei finanziamenti

### Punto 1 *Esame dei progetti*

Dopo l'istruttoria delle domande da parte dell'ufficio competente le stesse sono sottoposte alla Commissione Fondo regionale droga nominata con D.G. n. 2050 dell'11 giugno 2001 la quale procederà alla valutazione dei progetti sulla base dei vincoli e dei criteri citati sul presente bando.

A tal fine la Commissione valuterà:

- a) la richiesta e gli specifici obiettivi prefissati;
- b) gli eventuali risultati già conseguiti dal progetto;
- c) il rapporto del progetto stesso con altre iniziative già concluse o in fase di attuazione;
- d) l'integrazione del progetto con altre iniziative, attività e servizi esistenti sul territorio;
- e) l'entità del finanziamento richiesto anche in relazione al bilancio complessivo dell'Ente richiedente;
- f) la congruità economica del progetto, anche in relazione al rapporto costi-benefici

La Commissione affiancata dal competente ufficio re-

- 18) \_\_\_\_\_
- 19) \_\_\_\_\_
- 20) \_\_\_\_\_
- 21) \_\_\_\_\_
- 22) \_\_\_\_\_
- 23) \_\_\_\_\_
- 24) \_\_\_\_\_
- 25) \_\_\_\_\_
- 26) \_\_\_\_\_
- 27) \_\_\_\_\_
- 28) \_\_\_\_\_
- 29) \_\_\_\_\_
- 30) \_\_\_\_\_
- 31) \_\_\_\_\_
- 32) \_\_\_\_\_
- 33) \_\_\_\_\_
- 34) \_\_\_\_\_
- 35) \_\_\_\_\_
- 36) \_\_\_\_\_
- 37) \_\_\_\_\_
- 38) \_\_\_\_\_
- 39) \_\_\_\_\_
- 40) \_\_\_\_\_

## II<sup>e</sup> PARTIE

Critères pour l'appréciation du bien-fondé et de la validité des projets déposés en vue du financement à valoir sur les crédits transférés à la Région au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue. Critères et modalités de ventilation des financements.

### Point 1 *Examen des projets*

À l'issue de l'instruction des dossiers par le bureau compétent, ces derniers sont soumis à la Commission du Fonds régional pour la lutte contre la drogue nommée par la délibération du Gouvernement régional n° 2050 du 11 juin 2001 et chargée d'apprécier les projets sur la base des limites et des critères mentionnés au présent avis.

La commission tient compte des éléments suivants :

- a) Objectifs spécifiques visés ;
- b) Résultats éventuellement déjà atteints dans le cadre du projet ;
- c) Liens éventuels du projet avec d'autres initiatives déjà achevées ou en cours de réalisation ;
- d) Complémentarité avec d'autres initiatives, actions ou services déjà existants sur le territoire ;
- e) Montant de l'aide demandée, eu égard entre autres au budget du demandeur ;
- f) Économique du projet, compte tenu du rapport coûts-bénéfices.

La commission, en collaboration avec le bureau régional



gionale provvederà alla stesura della graduatoria sulla base della quale verranno assegnati i contributi

**Punto 2**

*Riconoscimento del maggior rilievo dei progetti e priorità*

Viene attribuito maggiore rilievo ai progetti:

- a) che si pongono in continuità con iniziative già realizzate o di carattere pluriennale in corso di realizzazione con finanziamenti a carico del Fondo nazionale per la lotta alla droga per gli esercizi 1997-1998-1999, ovvero che costituiscono completamento di progetti in corso di realizzazione;
- b) che perseguono il coordinamento e l'integrazione degli interventi pubblici e privati nella direzione di una risposta ai bisogni emergenti;
- c) che sviluppano l'integrazione delle attività miranti alla riduzione del danno;
- d) che sviluppano la formazione professionale ai fini del reinserimento lavorativo.

**Punto 3**

*Casi di limitazione, esclusione dal finanziamento*

L'esclusione del finanziamento per inammissibilità può avvenire per motivi formali o sostanziali, secondo quanto riportato nella seguente tabella

compétent, pourvoit à dresser un classement sur la base duquel les aides seront attribuées.

**Point 2**  
*Priorités*

Priorité est donnée aux projets qui :

- a) Représentent soit la continuation, soit le complément d'initiatives déjà réalisées ou en cours de réalisation au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue 1997-1998-1999 ;
- b) Visent la coordination et l'intégration des actions publiques et privées tendant à satisfaire de nouvelles exigences ;
- c) Encouragent l'intégration des actions pour la réduction des séquelles ;
- d) Soutiennent la formation à des fins de réinsertion professionnelle.

**Point 3**  
*Rejet des projets*

Le rejet d'un projet peut être prononcé pour des raisons à la fois formelles ou substantielles, comme il appert du tableau ci-après :

<b>Di competenza dell'Ufficio</b>	<b>Di competenza della Commissione</b>
Mancato rispetto delle scadenze	Non pertinenza del progetto con l'area problematica dichiarata
Incompletezza del formulario	Assenza del sistema di valutazione
Difetto di titolarità	
Incompletezza degli allegati	Progetti dei Comuni, consorzi, comunità montane e U.S.L. riconducibili alle funzioni istituzionali
	Progetti di enti ausiliari, organizzazioni di volontariato e coop. Sociali inerenti l'attività ordinaria già oggetto di finanziamento annuale, nonché progetti altrimenti finanziati
<i>Causes d'exclusion du ressort du bureau compétent</i>	<i>Causes d'exclusion du ressort de la commission</i>
Délais non respectés	Projet non pertinent
Formulaire incomplet	Système d'évaluation inexistant
Titulaire non défini	
Dossier incomplet	Projet relevant des fonctions institutionnelles du promoteur (Commune, Communauté de montagne, consortiums, USL)
	Projet déjà financé annuellement au titre de l'activité ordinaire du promoteur (établissement auxiliaire, organisation bénévole, coopérative d'aide sociale) ou bénéficiant d'autres aides

Inoltre la Commissione si riserva di non ammettere progetti:

- Non fondati su un'adeguata riflessione intorno ai problemi e ai bisogni della popolazione bersaglio e in assenza del riferimento a indicatori sociali o sanitari significativi;
- Di prevenzione primaria incentrati sul tempo libero, attività sportive, creative, ludiche e culturali non inserite in un progetto integrato di prevenzione delle dipendenze del quali siano indicati con chiarezza obiettivi, destinatari ed impatto atteso sul fenomeno;
- Contenenti un budget di spese non chiaro o insufficientemente dettagliato;
- Finanziati in precedenza che non abbiano raggiunto i risultati e gli effetti previsti dal sistema di valutazione in essi contenuto.

#### Punto 4

##### *Modalità di ripartizione dei finanziamenti*

Entro 30 giorni dal termine per la presentazione delle domande, la Commissione, provvederà a definire la graduatoria dei progetti da ammettere al contributo.

La graduatoria sarà approvata con deliberazione della Giunta regionale, tale atto costituirà formale assegnazione dei finanziamenti.

L'erogazione dei fondi è subordinata all'avvio delle attività previste dal progetto. I finanziamenti saranno erogati nella misura del 80% alla comunicazione dell'avvio del progetto, comunicazione che dovrà pervenire al Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale entro 60 giorni dalla notifica dell'assegnazione. La seconda tranche, del 20%, sarà erogata a consuntivo.

Qualora non sia inviata la suddetta comunicazione entro i termini prefissati, la Regione dispone la revoca del finanziamento.

Alla conclusione del progetto i beneficiari sono tenuti a presentare alla Regione una relazione contenente le modalità di attuazione degli interventi, la dichiarazione dell'avvenuta realizzazione degli stessi e l'elenco dettagliato delle spese sostenute.

Qualora le spese effettivamente sostenute risultino inferiori al finanziamento assegnato, la quota eccedente dovrà essere restituita al momento della rendicontazione conclusiva.

I fondi che risultano disponibili al termine dell'anno finanziario per revoca o rinuncia del beneficiario, saranno mantenuti nel bilancio della Regione con vincolo di destinazione.

Saranno esclusi da ulteriori finanziamenti fino a rendi-

La commission se réserve par ailleurs la faculté de rejeter :

- les projets qui ne sont pas fondés sur une analyse suffisamment approfondie des problèmes et des besoins de la population cible ou ne font aucune référence à des indicateurs sociaux ou sanitaires significatifs ;
- les projets de prévention primaire axés sur les loisirs, les sports et les activités créatives, ludiques et culturelles et non insérés dans une action intégrée de prévention de la dépendance qui ait des objectifs, des destinataires et un impact clairement définis ;
- les projets dont le budget n'est pas clair ou suffisamment détaillé ;
- les projets ayant déjà bénéficié de financements et n'ayant pas atteint, selon leur propre système d'évaluation, les résultats escomptés.

#### Point 4

##### *Modalités de ventilation des crédits*

La commission dresse le classement des projets éligibles dans les 30 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Ledit classement est approuvé par une délibération du Gouvernement régional valant attribution formelle des aides.

Les aides sont versées en deux tranches, après le début des actions prévues par le projet : 80 p. 100 sur communication – dans les 60 jours qui suivent la notification de l'attribution des aides – du démarrage du projet au Service des toxicomanies et de la santé mentale ; les 20 p. 100 qui restent à la fin du projet.

Au cas où ladite communication ne serait pas envoyée dans les délais impartis, la Région pourvoit à la révocation du financement.

À la fin du projet, les bénéficiaires des aides sont tenus de présenter à la Région un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et comprenant la déclaration d'accomplissement de celles-ci ainsi que la liste détaillée des dépenses supportées.

Au cas où les dépenses effectivement supportées seraient inférieures au montant des aides attribuées, la somme excédentaire doit être remboursée lors de la production du rapport conclusif.

Les crédits qui s'avèrent disponibles à la clôture de l'année financière du fait de la révocation de financements ou de la renonciation aux aides de la part de bénéficiaires demeurent inscrits au budget de la Région en tant que crédits à destination obligatoire.

Les bénéficiaires qui ne sont pas en mesure de fournir le

contazione avvenuta, i soggetti che non sono in grado di fornire il rendiconto delle attività finanziate, ovvero che forniscono un rendiconto non rispondente al progetto finanziato.

La Regione potrà disporre controlli, anche attraverso sopralluoghi, sulla destinazione dei finanziamenti, sulla realizzazione e sull'efficacia degli interventi finanziati.

Punto 5  
*Responsabile del procedimento*

Responsabile del procedimento è il Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale – Direzione Salute – Coordinamento Sanità, Salute e Politiche Sociali.

---

---

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2073.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 180.000.000 (centottantamila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20350 «Indennità spettante ai componenti della Commissione Regionale di Controllo sugli atti degli atti locali.»

L. 180.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli

compte rendu des actions financées ou qui présentent un compte rendu ne correspondant pas au projet financé sont exclus de tout financement ultérieur tant qu'ils ne régularisent pas leur situation.

La Région a la faculté de procéder à des contrôles – si besoin est par des visites des lieux – sur la destination des aides ainsi que sur la réalisation et sur l'efficacité des actions financées.

Point 5  
*Responsable de la procédure*

Le responsable de la procédure visée au présent avis est le chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

---

---

**Délibération n° 2073 du 18 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 180 000 000 L (cent quatre-vingt millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20350 «Indemnité à verser aux membres de la Commission régionale chargée du contrôle sur les actes des collectivités locales»

180 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dé-

	oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza») )	
– Cap. 69340		
Rich. 2376	«Fondo di riserva spese obbligatorie.»	
	Anno 2001	L. 180.000.000;
<i>in aumento</i>		
– Struttura dirigenziale:	«Servizio Finanziario, Contabile e di Controllo sugli atti»	
– Ob. 031101	(«Funzionamento della Co.Re.Co.e di Comitati e commissioni varie.»)	
– Cap. 20350		
Rich. 2109	«Indennità spettante ai componenti della Commissione Regionale di Controllo sugli atti degli atti locali»	
	Anno 2001	L. 180.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2074.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	
		L. 405.096.775;
		<u>L. 405.096.775;</u>
Totale in diminuzione		<u>L. 405.096.775;</u>

penses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

– Chap. 69340		
Détail 2376	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	
	Année 2001	180 000 000 L ;
<i>Augmentation</i>		
– Structure de direction	«Service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes»	
– Obj. 031101	«Fonctionnement de la Co.Re.Co. et d'autres comités et commissions»	
– Chap. 20350		
Détail 2109	«Indemnité à verser aux membres de la Commission régionale chargée du contrôle sur les actes des collectivités locales»	
	Année 2001	180 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2074 du 18 juin 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	
		405 096 775 L ;
		<u>405 096 775 L ;</u>
Total diminution		<u>405 096 775 L ;</u>

*in aumento*

Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici.»	L. 68.260.500;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b – Docup 1994/99.»	L. 330.002.000;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 3.300.000;
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti.»	L. 534.275;
Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale.»	L. 3.000.000;
Totale in aumento		<u>L. 405.096.775;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64540		
Rich. 9969 (n.i.)		
Ob. 141110	Finanziamento ai sensi delle leggi regionali 7 agosto 1986, n. 42 e 15 luglio 1985, n. 46, a favore della società «S.p.A. Cervino» di Breuil-Cervinia, per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato – D.G. n. 9335 del 25.11.1994	L. 3.000.000;

– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490		
Rich. 9970 (n.i.)		
Ob. 151005	Contributo da erogare al Comune di Saint-Nicolas nelle spese di restauro di un edificio in loc. Lyveroulaz – D.G. n. 4363 del 01.12.1997	L. 117.086.000;

*Augmentation*

Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	68 260 500 L ;
Chap. 42490	«Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b – DOCUP 1994/1999»	330 002 000 L ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	3 300 000 L ;
Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets»	534 275 L ;
Chap. 64540	«Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel»	3 000 000 L ;
Total augmentation		<u>405 096 775 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64540		
Détail 9969 (n.i.)		
Obj. 141110	«Octroi d'un financement, au sens des lois régionales n° 42 du 7 août 1986 et n° 46 du 15 juillet 1985, à la société SpA Cervino de Breuil-Cervinia, pour la réalisation d'un système d'enneigement artificiel» – DG n° 9335 du 25 novembre 1994	3 000 000 L ;

– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 42490		
Détail 9970 (n.i.)		
Obj. 151005	«Subvention à verser à la commune de Saint-Nicolas au titre des dépenses relatives à la restauration d'un immeuble, à Lyveroulaz» – DG n° 4363 du 1 <sup>er</sup> décembre 1997	117 086 000 L ;

Cap. 42490  
Rich. 9971 (n.i.)  
Ob. 151005 Contributo da erogare al Comune di Oyace nelle spese di recupero e ricostruzione di due fabbricati in località Gallian da destinare a centro multiservizio, Docup-obiettivo 5B, di cui ai regolamenti CEE nn. 2081 e 2082/93 - D.G. n. 4753 del 22.12.1997

L. 212.916.000;

- «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 59270  
Rich. 9972 (n.i.)  
Ob. 170003 Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. n. 12/96, dei lavori di realizzazione dell'impianto di incenerimento residui di origine animale ed opere accessorie per stoccaggio provvisorio rifiuti valorizzabili al centro regionale di trattamento di Brissogne - D.G. n. 4034 dell'08.11.1997

L. 534.275;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 56300  
Rich. 9973 (n.i.)  
Ob. 181006 Approvazione del progetto esecutivo, dei lavori di ristrutturazione dell'edificio scolastico di Via Matteotti, da destinare a sede di istituzioni scolastiche, in Comune di Aosta - D.G. n. 4425 dell'01.12.1997

L. 3.300.000;

Cap. 33110  
Rich. 9974 (n.i.)  
Ob. 181006 Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. n. 12/96, dei lavori di adeguamento alle norme di prevenzione incendi e abbattimento delle barriere architettoniche dell'edificio di proprietà regionale sito nel Comune di Aosta e denominato «EX O.M.N.I.» - D.G. n. 4188 del 24.11.1997

L. 68.260.500;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 42490  
Détail 9971 (n.i.)  
Obj. 151005 «Subvention à verser à la commune d'Oyace au titre des dépenses relatives à la rénovation et à la reconstruction de deux immeubles, au hameau de Gallian, destinés à accueillir un centre multifonctionnel, au sens du Docup-objectif 5B visé aux règlements CEE n° 2081 et 2082/1993» - DG n° 4753 du 22 décembre 1997

212 916 000 L ;

- «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 59270  
Détail 9972 (n.i.)  
Obj. 170003 «Approbation du projet d'exécution, aux termes de la LR n° 12/1996, des travaux de réalisation d'un incinérateur de résidus d'origine animale, ainsi que d'ouvrages complémentaires destinés au stockage provisoire des déchets recyclables, au centre régional de traitement de Brissogne» - DG n° 4034 du 8 novembre 1997

534 275 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 56300  
Détail 9973 (n.i.)  
Obj. 181006 «Approbation du projet d'exécution des travaux de rénovation du bâtiment scolaire situé rue Matteotti, destiné à accueillir des institutions scolaires, dans la commune d'Aoste» - DG n° 4425 du 1<sup>er</sup> décembre 1997

3 300 000 L ;

Chap. 33110  
Détail 9974 (n.i.)  
Obj. 181006 «Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales de l'immeuble appartenant à la Région situé dans la commune d'Aoste et dénommé EX O.M.N.I.» - DG n° 4188 du 24 novembre 1997

68 260 500 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2076.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 2.1.5 «Programmi di informatizzazione di interesse regionale

*in diminuzione*

Cap. 21880 «Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico»

anno 2001 competenza L. 150.000.000;  
cassa L. 100.000.000;

«Servizio patrimonio informativo»

Obiettivo gestionale  
n. 082101 «Dati, informazione e servizi web»

Rich. 6383 «Punti di accesso al cittadino»  
anno 2001 L. 150.000.000;

*in aumento*

Cap. 21870 «Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi»

anno 2001 competenza L. 150.000.000;  
cassa L. 100.000.000;

«Servizio patrimonio informativo»

Obiettivo gestionale  
n. 082101 «Dati, informazione e servizi web»

Rich. 6382 «Veicolazione informazioni turistiche»  
anno 2001 L. 150.000.000;

**Délibération n° 2076 du 18 juin 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, les budgets de gestion y afférents.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région, ainsi que du budget de gestion y afférent, indiquées ci-après pour les montants précisés en regard :

A) Objectif programmatique 2.1.5. «Plans d'informatisation d'intérêt régional»

*Diminution*

Chap. 21880 «Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique»

Année 2001 exercice budgétaire 150 000 000 L ;  
fonds de caisse 100 000 000 L ;

(«Service du patrimoine de l'information»)

Objectif de gestion  
082101 «Données, informatisation et services web»

Détail 6383 «Points d'accès pour les citoyens»  
Année 2001 150 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21870 «Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents»

Année 2001 exercice budgétaire 150 000 000 L ;  
fonds de caisse 100 000 000 L ;

(«Service du patrimoine de l'information»)

Objectif de gestion  
082101 «Données, informatisation et services web»

Détail 6382 «Transmission d'informations touristiques »  
Année 2001 150 000 000 L ;

B) Obiettivo programmatico: 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 30575 «Spese per accertamenti sanitari per il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori»

anno 2001 competenza L. 23.000.000;  
cassa L. 23.000.000;

«Direzione Servizi Generali»

Obiettivo gestionale

n. 053003 «Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94»

Rich. 3880 «Spese connesse all'attività del Comitato Regionale (ex art. 27)»

anno 2001 L. 13.000.000;

Rich. 8114 «Adempimenti connessi alla sicurezza e salute dei lavoratori»

anno 2001 L. 10.000.000;

*in aumento*

Cap. 30570 «Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale»

anno 2001 competenza L. 23.000.000;  
cassa L. 23.000.000;

«Direzione Servizi Generali»

Obiettivo gestionale

n. 053003 «Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94»

Rich. 4489 «Spese accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro»

anno 2001 L. 23.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

B) Objectif programmatique 1.2.1 «Personnel pour le fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Chap. 30575 «Frais pour les contrôles sanitaires en vue de l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs»

Année 2001 exercice budgétaire 23 000 000 L ;  
fonds de caisse 23 000 000 L ;

(«Direction des services généraux»)

Objectif de gestion

053003 «Application des dispositions en matière de sécurité dans les lieux de travail, aux termes du décret législatif n° 626/1994»

Détail 3880 «Dépenses liées à l'activité du Comité régional, au sens de l'art. 27»

Année 2001 13 000 000 L ;

Détail 8114 «Obligations liées à la sécurité et à la santé des travailleurs»

Année 2001 10 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 30570 «Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région»

Année 2001 exercice budgétaire 23 000 000 L ;  
fonds de caisse 23 000 000 L ;

(«Direction des services généraux»)

Objectif de gestion

053003 «Application des dispositions en matière de sécurité dans les lieux de travail, aux termes du décret législatif n° 626/1994»

Détail 4489 «Frais pour les contrôles sanitaires liés à la santé et à la sécurité des travailleurs dans les lieux de travail»

Année 2001 23 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.



**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2078.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche. Conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza e di cassa le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 per gli importi a fianco indicati:

Obiettivo programmatico: 2.2.1.04 «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

*in diminuzione*

Cap. 37945 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.»

anno 2001	competenza	L.	70.000.000;
	cassa	L.	70.000.000;

*in aumento*

Cap. 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche.»

anno 2001	competenza	L.	70.000.000;
	cassa	L.	70.000.000;

2) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 70.000.000 (settantamiliardi) dallo stanziamento del sopracitato capitolo 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37965 «Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi.»

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione

**Délibération n° 2078 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après pour les montants indiqués en regard :

Objectif programmatique 2.2.1.04 «Mesures urgentes en cas de calamités naturelles»

*Diminution*

Chap. 37945 «Fonds destinés à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001	exercice budgétaire	70 000 000 L ;
	fonds de caisse	70 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 37960 «Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

Année 2001	exercice budgétaire	70 000 000 L ;
	fonds de caisse	70 000 000 L ;

2) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 70 000 000 L (soixante-dix millions) des crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles»

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au

del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni alle sottoindicate richieste di spesa:

- Struttura dirigenziale «Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»
- Obiettivo 030002: «Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

*in diminuzione*

Cap. 37945

Rich. 9454 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali).»  
L. 70.000.000;

- Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»
- Obiettivo 032003: «Realizzazione dei lavori da eseguirsi con il carattere del pronto intervento al verificarsi di eventi calamitosi e concessione di contributi e rimborsi spesa ai sensi della l.r. 5/2001»

*in aumento e in diminuzione*

Cap. 37960

Rich. 9730 «Contributi ai comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale ottobre 2000.»  
L. 70.000.000;

*in aumento*

Cap. 37965

Rich. 9841 «Contributi ai comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale dell'ottobre 2000.»  
L. 70.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 26, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificato dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre

titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

- Structure de direction «Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile»
- Objectif 030002 : «gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

*Diminution*

Chapitre 37945

Détail 9454 «Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales)»  
70 000 000 L ;

- Structure de direction «Direction de la protection civile»
- Objectif 032003 : «Réalisation de travaux urgents en cas de calamités naturelles, octroi de subventions et remboursements de dépenses au sens de la LR n° 5/2001»

*Augmentation et diminution*

Chapitre 37960

Détail 9730 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux actions de secours d'urgence nécessaires suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
70 000 000 L ;

*Augmentation*

Chapitre 37965

Détail 9841 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux actions de secours d'urgence nécessaires suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
70 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du 4° alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 et du 3° alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5° alinéa de

1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la deliberazione stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2079.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

- Cap. 5516 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.4  
Codificazione: 2.3.1  
«Fondi per attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»  
L. 590.482.755;
- Cap. 4105 «Fondi per interventi di tutela ambientale relativi a piani triennali diversi – Area programmata “Aree naturali protette”»  
L. 53.400.000;
- Cap. 5581 «Fondi per interventi per lo sviluppo economico delle aree depresse»  
L. 1.230.000.000;

*Parte spesa*

- Cap. 26916 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.16  
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.10.2  
«Oneri su fondi assegnati dallo Stato per attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»  
L. 590.482.755;
- Cap. 67445 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di tutela ambientale relativi a piani triennali diversi – Area programmata “Aree naturali protette”»  
L. 53.400.000;
- Cap. 25032 «Contributo alla società Autoporto Valle d'Aosta S.p.a sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del piano di riorganizzazione

l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2079 du 18 juin 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

- Chap. 5516 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.4.  
Codification : 2.3.1  
«Fonds pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire»  
590 482 755 L ;
- Chap. 4105 «Fonds destinés à des interventions de protection de l'environnement dans le cadre de plans triennaux divers – “Espaces naturels protégés”»  
53 400 000 L ;
- Chap. 5581 «Fonds pour des actions visant à favoriser l'essor économique des zones défavorisées»  
1 230 000 000 L ;

*Dépenses*

- Chap. 26916 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.16  
Codification : 1.1.1.6.2.2.10.2  
«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État pour des activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire»  
590 482 755 L ;
- Chap. 67445 «Dépenses financées par les fonds attribués par l'État pour des interventions de protection de l'environnement dans le cadre de plans triennaux divers – “Espaces naturels protégés”»  
53 400 000 L ;
- Chap. 25032 «Subvention accordée à la Société Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. à valoir sur les fonds alloués par l'état pour la concrétisation du

urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne  
L. 1.230.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.391.087.227.160 per la competenza e di lire 4.891.366.227.160 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 26916

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano Regionale di politica del lavoro»

Rich. 9966 (di nuova istituzione)  
«Attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative»  
L. 590.482.755;

Cap. 67445

Struttura dirigenziale «Servizio gestione risorse naturali»

Obiettivo 160101 «Organizzazione, gestione, tutela, valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»

Rich. 9968 (di nuova istituzione)  
«Realizzazione interventi di tutela ambientale nel settore delle aree naturali protette»  
L. 53.400.000;

Cap. 25032

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041002 «Coordinamento, monitoraggio e controllo di progetti di investimento»

Rich. 9063 (di nuova istituzione)  
«Contributo per la costruzione dei mo-

plan de réorganisation urbanistique et de re-conversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne» 1 230 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 391 087 227 160 L au titre de l'exercice budgétaire et à 4 891 366 227 160 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 26916

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 9966 (nouveau détail)  
«Activités de formation ou autres dans le cadre des contrats d'apprentissage et de la formation professionnelle obligatoire»  
590 482 755 L ;

Chapitre 67445

Structure de direction «Service de la gestion des ressources naturelles»

Objectif 160101 «Organisation, gestion, protection, valorisation et promotion des ressources naturelles, des espaces naturels protégés et des parcs»

Détail 9968 (nouveau détail)  
«Réalisation d'actions de protection de l'environnement dans le cadre des espaces naturels protégés»  
53 400 000 L ;

Chapitre 25032

Structure de direction «Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements»

Objectif 041002 «Coordination, suivi et contrôle de projets d'investissement»

Détail 9063 (nouveau détail)  
«Subvention afférente à la réalisation

duli intermedi del «Serpentone» – Area  
autoportuale Pollein-Brissogne  
L. 1.230.000.000.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2080 du 18 juin 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 029 966 643 L (deux milliards vingt-neuf millions neuf cent soixante-six mille six cent quarante-trois) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 22360 «Subventions destinées à des associations d'anciens combattants et d'anciens déportés œuvrant en Vallée d'Aoste» 4 000 000 L ;

Chap. 41360 «Remboursement de cotisations agricoles unifiées» 160 000 000 L ;

Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau» 100 000 000 L ;

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes» 1 500 000 000 L ;

Chap. 69130 «Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés» 265 966 643 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

des modules intermédiaires du  
Serpentone sur le site autoportuaire de  
Pollein-Brissogne» 1 230 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 18 giugno 2001, n. 2080.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 2.029.966.643 (duemiliardiventinovemilioneinovecentosesantaseimilaseicentoquarantatre) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22360 «Contributi alle associazioni di ex combattenti e di ex internati operanti in Valle d'Aosta» L. 4.000.000;

Cap. 41360 «Rimborso di contributi unificati in agricoltura» L. 160.000.000;

Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali» L. 100.000.000;

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade» L. 1.500.000.000;

Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati» L. 265.966.643;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di COGNE. Deliberazione 7 giugno 2001, n. 21.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 24) relativamente al progetto per la realizzazione di fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata della frazione Lillaz nel Comune di COGNE.**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente al progetto di realizzazione di fabbricato per impianti idro-sanitari a completamento dell'area attrezzata della frazione Lillaz del Comune di COGNE ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L.R. 10.04.1998, n. 13;

di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.;

di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73.

Cogne, 20 giugno 2001.

Il Segretario comunale  
TRUC

**Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 24 maggio 2001, n. 6.**

**Piano urbanistico di dettaglio (P.U.D.) relativo alla zona F4 «Pian di Coummarial», in variante non sostanziale al**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de COGNE. Délibération n° 21 du 7 juin 2001,**

**portant adoption de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relative au projet de réalisation d'un bâtiment accueillant des installations sanitaires en vue de compléter l'aire équipée située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE.**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC relative au projet de réalisation d'un bâtiment accueillant des installations sanitaires en vue de compléter l'aire équipée située au hameau de Lillaz, dans la commune de COGNE ;

La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec le plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération tient lieu de déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, au sens de la réglementation en matière de travaux publics et du 3° alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle du PRGC en cause entre en vigueur à compter de la date de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993.

Fait à Cogne, le 20 juin 2001.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

**Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 6 du 24 mai 2001,**

**portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle du PRGC comportant l'établissement**

**P.R.G. – pronuncia sulle osservazioni, adeguamento della variante non sostanziale e approvazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di respingere l'osservazione n. 1 (Prot. n. 1311 in data 02.04.2001), presentata dai Sig.ri Lea VERCELLIN NOURISSAT e Ezio VERCELLIN NOURISSAT di FONTAINEMORE, in premessa riportata, con le controdeduzioni di cui alla seguente esposizione.

L'osservazione presentata dai Sigg.ri Lea VERCELLIN NOURISSAT e Ezio VERCELLIN NOURISSAT di FONTAINEMORE propone una richiesta logica e giustificata oltre che pienamente coerente sia con gli obiettivi del Comune di FONTAINEMORE sia con le scelte praticate nel progetto del P.U.D. adottato. Per contro, l'eventuale accettazione dell'osservazione citata comporterebbe necessariamente la revisione di tutte le tavole e di tutti gli elaborati di progetto, sia costituenti le carte motivazionali che quelle prescrittive e l'avvio di una nuova, necessariamente lunga e complessa fase di concertazione con le competenti strutture regionali. Il tutto con l'ovvia conseguenza di procrastinare notevolmente nel tempo la definitiva approvazione del P.U.D., rinviando il concreto avvio dei singoli interventi da parte degli interessati.

2) Di recepire l'osservazione n. 2 (Prot. n. 1538 in data 13.04.2001), presentata dalla ditta AUTOTRASPORTI di VOLCAN Carlo & C. s.n.c., Costruzioni edili – Autotrasporti – Restauri conservativi, località La Planaz, 60 – 11020 FONTAINEMORE, nella persona del Sig. VOLCAN Carlo in premessa riportata. In tal senso:

- Sentiti i pareri dei competenti uffici dell'amministrazione regionale
- Ritenuto che la complessa e variegata osservazione presentata corrisponda agli obiettivi generali assegnati al P.U.D. e almeno in parte, agli obiettivi specifici assegnati all'intervento Tc.
- Ribadita l'unitarietà dell'intervento complessivo finalizzato alla realizzazione di un camping previsto completo delle relative attrezzature complementari, in relazione alle singole osservazioni, viene individuato quanto segue:
  - a) Edificio Fg. XXVII n. 140 (piccolo fabbricato in pietra): destinazione a camere in affitto ad uso turistico;
  - b) Edificio Fg. XXVII n. 140 (rascard): destinazione a camere in affitto ad uso turistico;
  - c) Edificio di nuova costruzione: destinato a ristorante, bar, reception, alloggio conduttore, camere per il per-

**d'un plan d'urbanisme de détail (PUD) relatif à la zone F4 « Pian di Coummarial », modification et approbation de ladite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) L'observation n° 1 du 2 avril 2001, réf. n° 1311, présentée par Mme Lea VERCELLIN NOURISSAT et M. Ezio VERCELLIN NOURISSAT de FONTAINEMORE est rejetée pour les raisons indiquées ci-après :

L'observation présentée par Mme Lea VERCELLIN NOURISSAT et M. Ezio VERCELLIN NOURISSAT de FONTAINEMORE contient une requête logique et justifiée qui n'est pas en contraste avec les objectifs de la commune de FONTAINEMORE et avec les choix effectués par le concepteur du PUD adopté. Par contre, l'acceptation éventuelle de l'observation en cause comporterait nécessairement la révision de tous les plans et de toutes les annexes du projet en cause (cartes de motivation et cartes de prescription) et l'engagement d'une nouvelle phase de concertation avec les structures régionales compétentes, qui s'avèrerait forcément longue et complexe. Cela aurait pour conséquence de repousser l'approbation définitive du PUD et le commencement des travaux y afférents par les personnes concernées.

2) L'observation n° 2 du 13 avril 2001, réf. n° 1538, visée au préambule et présentée par la société «AUTOTRASPORTI di VOLCAN Carlo & C. s.n.c., Costruzioni edili – Autotrasporti – Restauri conservativi», dont le siège social est situé 60, hameau de La Planaz – 11020 FONTAINEMORE, en la personne de M. Carlo VOLCAN, est accueillie. À cet égard, il est précisé ce qui suit :

- Sur avis des bureaux compétents de l'Administration régionale ;
- Considérant que l'observation en cause, composite et complexe, est cohérente avec les objectifs généraux du PUD et, au moins partiellement, avec les objectifs spécifiques établis pour l'action Tc ;
- Rappelant le caractère unitaire de l'action globale, ayant pour but la réalisation d'un camping et des équipements y afférents ; il y a lieu de préciser ce qui suit :
  - a) Immeuble visé à la F. XXVII, n° 140, (petite construction en pierre) : destiné à la location de chambres à des fins touristiques ;
  - b) Immeuble visé à la F. XXVII, n° 140, (rascard) : destiné à la location de chambres à des fins touristiques ;
  - c) Nouvel immeuble : destiné à accueillir un restaurant, un bar, une réception, le logement de l'exploitant et

sonale con superficie coperta prevista di 200,00 m<sup>2</sup> e volume di 1000 m<sup>3</sup>. Autorimessa e locali di servizio con superficie coperta di m<sup>2</sup> 200,00 e volume di 700,000 m<sup>3</sup>. Altezza massima metri 10.

Viene respinta la richiesta di individuare una destinazione a camere da locare in parte dell'edificio di nuova costruzione in quanto si ritiene che la richiesta formulata sia già stata accolta con l'ammissione di tale tipo di destinazione negli edifici esistenti (Fg. XXVII n. 140). La previsione di altre camere da locare comporterebbe necessariamente l'inserimento di ulteriori volumi tali da provocare uno squilibrio urbanistico in un'area nella quale l'edificazione è già di per sé problematica con riferimento agli aspetti idrogeologici e di stabilità del pendio oltre che paesaggistici.

- d) Edificio ricostruito con ampliamento: destinato a stalla e fienile con un ampliamento della superficie esistente di 20,00 m<sup>2</sup> e un volume di m<sup>3</sup> 230,000.
- e) Con riferimento ai soli edifici di nuova costruzione, i volumi occorrenti per l'impiego di fonti energetiche alternative, non rientrano nel calcolo del volume. Tale norma si riferisce a tutti gli interventi di nuova costruzione previsti dal P.U.D.

Il Consiglio comunale ritiene che le previsioni relative all'intervento Tc, contenute nel P.U.D. adottato e quelle inserite a seguito della presentazione di osservazione, siano ampiamente sufficienti a consentire e giustificare gli investimenti necessari per la realizzazione della struttura ricettiva a campeggio, tenuto conto della località e degli obiettivi generali della P.A. relativi all'intera area.

3) Di approvare il Piano Urbanistico di Dettaglio (P.U.D.) di iniziativa pubblica della zona F4 «Pian di Coummarial», in variante non sostanziale al P.R.G., costituito dalle tavole progettuali e dagli elaborati redatti dall'ing. Andrea FLORIO di AOSTA e di seguito elencate:

#### CARTOGRAFIA MOTIVAZIONALE

- Tavola M1) Carta di inquadramento urbanistico su base catastale con curve di livello: scala 1/2000;
- Tavola M2) Carta dell'azonamento del P.R.G.C.: scala 1/2000;
- Tavola M3) Carta del paesaggio, dei valori naturalistici e dei vincoli di tipo paesaggistico: scala 1/1000;
- Tavola M4) Carta dell'uso del suolo: scala 1/1000;
- Tavola M5) Carta dei vincoli idrogeologici, degli ambiti inedificabili, delle aree boscate e delle fasce di rispetto: scala 1/1000;

#### CARTOGRAFIA PRESCRITTIVA

- Tavola P1) Carta contenente la classificazione degli edifici: scala 1/1000;
- Tavola P2) Carta della rete infrastrutturale esistente e di progetto prevista dal P.U.D.: scala 1/1000;

des chambres pour le personnel, comportant une superficie couverte de 200 m<sup>2</sup> et un volume de 1 000 m<sup>3</sup>. Garage et locaux accessoires, comportant une superficie couverte de 200 m<sup>2</sup> et un volume de 700 m<sup>3</sup>. Hauteur maximale de 10 m.

La requête de destiner à la location une partie des chambres situées dans le nouvel immeuble est rejetée, étant donné que l'autorisation de louer des chambres a déjà été accordées pour les immeuble existants (F. XXVII, n° 140). La réalisation d'autres chambres à louer comporterait nécessairement la construction de volumes supplémentaires qui engendreraient un déséquilibre urbanistique dans une aire où la construction d'immeubles est problématique compte tenu des aspects hydrogéologiques, de la stabilité de la pente et de la protection du paysage.

- d) Immeuble reconstruit et agrandi : destiné à accueillir une étable et un fenil, (extension de la superficie existante de 20 m<sup>2</sup> et un volume de 230 m<sup>3</sup>).
- e) Pour ce qui est des nouveaux immeubles, les volumes nécessaires pour l'utilisation de sources d'énergie renouvelable ne sont pas prises en compte dans le calcul y afférents. Cette disposition se rapporte aux nouvelles constructions visées au PUD.

Le Conseil communal estime que les projets afférents à l'action Tc, visés au PUD adopté, et les projets ajoutés suite à la présentation d'observations permettent et justifient amplement les investissements nécessaires pour la réalisation du camping, compte tenu de la localité et des objectifs généraux que l'administration publique poursuit dans l'ensemble de la zone en question.

3) Est approuvée le plan d'urbanisme de détail (PUD) à l'initiative de personnes publiques relatif à la zone F4 « Pian di Coummarial », comportant une variante non substantielle du PRG et composé de la documentation et des plans afférents au projet établis par M. Andrea FLORIO, ingénieur d'AOSTE, et indiqués ci-après :



- Tavola P3) Carta con configurazione planivolumetrica degli insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/1000;
- Tavola P3-a) CONO – ALBERGO – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;
- Tavola P3-b) COMMARIAL – FOYER DE FOND – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;
- Tavola P3-c) BOSCH – AGRITURISMO – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;
- Tavola P3-d) PIAN – AZIENDA AGRICOLA – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;
- Tavola P3-e) SAVAROY – AZIENDA AGRICOLA – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;
- Tavola P3-f) SEVEROUX – CAMPEGGIO – Insediamenti esistenti e di progetto: scala 1/500;

RELAZIONE TECNICA ILLUSTRATIVA.

ANALISI GEOMORFOLOGICA E IDROGEOLOGICA.

NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE.

TABELLE.

VALUTAZIONE DI IMPATTO AMBIENTALE (V.I.A.).

ALLEGATO FOTOGRAFICO DEL PLASTICO.

4) Di dare mandato al progettista del P.U.D. Ing. Andrea FLORIO di procedere all'integrazione e alla correzione dei documenti costituenti il P.U.D. sulla base di quanto riportato nell'errata-corrige e di quanto riportato nella presente deliberazione.

4) M. Andrea FLORIO, concepteur du PUD, est chargé de compléter et de modifier la documentation constituant le PUD sur la base des dispositions visées à l'errata y afférente et à la présente délibération.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando per l'espletamento di una selezione per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 9 agosto 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 9 août 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du

Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 2

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 26 della legge 15/68 e successive modificazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 2

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi et par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée dans le cas d'actes falsifiés et de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 3 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 9 agosto 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 3 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 9 août 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

*1<sup>a</sup> fase: comprensione scritta*

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice. Le domande devo-

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire vrai/faux, à choix multiple, classements, compléments ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

*1<sup>ère</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne. Le vocabulaire et la structure morphosyntaxique dudit texte doi-

no prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Durata della prova: 45 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100. Durata della prova: 1 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

vent être simples. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options), avec réponses vrai/faux, classements et compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace. La dissertation doit contenir de 80 à 100 mots. La durée de l'épreuve est d'une heure. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 20 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte della commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione. Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione. All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti. Durata della prova: 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple, avec réponses fermées du genre vrai/faux et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux. Il y a lieu de prévoir : une lecture préliminaire du questionnaire ; deux écoutes. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue. Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes. Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Negozi, supermercati
- La natura
- Mass media (radio, televisione, stampa)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, la famille, les amis, les loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique



- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio

- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de la vie professionnelle
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du

verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6  
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla e/o a risposta sintetica, vertente sulle seguenti materie:
- storia della Valle d'Aosta;
  - geografia della Valle d'Aosta;
  - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
  - diritti e doveri del dipendente pubblico;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6  
Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse multiple et/ou à réponse synthétique, portant sur les matières suivantes :
- histoire de la Vallée d'Aoste ;
  - géographie de la Vallée d'Aoste ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - droits et obligations des fonctionnaires ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottorportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o al-

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection: 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession à condition que celle-ci se rapporte aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections ou concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois d'une position supérieure, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois d'une position supérieure, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale

tri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

ou d'autres établissements publics dans des emplois d'une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois d'une position immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

#### D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 9

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- |   |  |
|---|--|
| a) gli insigniti di medaglia al valore militare;  | a) Les médaillés militaires ;  |
| b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;   | b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;  |
| c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;  | c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;  |
| d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;  | d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;  |
| e) gli orfani di guerra;  | e) Les orphelins de guerre ;   |
| f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;  | f) Les orphelins des victimes de la guerre ;   |
| g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;  | g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;  |
| h) i feriti in combattimento;   | h) Les blessés de guerre ;   |
| i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;                            | i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;                         |
| l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;  | l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;  |
| m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;   | m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;  |
| n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;   | n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;  |
| o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;                                   | o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;  |
| p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;                         | p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;  |
| q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato; | q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ; |
| r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;  | r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;   |
| s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;   | s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;   |
| t) gli invalidi ed i mutilati civili;   | t) Les invalides et les mutilés civils ;   |
| u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.  | u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.                           |

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11  
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive  
dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11  
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur  
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

2. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 10 luglio 2001.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13  
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29) ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 10 juillet 2001.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

## ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_

### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

### A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_.

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

### DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection ;
- (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;



- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure:
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure:
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_ dell\_ pubblicazion\_ allegat\_ è/sono conform\_ all'/agli original\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 203

Comune di **BRISSOGNE**.

**Publicazione esito del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile - cat. C - pos. C/2 - 36 ore settimanali - area amministrativa.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 203

Commune de **BRISSOGNE**.

**Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif-comptable - cat. C - pos. C/2 - 36 heures hebdomadaires - aire administrative.**

Aux termes su 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régio-

Regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopracitato, si è formata la seguente graduatoria:

1	LIMONET Rossana	Punti	25,80
2	MILLIERY Luciana	Punti	25,70
3	CHABLOZ Katia	Punti	24,00

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

nal n° 6/96, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1	LIMONET Rossana	25,80	Points
2	MILLIERY Luciana	25,70	points
3	CHABLOZ Katia	24,00	Points

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 204

**Comune di BRISSOGNE.**

**Publicazione esito del concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale autista macchine operatrici complesse e scuolabus – operaio – cantoniere – cat. B – pos. B/3 – a 36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6 del 11.12.1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria :

1	CADDEO Giorgio	punti	18,08
2	PERINI Mauro	punti	15,93
3	CRETIER Mauro	punti	15,87
4	DEMAZ Pietro	punti	15,25
5	BIANCHI Edi	punti	13,86
6	DESANDRÉ LOMBARD Denis	punti	13,00
7	VARAMO Francesco	punti	12,08

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N° 204

**Commune de BRISSOGNE.**

**Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire – ouvrier – cantonnier – cat. B – pos. B/3 – 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1	CADDEO Giorgio	18,08	points
2	PERINI Mauro	15,93	points
3	CRETIER Mauro	15,87	points
4	DEMAZ Pietro	15,25	points
5	BIANCHI Edi	13,86	points
6	DESANDRÉ LOMBARD Denis	13,00	points
7	VARAMO Francesco	12,08	points

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 205

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore categoria «C» posizione «C2» area economico finanziaria. 36 ore settimanali.**

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di ragioniere. Si

N° 205

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position C2, aire économique et financière, 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'études requis :* Diplôme de comptable. Les can-

prescinde dal possesso del diploma di Ragioniere per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 10.07.2001, cioè entro il 09.08.2001.

*Prove d'esame:*

*Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

*Prove scritte* (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- *Prova scritta a carattere generale:*
  - I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;
  - Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.lgs 77/95 e ss.mm ed al R.R. 03.02.1999, n. 1;
- *Prova teorico-pratica:*
  - Redazione di una determinazione del Funzionario responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows.
  - Redazione di una deliberazione del Consiglio comunale o della Giunta comunale relativa al settore contabilità, su word per windows.

*Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Ordinamento degli Enti locali;
- Nozioni del nuovo processo tributario (D. Lgs. 546/1992);
- La riforma delle sanzioni amministrative tributarie (D. Lgs. 471, 472 e 473/1997);
- Legislazione contrattuale in materia di trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti locali;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore

didati qui possèdent une licence en économie et commerce ne sont pas tenus de justifier du diplôme de comptable.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Dans les 30 jours qui suivent la publication de l'avis au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON et de l'extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 10 juillet 2001, soit au plus tard le 9 août 2001.

*Épreuves du concours :*

*Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Épreuves écrites* (la première de caractère général et la deuxième de caractère théorico-pratique) portant sur les matières suivantes :

- *Épreuve écrite de caractère général :*
  - Les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales ;
  - Organisation comptable des collectivités locales et notamment le décret législatif n° 77/1995 modifié et le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 ;
- *Épreuve théorico-pratique :*
  - Rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable du secteur des impôts (Word pour Windows);
  - Rédaction d'une délibération du Conseil communal ou de la Junte communale relative au secteur de la comptabilité (Word pour Windows).

*Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :

- matières de les épreuves écrites ;
- ordre juridique des collectivités locales ;
- notions relatives aux nouvelles procédures en matière d'impôts (décret législatif n° 546/1992) ;
- réforme des sanctions administratives en matière d'impôts (décrets législatifs n° 471, 472 et 473/1997) ;
- législation en matière de statut et de traitement des fonctionnaires des collectivités locales ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours au secrétariat de la commune de BRUSSON du lundi au vendre-

9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale  
CREMA

N. 206

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – geometra – categoria C – posizione C2 – servizio tecnico (36 ore settimanali).**

Il Comune di SAINT-VINCENT indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2 – Servizio Tecnico (36 ore settimanali);

*Titolo di studio richiesto:* Diploma geometra.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 15 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 24 luglio 2001.

*Prove d'esame:*

a) *Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999:

- prova scritta (comprensione scritta di testi e redazione di un testo);
- prova orale (comprensione orale e esposizione di un testo).

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *Prima prova scritta* – Test Attitudinale

c) *Seconda prova scritta* – Teorico pratica

- Legislazione nazionale e regionale in materia di lavori pubblici;
- Legislazione nazionale e regionale in materia di edilizia e urbanistica;
- Legislazione in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Legislazione in materia di sicurezza e di salute – cantieri temporanei o mobili;

di de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (Tél. 01 25 30 01 32 – 01 25 30 06 83).

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N° 206

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique – géomètre – catégorie C – position C2 – service technique (36 heures hebdomadaires).**

La Commune de SAINT-VINCENT entend procéder à un concours, pour le recrutement d'un instructeur technique, catégorie C – position C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'étude requis :* Diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 15<sup>ème</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 24 juillet 2001.

*Épreuves du concours :*

a) *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999:

- épreuve écrite (compréhension écrite d'un texte et rédaction d'un texte);
- épreuve orale (compréhension orale et exposition d'un texte).

La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Première épreuve écrite* – test d'aptitude

c) *Deuxième épreuve écrite* – théorico-pratique

- Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;
- Législation nationale et régionale en matière de construction et urbanisme ;
- Législation en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- Législation en matière de sécurité et santé – chantiers temporaires ou mobiles ;

- Legislazione in materia di appalti di forniture e servizi;
- Costruzione e topografia.

d) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte;
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-VINCENT tel. 0166-525111.

Saint-Vincent, 2 luglio 2001.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

- Législation en matière de marchés des fournitures de biens et services ;
- Constructions et topographie.

d) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune de SAINT-VINCENT tél. 0166-525111.

Fait à Saint-Vincent, le 2 juillet 2001.

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 207

N° 207